



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2866

2012

I. Nos. 50064-50092

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2866

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900847-2
e-ISBN: 978-92-1-057416-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2012
Nos. 50064 to 50092*

No. 50064. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Dioxins Reduction from the Pulp and Paper Industry Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Beijing, 25 May 2012..... 3

No. 50065. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

- Loan Agreement (KAZSTAT: Strengthening the National Statistical System Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Astana, 26 August 2011..... 5

No. 50066. International Bank for Reconstruction and Development and Albania:

- Loan Agreement (Additional Financing for Dam Safety Project) between Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Tirana, 17 February 2012..... 7

No. 50067. International Development Association and India:

- Financing Agreement (Rajasthan Agricultural Competitiveness Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 13 April 2012..... 9

No. 50068. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Sichuan Wudu Irrigated Agriculture Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 8 May 2012..... 11

No. 50069. Belarus, Russian Federation, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Memorandum of Security Assurances in connection with the Republic of Belarus Accession to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Budapest, 5 December 1994.....	13
--	----

No. 50070. International Development Association and India:

Financing Agreement (Additional Financing for Assam Agricultural Competitiveness Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 13 April 2012	29
--	----

No. 50071. International Development Association and India:

Financing Agreement (National Dairy Support Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 13 April 2012	31
---	----

No. 50072. International Development Association and Mali:

Financing Agreement (Additional Financing for Second Transport Sector Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 27 July 2011	33
--	----

No. 50073. International Development Association and Mali:

Financing Agreement (Urban Local Government Support Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 27 July 2011	35
--	----

No. 50074. International Development Association and Benin:

Financing Agreement (Agricultural Productivity and Diversification Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011	37
--	----

No. 50075. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (Second Additional Financing for Health Sector Support and Multi-Sectoral AIDS Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 9 August 2011	39
---	----

No. 50076. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (Mineral Development Support Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 9 August 2011 41

No. 50077. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Labor Intensive Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Riyadh, 23 May 2012 43

No. 50078. Multilateral:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Vilnius, 21 September 2012 45

No. 50079. International Development Association and Republic of Moldova:

- Financing Agreement (Additional Financing for Health Services and Social Assistance Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 20 December 2011..... 49

No. 50080. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

- Loan Agreement (Social Assistance System Modernization Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bucharest, 8 July 2011..... 51

No. 50081. International Development Association and Armenia:

- Financing Agreement (Third Additional Financing for the Social Investment Fund III Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 24 February 2012..... 53

No. 50082. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Additional Financing for Land Registration and Cadastre System for Sustainable Agriculture Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 16 March 2012..... 55

No. 50083. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Global Environment Facility Grant Agreement (Huai River Basin Marine Pollution Reduction Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Beijing, 6 April 2012.....	57
--	----

No. 50084. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Loan Agreement (Additional Financing for the Municipal Services Improvement Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Skopje, 7 June 2012	59
--	----

No. 50085. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Program for Economic Resilience, Investment and Social Assistance in Indonesia (PERISAI) Development Policy Loan with Deferred Drawdown Option) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 31 May 2012.....	61
---	----

No. 50086. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Third Programmatic Environmental Sustainability and Energy Sector Development Policy Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 6 April 2012.....	63
---	----

No. 50087. Poland and Czech Republic:

Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Warsaw, 13 September 2011.....	65
---	----

No. 50088. United Nations and Austria:

Agreement between the United Nations and the Austrian Federal Government on the exchange and mutual protection of classified information with the Office of the Ombudsperson established pursuant to Security Council resolution 1904 (2009). New York, 26 July 2012	181
--	-----

No. 50089. Cyprus and Mongolia:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Mongolia on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 30 March 2011	197
---	-----

No. 50090. Spain and Kuwait:

Agreement between the Kingdom of Spain and the State of Kuwait on the waiver of visas for diplomatic passports. Seville, 3 October 2011	211
---	-----

No. 50091. Portugal and Azerbaijan:

Agreement between the Portuguese Republic and the Azerbaijan Republic on the suppression of visas for holders of diplomatic, service and special passports. Lisbon, 20 November 2010	229
--	-----

No. 50092. Portugal and Ukraine:

Air Transport Agreement between the Portuguese Republic and Ukraine (with annexes). Lisbon, 24 June 2008.....	247
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2012
N^{os} 50064 à 50092*

N^o 50064. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de réduction des dioxines provenant du secteur de la pâte à papier et du papier) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 25 mai 2012

3

N^o 50065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt (KAZSTAT : Projet de renforcement du système statistique national) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Astana, 26 août 2011

5

N^o 50066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Albanie :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet relatif à la sécurité des barrages) entre l'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Tirana, 17 février 2012

7

N^o 50067. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet de compétitivité agricole du Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 13 avril 2012

9

N° 50068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet de développement concernant l'agriculture irriguée de Sichuan Wudu) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 8 mai 2012	11
N° 50069. Bélarus, Fédération de Russie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Mémorandum concernant les garanties de sécurité liées à l'adhésion de la République du Bélarus au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Budapest, 5 décembre 1994.....	13
N° 50070. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à la compétitivité agricole d'Assam) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 13 avril 2012.....	29
N° 50071. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de financement (Projet d'appui au secteur laitier national) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 13 avril 2012	31
N° 50072. Association internationale de développement et Mali :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet dans le secteur du transport) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 27 juillet 2011	33
N° 50073. Association internationale de développement et Mali :	
Accord de financement (Projet d'appui aux collectivités locales urbaines) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 27 juillet 2011.....	35

N° 50074. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Projet de diversification et de productivité agricole) entre la République de Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011	37
--	----

N° 50075. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le projet multisectoriel de lutte contre le SIDA et d'appui au secteur de la santé) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 9 août 2011	39
--	----

N° 50076. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur des minéraux) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 9 août 2011	41
---	----

N° 50077. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de financement (Projet de travaux publics à forte intensité de main-d'œuvre) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Riyad, 23 mai 2012.....	43
---	----

N° 50078. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Vilnius, 21 septembre 2012.....	45
---	----

N° 50079. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif aux services de santé et à l'assistance sociale) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 20 décembre 2011	49
---	----

N° 50080. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet de modernisation du système d'aide sociale) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bucarest, 8 juillet 2011..... 51

N° 50081. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de financement (Troisième financement additionnel pour le projet de fonds d'investissement social III) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 24 février 2012 53

N° 50082. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à l'enregistrement des terres et au système de cadastre pour une agriculture durable) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 16 mars 2012 55

N° 50083. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de réduction de la pollution marine du bassin du fleuve Huai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 6 avril 2012 57

N° 50084. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'amélioration des services municipaux) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Skopje, 7 juin 2012 59

N° 50085. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif au Programme pour la résilience économique, l'investissement et l'aide sociale en Indonésie (PERISAI) avec

option de tirage différé) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012).....	61
N° 50086. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Accord de prêt (Troisième prêt programmatique des politiques de développement pour la durabilité de l'environnement et le secteur de l'énergie) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 6 avril 2012	63
N° 50087. Pologne et République tchèque :	
Accord entre la République de Pologne et la République tchèque en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Varsovie, 13 septembre 2011	65
N° 50088. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche sur l'échange et la protection réciproque des informations classifiées avec le Bureau du Médiateur établi en vertu de la résolution 1904 (2009) du Conseil de sécurité. New York, 26 juillet 2012	181
N° 50089. Chypre et Mongolie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Mongolie sur l'abolition de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 30 mars 2011	197
N° 50090. Espagne et Koweït :	
Accord entre le Royaume d'Espagne et l'État du Koweït relatif à la suppression des visas pour les passeports diplomatiques. Séville, 3 octobre 2011	211
N° 50091. Portugal et Azerbaïdjan :	
Accord entre la République portugaise et la République d'Azerbaïdjan relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Lisbonne, 20 novembre 2010.....	229
N° 50092. Portugal et Ukraine :	
Accord relatif aux transports aériens entre la République portugaise et l'Ukraine (avec annexes). Lisbonne, 24 juin 2008	247

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
September 2012
Nos. 50064 to 50092***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2012
N^{os} 50064 à 50092***

No. 50064

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Global Environment Facility Grant Agreement (Dioxins Reduction from the Pulp and Paper Industry Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Beijing, 25 May 2012

Entry into force: 19 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de réduction des dioxines provenant du secteur de la pâte à papier et du papier) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 25 mai 2012

Entrée en vigueur : 19 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50065

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Loan Agreement (KAZSTAT: Strengthening the National Statistical System Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Astana, 26 August 2011

Entry into force: 24 February 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Kazakhstan**

Accord de prêt (KAZSTAT : Projet de renforcement du système statistique national) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Astana, 26 août 2011

Entrée en vigueur : 24 février 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50066

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Albania**

Loan Agreement (Additional Financing for Dam Safety Project) between Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Tirana, 17 February 2012

Entry into force: *31 May 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Albanie**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet relatif à la sécurité des barrages) entre l'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Tirana, 17 février 2012

Entrée en vigueur : *31 mai 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50067

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Rajasthan Agricultural Competitiveness Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 13 April 2012

Entry into force: 2 July 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet de compétitivité agricole du Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 13 avril 2012

Entrée en vigueur : 2 juillet 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50068

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Sichuan Wudu Irrigated Agriculture Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 8 May 2012

Entry into force: *10 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement concernant l'agriculture irriguée de Sichuan Wudu) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 8 mai 2012

Entrée en vigueur : *10 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50069

**Belarus, Russian Federation, United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
and
United States of America**

**Memorandum of Security Assurances in connection with the Republic of Belarus Accession
to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Budapest, 5 December 1994**

Entry into force: *5 December 1994 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Belarusian, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 3 September 2012*

**Bélarus, Fédération de Russie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

**Mémorandum concernant les garanties de sécurité liées à l'adhésion de la République du
Bélarus au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Budapest, 5 décembre
1994**

Entrée en vigueur : *5 décembre 1994 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *biélorusse, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus,
3 septembre 2012*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

М Е М А Р А Н Д У М

**АБ ГАРАНТЫЯХ БЯСПЕКІ Ё СУВЯЗІ З ДАЛУЧЭННЕМ РЭСПУБЛІКІ
БЕЛАРУСЬ ДА ДАГАВОРА АБ НЕРАСПАЎСЮДЖАННІ ЯДЗЕРНАЙ
ЗБРОЇ**

Рэспубліка Беларусь, Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя,

вітаючы далучэнне Рэспублікі Беларусь да Дагавора аб нераспаўсюджванні ядзернай зброі ў якасці дзяржавы, якая не валодае ядзернай зброяй,

улічваючы абавязацельствы Рэспублікі Беларусь аб выдаленні ўсіх ядзерных узбраенняў з яе тэрыторыі ва ўстаноўлены тэрмін,

адзначаючы перамены ў свеце ў галіне бяспекі, у тым ліку сканчэнне "халоднай вайны", якія стварылі ўмовы для глыбокіх скарачэнняў ядзерных сіл,

пацвярджаюць наступнае:

1. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць Рэспубліцы Беларусь сваё абавязацельства ў адпаведнасці з прынцыпамі Заключнага Акта НБСЕ паважаць незалежнасць, суверэнітэт і існуючыя граніцы Рэспублікі Беларусь.

2. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць сваё абавязацельства ўстрымлівацца ад пагрозы сілай або яе прымянення супраць тэрытарыяльнай цэласнасці або палітычнай незалежнасці Рэспублікі Беларусь, і што ніякія іх узбраенні ніколі не будуць выкарыстаны супраць Рэспублікі Беларусь, акрамя як у мэтах самаабароны або якім-небудзь іншым чынам у адпаведнасці з Статутам Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

3. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць Рэспубліцы Беларусь сваё абавязацельства ў

адпаведнасці з прынцыпамі Заключнага Акта Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе ўстрымлівацца ад эканамічнага прымушэння, накіраванага на тое, каб падпарадкаваць сваім уласным інтарэсам ажыццяўленне Рэспублікай Беларусь правоў, уласцівых яе суверэнітэту, і такім чынам забяспечыць сабе перавагі любога роду.

4. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць сваё абавязацельства дабівацца неадкладных дзеянняў Савета Бяспекі ААН па аказанню дапамогі Рэспубліцы Беларусь як дзяржавы-удзельніцы Дагавора аб нераспаўсюджванні ядзернай зброі, якая не валодае ядзернай зброяй, у выпадку, калі Рэспубліка Беларусь стане ахвярай акту агрэсіі або аб'ектам пагрозы агрэсіі з прымяненнем ядзернай зброі.

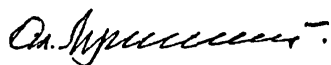
5. Злучанае Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя пацвярджаюць у адносінах да Рэспублікі Беларусь сваё абавязацельства не прымяняць ядзерную зброю супраць любой дзяржавы-удзельніцы Дагавора аб нераспаўсюджванні ядзернай зброі, якая не валодае ядзернай зброяй, акрамя як у выпадку напаўцення на іх, іх тэрыторыі або залежныя тэрыторыі, на іх узброеныя сілы або іх саюзнікаў такой дзяржавай, што дзейнічае разам з дзяржавай, якая валодае ядзернай зброяй або звязана з ёй саюзным пагадненнем.

6. Рэспубліка Беларусь Злучанае, Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі, Злучаныя Штаты Амерыкі і Расійская Федэрацыя будуць кансультавацца ў выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая закранае пытанне адносна гэтых абавязацельстваў.

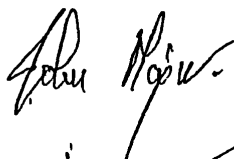
Гэты Мемарандум будзе ўжывацца з моманту яго падпісання.

Падпісана ў чатырох экзэмплярах, аднолькава сапраўдных на беларускай, англійскай і рускай мовах.

ЗА РЭСПУБЛІКУ БЕЛАРУСЬ



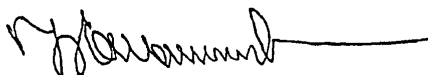
**ЗА ЗЛУЧАНАЕ КАРАЛЕЎСТВА ВЯЛІКАБРЫТАНІІ І ПАЎНОЧНАЙ
ІРЛАНДЫІ**



ЗА ЗЛУЧАНЫЯ ШТАТЫ АМЕРЫКІ



ЗА РАСІЙСКУЮ ФЕДЭРАЦЫЮ



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

M E M O R A N D U M
OF SECURITY ASSURANCES IN CONNECTION WITH THE REPUBLIC OF
BELARUS ACCESSION TO THE TREATY ON NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS

The Republic of Belarus, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Welcoming the Accession of the Republic of Belarus to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons as a non-nuclear-weapon state,

Taking into account the commitment of the Republic of Belarus to eliminate all nuclear weapons from its territory within a specified period of time,

Noting the changes in the world-wide security situation, including the end of the Cold War, which have brought about conditions for deep reductions in nuclear forces,

Confirm the following:

1. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to the Republic of Belarus, in accordance with the principles of the CSCE Final Act, to respect the independence and sovereignty and the existing borders of the Republic of Belarus.

2. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their obligation to refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of the Republic of Belarus, and that none of their weapons will ever be used against the Republic of Belarus except in self-defense or otherwise in accordance with the Charter of the United Nations.
3. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to the Republic of Belarus, in accordance with the Principles of the CSCE Final Act, to refrain from economic coercion designed to subordinate to their own interest the exercise by the Republic of Belarus of the rights inherent in its sovereignty and thus to secure advantages of any kind.
4. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to seek immediate United Nations Security Council action to provide assistance to the Republic of Belarus, as a non-nuclear-weapon state party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, if the Republic of Belarus should become a victim of an act of aggression or an object of a threat of aggression in which nuclear weapons are used.

5. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm, in the case of the Republic of Belarus, their commitment not to use nuclear weapons against any non-nuclear-weapon state party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, except in the case of an attack on themselves, their territories or dependent territories, their armed forces, or their allies, by such a state in association or alliance with a nuclear weapon state.
6. The Republic of Belarus, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America will consult in the event a situation arises which raises a question concerning these commitments.

This Memorandum will become applicable upon signature.

Signed in four copies having equal validity in the Belarusian, English, and Russian languages.

FOR THE REPUBLIC OF BELARUS

On. Syracusant.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

John Major

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

William J. Clinton

FOR THE RUSSIAN FEDERATION

Y. Gerasimov

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

М Е М О Р А Н Д У М

**О ГАРАНТИЯХ БЕЗОПАСНОСТИ В СВЯЗИ С ПРИСОЕДИНЕНИЕМ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ К ДОГОВОРУ О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ
ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ**

Республика Беларусь, Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки,

приветствуя присоединение Республики Беларусь к Договору о нераспространении ядерного оружия в качестве государства, не обладающего ядерным оружием,

учитывая обязательство Республики Беларусь об удалении всех ядерных вооружений с ее территории в установленные сроки,

отмечая перемены в мире в области безопасности, в том числе окончание "холодной войны", создавшие условия для глубоких сокращений ядерных сил,

подтверждают следующее:

1. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают Республике Беларусь свое обязательство в соответствии с принципами Заключительного Акта СБСЕ уважать независимость, суверенитет и существующие границы Республики Беларусь.

2. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают свое обязательство воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости Республики Беларусь, и что никакие их вооружения никогда не будут применены против Республики Беларусь, кроме как в целях самообороны или каким-либо иным образом в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

3. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают Республике Беларусь свое обязательство в соответствии с принципами Заключительного Акта СБСЕ воздерживаться от

экономического принуждения, направленного на то, чтобы подчинить своим собственным интересам осуществление Республикой Беларусь прав, присущих ее суверенитету, и таким образом обеспечить себе преимущества любого рода.

4. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают свое обязательство добиваться незамедлительных действий Совета Безопасности ООН по оказанию помощи Республике Беларусь как государству-участнику Договора о нераспространении ядерного оружия, не обладающему ядерным оружием, в случае если Республика Беларусь станет жертвой акта агрессии или объектом угрозы агрессии с применением ядерного оружия.

5. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают в отношении Республики Беларусь свое обязательство не применять ядерное оружие против любого государства-участника Договора о нераспространении ядерного оружия, не обладающего ядерным оружием, кроме как в случае нападения на них, их территории или зависимые территории, на их вооруженные силы или их союзников таким государством, действующим вместе с государством, обладающим ядерным оружием, или связанным с ним союзным соглашением.

6. Республика Беларусь, Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки будут консультироваться в случае возникновения ситуации, затрагивающей вопрос относительно этих обязательств.

Настоящий Меморандум будет применимым с момента подписания.

Подписано в четырех экземплярах, имеющих одинаковую действительность на английском, белорусском и русском языках.

ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ

А. Лукашенко

ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ

John Major

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

William J. Clinton

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

В. Путин

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM CONCERNANT LES GARANTIES DE SÉCURITÉ LIÉES À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS AU TRAITÉ SUR LA NON- PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

La République du Bélarus, la Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique,

Se félicitant de l'adhésion de la République du Bélarus au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en tant qu'État non doté d'armes nucléaires,

Considérant que la République du Bélarus s'est engagée à éliminer toutes les armes nucléaires de son territoire dans un délai spécifié,

Notant les changements intervenus dans la situation en matière de sécurité dans le monde, notamment la fin de la guerre froide, qui ont créé les conditions voulues pour une forte réduction des armes nucléaires,

Confirment ce qui suit :

1. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment qu'ils s'engagent à l'égard de la République du Bélarus, conformément aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à respecter son indépendance et sa souveraineté ainsi que ses frontières existantes.

2. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment leur obligation de s'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de la République du Bélarus et de ne jamais permettre que leurs armes soient utilisées contre la République du Bélarus, si ce n'est en légitime défense ou d'une autre manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

3. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment que, conformément aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, ils s'engagent à l'égard de la République du Bélarus à ne pas recourir à la coercition économique pour subordonner à leur propre intérêt l'exercice par la République du Bélarus des droits inhérents à sa souveraineté et pour en retirer un avantage quelconque.

4. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment qu'ils s'engagent à demander au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies d'intervenir immédiatement pour venir en aide à la République du Bélarus en tant qu'État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en cas d'agression ou de menace d'agression avec recours à l'arme nucléaire dirigée contre la République du Bélarus.

5. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment, en ce qui concerne la République du Bélarus, qu'ils se sont engagés à ne pas utiliser d'armes nucléaires contre un État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, sauf en cas d'attaque dirigée contre eux-

mêmes, leurs territoires ou territoires dépendants, leurs forces armées ou leurs alliés par un tel État, associé ou allié à un État doté d'armes nucléaires.

6. La République du Bélarus, la Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique se consulteront dans le cas où une question se poserait au sujet des engagements formulés ci-dessus.

Le présent Mémoire est applicable dès sa signature.

SIGNÉ en quatre exemplaires faisant également foi en langues biélorusse, anglaise et russe.

Pour la République du Bélarus :

ALYAKSANDR LUKASHENKA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour les États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CLINTON

Pour la Fédération de Russie :

BORIS N. ELTSINE

No. 50070

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Additional Financing for Assam Agricultural Competitiveness Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 13 April 2012

Entry into force: 27 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à la compétitivité agricole d'Assam) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 13 avril 2012

Entrée en vigueur : 27 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50071

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (National Dairy Support Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 13 April 2012

Entry into force: 22 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet d'appui au secteur laitier national) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 13 avril 2012

Entrée en vigueur : 22 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50072

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (Additional Financing for Second Transport Sector Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 27 July 2011

Entry into force: *25 January 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet dans le secteur du transport) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 27 juillet 2011

Entrée en vigueur : *25 janvier 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50073

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (Urban Local Government Support Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 27 July 2011

Entry into force: *27 January 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Projet d'appui aux collectivités locales urbaines) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 27 juillet 2011

Entrée en vigueur : *27 janvier 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50074

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Agricultural Productivity and Diversification Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011

Entry into force: *13 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Projet de diversification et de productivité agricole) entre la République de Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011

Entrée en vigueur : *13 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50075

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Second Additional Financing for Health Sector Support and Multi-Sectoral AIDS Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 9 August 2011

Entry into force: 20 February 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le projet multisectoriel de lutte contre le SIDA et d'appui au secteur de la santé) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 9 août 2011

Entrée en vigueur : 20 février 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50076

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Mineral Development Support Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 9 August 2011

Entry into force: 7 March 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur des minéraux) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 9 août 2011

Entrée en vigueur : 7 mars 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50077

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Labor Intensive Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Riyadh, 23 May 2012

Entry into force: 22 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet de travaux publics à forte intensité de main-d'œuvre) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Riyad, 23 mai 2012

Entrée en vigueur : 22 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50078

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Vilnius, 21 September 2012

Entry into force: *26 September 2012*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 September 2012*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Vilnius, 21 septembre 2012

Entrée en vigueur : *26 septembre 2012*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 septembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION
OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

With reference to Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, I have the honour to formulate on behalf of the Republic of Lithuania the following declaration:

1. The Republic of Lithuania declares that it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to the Secretary-General of the United Nations withdrawing the declaration and with effect as from the moment of such notification, over all disputes arising after the present declaration, with regard to situations or facts subsequent to this date, other than:

(i) any dispute which the parties thereto have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement or which is subject to another method of peaceful settlement chosen by all the parties;

(ii) any dispute relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, to which the Republic of Lithuania is a party, or other instrument imposing international obligations to the Republic of Lithuania;

(iii) any dispute which arises from or is connected with a military operation carried out in accordance with a decision taken by consensus or unanimity by international security and defence organisation or organisation implementing common security and defence policy, to which the Republic of Lithuania is a member;

(iv) any dispute in respect of which any other party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

2. The Republic of Lithuania also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

Done at Vilnius, 21 September 2012



Dalia GRYBAUSKAITĖ

Audronius AŽUBALIS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PA-
RAGRAPH 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIO-
NALE DE JUSTICE

Me référant à l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante au nom de la République de Lituanie :

1. La République de Lituanie déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, et jusqu'à ce qu'il soit donné notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du retrait de cette déclaration, avec effet à compter de la date de cette notification, en ce qui concerne tous les différends nés après la présente déclaration, au sujet de situations ou faits postérieurs à cette date, autres que :

i) Les différends pour lesquels les parties en cause ont décidé, ou décideront, d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ou qui sont soumis à un autre mode de règlement pacifique choisi par l'ensemble des parties;

ii) Les différends portant sur toute question pour laquelle un traité auquel la République de Lituanie est partie, ou tout autre instrument lui imposant des obligations internationales, exclut le règlement judiciaire ou l'arbitrage obligatoire;

iii) Les différends ayant directement ou indirectement trait à une opération militaire décidée, par consensus ou à l'unanimité, par les membres d'une organisation internationale de défense et de sécurité, ou d'une organisation appliquant une politique de sécurité et de défense commune, à laquelle la République de Lituanie appartient;

iv) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci, ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

2. La République de Lituanie se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, avec effet à compter de la date de cette notification, les réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'elle pourrait formuler par la suite.

FAIT à Vilnius, le 21 septembre 2012.

Pour la République de Lituanie :

DALIA GRYBAUSKAITĖ

[Président de la République de Lituanie]

AUDRONIUS AŽUBALIS

Ministre des affaires étrangères

No. 50079

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Financing Agreement (Additional Financing for Health Services and Social Assistance Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 20 December 2011

Entry into force: 25 May 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif aux services de santé et à l'assistance sociale) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 20 décembre 2011

Entrée en vigueur : 25 mai 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50080

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Social Assistance System Modernization Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bucharest, 8 July 2011

Entry into force: 30 April 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Projet de modernisation du système d'aide sociale) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bucarest, 8 juillet 2011

Entrée en vigueur : 30 avril 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50081

**International Development Association
and
Armenia**

Financing Agreement (Third Additional Financing for the Social Investment Fund III Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 24 February 2012

Entry into force: 2 May 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de financement (Troisième financement additionnel pour le projet de fonds d'investissement social III) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 24 février 2012

Entrée en vigueur : 2 mai 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50082

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Additional Financing for Land Registration and Cadastre System for Sustainable Agriculture Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 16 March 2012

Entry into force: 26 April 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à l'enregistrement des terres et au système de cadastre pour une agriculture durable) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 16 mars 2012

Entrée en vigueur : 26 avril 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50083

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Global Environment Facility Grant Agreement (Huai River Basin Marine Pollution Reduction Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Beijing, 6 April 2012

Entry into force: 22 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de réduction de la pollution marine du bassin du fleuve Huai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 6 avril 2012

Entrée en vigueur : 22 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50084

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Additional Financing for the Municipal Services Improvement Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Skopje, 7 June 2012

Entry into force: *10 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'amélioration des services municipaux) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Skopje, 7 juin 2012

Entrée en vigueur : *10 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50085

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Program for Economic Resilience, Investment and Social Assistance in Indonesia (PERISAI) Development Policy Loan with Deferred Drawdown Option) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 31 May 2012

Entry into force: 29 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 September 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif au Programme pour la résilience économique, l'investissement et l'aide sociale en Indonésie (PERISAI) avec option de tirage différé) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 31 mai 2012

Entrée en vigueur : 29 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 septembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50086

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Third Programmatic Environmental Sustainability and Energy Sector Development Policy Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 6 April 2012

Entry into force: *12 June 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Troisième prêt programmatique des politiques de développement pour la durabilité de l'environnement et le secteur de l'énergie) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 6 avril 2012

Entrée en vigueur : *12 juin 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50087

**Poland
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Warsaw, 13 September 2011

Entry into force: *13 June 2012 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Czech, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 7 September 2012*

**Pologne
et
République tchèque**

Accord entre la République de Pologne et la République tchèque en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Varsovie, 13 septembre 2011

Entrée en vigueur : *13 juin 2012 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 7 septembre 2012*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

MEZI

POLSKOU REPUBLIKOU

A

ČESKOU REPUBLIKOU

**O ZAMEZENÍ DVOJÍMU ZDANĚNÍ
A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU
V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU**

POLSKÁ REPUBLIKA A ČESKÁ REPUBLIKA,

**přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojímu zdanění a
zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu,**

se dohodly takto:

Článek 1

OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které jsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

Článek 2

DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu ukládané jménem každého ze smluvních států nebo jeho nižších správních útvarů nebo místních úřadů, ať je způsob vybírání jakýkoli.
2. Za daně z příjmu se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu nebo z částí příjmu, včetně daní ze zisků ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd či platů vyplácených podniky a rovněž daní z přírůstku majetku.
3. Současné daně, na které se Smlouva vztahuje, jsou zejména:
 - a) v případě České republiky:
 - (i) daň z příjmů fyzických osob; a
 - (ii) daň z příjmů právnických osob;(dále nazývané „česká daň“);
 - b) v případě Polska:
 - (i) osobní daň z příjmů; a
 - (ii) daň z příjmů společností;(dále nazývané „polská daň“).
4. Smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoliv daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány po datu podpisu Smlouvy vedle nebo místo současných daní. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí veškeré podstatné změny, které budou provedeny v jejich daňových zákonech.

Článek 3

VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) výraz „Česká republika“ označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;

b) výraz „Polsko“ označuje Polskou republiku a, pokud je použit v zeměpisném významu, označuje území Polské republiky a jakoukoli přilehlou oblast k výsočním vodám Polské republiky, kde mohou být, podle právních předpisů Polska a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva Polska s ohledem na průzkum a těžbu přírodních zdrojů mořského dna a jeho podloží;

c) výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“ označují, podle souvislosti, Polsko nebo Českou republiku;

d) výraz „osoba“ zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;

e) výraz „společnost“ označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoli nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;

f) výraz „podnik“ se vztahuje k vykonávání jakékoliv činnosti;

g) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují, podle souvislosti, podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu a podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;

h) výraz „státní příslušník“ označuje ve vztahu ke smluvnímu státu:

(i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem tohoto smluvního státu; a

(ii) každou právnickou osobu, osobní společnost nebo sdružení zřízenou nebo zřízené podle právních předpisů platných v tomto smluvním státě;

i) výraz „činnost“ zahrnuje rovněž vykonávání svobodného povolání a jiných činností nezávislého charakteru;

j) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu lodí, člunem, letadlem, silničním nebo železničním vozidlem provozovanou rezidentem jednoho smluvního státu, vyjma případů, kdy je loď provozována, člun provozován nebo letadlo, silniční nebo železniční vozidlo provozováno pouze mezi místy ve druhém smluvním státě;

k) výraz „příslušný úřad“ označuje:

(i) v případě České republiky, ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce;

(ii) v případě Polska, ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Pokud jde o provádění Smlouvy v jakémkoliv čase některým ze smluvních států, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů tohoto státu pro účely daní, na které se Smlouva vztahuje, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů tohoto státu bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů tohoto státu.

Článek 4

REZIDENT

1. Výraz „rezident smluvního státu“ označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa hlavního vedení, místa založení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria, a rovněž zahrnuje tento stát a jakýkoliv nižší správní útvar nebo místní úřad tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, bude její postavení určeno následovně:

a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem pouze toho státu, ve kterém má k dispozici stálý byt; jestliže má k dispozici stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);

b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá k dispozici stálý byt v žádném státě, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ve kterém se obvykle zdržuje;

c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, jehož je státním příslušníkem;

d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba, jiná než osoba fyzická, je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, v němž se nachází místo jejího hlavního vedení.

Článek 5

STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje pro účely této smlouvy trvalé místo k výkonu činnosti, jehož prostřednictvím je zcela nebo zčásti vykonávána činnost podniku.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

- a) místo vedení;
- b) závod;
- c) kancelář;
- d) továrnu;
- e) dílnu; a
- f) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jakékoli jiné místo těžby přírodních zdrojů.

3. Výraz „stálá provozovna“ rovněž zahrnuje:

- a) staveniště nebo stavební, montážní nebo instalační projekt nebo dozor s tím spojený, avšak pouze pokud takové staveniště, projekt nebo dozor trvá déle než dvanáct měsíců;
- b) poskytování služeb, včetně poradenských nebo manažerských služeb, podnikem jednoho smluvního státu nebo prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tento účel, avšak pouze pokud činnosti takového charakteru trvají na území druhého smluvního státu po jedno nebo více období přesahující v úhrnu šest měsíců v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku se předpokládá, že výraz „stálá provozovna“ nezahrnuje:

- a) zařízení, které se využívá pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;
- b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
- c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- d) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- e) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakéhokoli jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;
- f) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze k vykonávání jakéhokoli spojení činností uvedených v písmenech a) až e), pokud celková činnost trvalého místa k výkonu činnosti vyplývající z tohoto spojení je přípravného nebo pomocného charakteru.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba - jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 6 - jedná ve smluvním státě na účet podniku a má a obvykle vykonává oprávnění uzavírat smlouvy jménem podniku, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v tomto státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud činnosti této osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 4, které, pokud by byly vykonávány prostřednictvím trvalého místa k výkonu činnosti, by nezakládaly z tohoto trvalého místa k výkonu činnosti stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce.

6. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě jenom proto, že v tomto státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jakéhokoliv jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

7. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, ovládá nebo je ovládána společností, která je rezidentem druhého smluvního státu nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6

PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství nebo lesnictví) umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Výraz „nemovitý majetek“ má takový význam, jenž mu náleží podle právních předpisů smluvního státu, v němž je daný majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, užívací právo k nemovitému majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platby za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.
3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.
4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku.

Článek 7

ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny ve druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se, s výhradou ustanovení odstavce 3, v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při stanovení zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené pro účely stálé provozovny, včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nic v odstavci 2 nevylučuje, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují části příjmů, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8
MEZINÁRODNÍ DOPRAVA

1. Zisky pobírané rezidentem smluvního státu z provozování lodí, člunů, letadel, silničních nebo železničních vozidel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen v tomto státě.
2. Výraz „zisky z provozování lodí, člunů, letadel, silničních nebo železničních vozidel v mezinárodní dopravě“ zahrnuje pro účely tohoto článku a bez ohledu na ustanovení článku 12 zisky pobírané z pronájmu lodí, člunů, letadel, silničních nebo železničních vozidel bez posádky, pokud je takové pronajímání vykonávané rezidentem smluvního státu nahodilé ve vztahu k činnosti uvedené v odstavci 1.
3. Ustanovení odstavce 1 platí rovněž pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9

SDRUŽENÉ PODNIKY

1. Jestliže

a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo kapitálu podniku druhého smluvního státu, nebo

b) tytéž osoby se podílejí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo kapitálu podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které sjednaly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Jestliže jeden smluvní stát zahrne do zisků podniku tohoto státu - a následně zdaní - zisky, které podniku druhého smluvního státu byly zdaněny v tomto druhém státě, a druhý smluvní stát souhlasí, že zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněného státu, kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, upraví tento druhý stát přiměřeně částku daně tam uložené z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se přihlídnou k ostatním ustanovením této smlouvy a, bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

3. Ustanovení odstavce 2 se nepoužijí v případě podvodu, hrubé nedbalosti nebo vědomého zanedbání.

Článek 10

DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jednoho smluvního státu, rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 5 procent hrubé částky dividend.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.

3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i jiné příjmy, které jsou podrobeny stejnému daňovému režimu jako příjmy z akcií podle právních předpisů státu, jehož je společnost, která provádí platbu, rezidentem.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, jehož je rezidentem společnost vyplácející dividendy, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže jsou tyto dividendy vypláceny rezidentu tohoto druhého státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stálé provozovně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v tomto druhém státě.

Článek 11

ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto úroky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník úroků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 5 procent hrubé částky úroků.

3. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, který je jejich skutečným vlastníkem, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 2 zdanění jen v tomto druhém státě, jestliže jsou tyto úroky vypláceny:

a) z jakékoli půjčky nebo úvěru jakéhokoliv druhu, kterou nebo který poskytla banka;

b) vládě druhého smluvního státu, včetně jakéhokoliv nižšího správního útvaru nebo místního úřadu tohoto státu, centrální bance nebo jakékoli finanční instituci, která je vlastněna nebo ovládána touto vládou;

c) rezidentu druhého státu v souvislosti s jakoukoli půjčkou nebo úvěrem, která je zaručena nebo který je zaručen vládou druhého státu, včetně jakéhokoliv nižšího správního útvaru nebo místního úřadu tohoto státu, centrální bankou nebo jakoukoli finanční institucí, která je vlastněna nebo ovládána touto vládou.

4. Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, ať zajištěných či nezajištěných zástavním právem na nemovitosti a majících či nemajících právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště, příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně prémie a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům. Penále ukládané za pozdní platbu se nepovažuje za úroky pro účely tohoto článku. Výraz „úroky“ nezahrnuje žádnou část příjmu, která je považována za dividendu podle ustanovení článku 10 odstavce 3.

5. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

6. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátce úroků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu, ve spojení s níž došlo k zadlužení, z něhož jsou úroky placeny, a tyto úroky jdou k tíži takové stálé provozovny, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

7. Jestliže částka úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátcé se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplacené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto licenční poplatky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky licenčních poplatků.

3. Výraz „licenční poplatky“ použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za užití nebo za právo na užití jakéhokoliv autorského práva, filmů nebo pásek užívaných pro rozhlasové nebo televizní vysílání, patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo postupu nebo jakéhokoliv průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátce licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, a tyto licenční poplatky jdou k tíži takové stálé provozovny, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, které se vztahují k užití, právu nebo informaci, za které jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

1. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6 a umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, včetně zisků ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem), mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
3. Zisky, které pobírá rezident smluvního státu ze zcizení lodí, člunů, letadel, silničních nebo železničních vozidel provozovaných v mezinárodní dopravě nebo movitého majetku sloužícího k provozování těchto lodí, člunů, letadel, silničních nebo železničních vozidel podléhají zdanění jen v tomto státě.
4. Zisky ze zcizení jakéhokoliv jiného majetku, než který je uveden v odstavcích 1, 2 a 3, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, jehož je zcizitel rezidentem.

Článek 14

PŘÍJMY ZE ZAMĚSTNÁNÍ

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 15, 17 a 18 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno ve druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny z něj pobírané zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže všechny následující podmínky jsou splněny:

a) příjemce se zdržuje ve druhém státě po jedno nebo více období nepřesahující v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce a

b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem druhého státu a

c) odměny nejdou k tíži stálé provozovny, kterou má zaměstnavatel ve druhém státě.

3. Odstavec 2 tohoto článku se nepoužije na odměny pobírané rezidentem jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhém smluvním státě a vyplácené zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem tohoto druhého státu, jestliže:

a) příjemce poskytuje služby během tohoto zaměstnání jiné osobě než zaměstnavateli a tato osoba, přímo nebo nepřímo, dohlíží, řídí nebo kontroluje způsob, jakým jsou tyto služby vykonávány; a

b) tyto služby jsou nedílnou součástí činností vykonávaných touto osobou.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi, člunu, letadla, v silničním nebo železničním vozidle provozované, provozovaného nebo provozovaném v mezinárodní dopravě rezidentem smluvního státu zdaněny v tomto státě.

Článek 15
TANTIÉMY

Tantiémy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako člen správní rady, dozorčí rady nebo jakéhokoliv jiného obdobného orgánu společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 16
UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelní, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec nebo hudebník nebo jako sportovec z takovýchto osobně vykonávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem neplynou umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

Článek 17

PENZE

Penze a jiné podobné platy vyplácené rezidentu smluvního státu z důvodu dřívějšího zaměstnání podléhají s výhradou ustanovení článku 18 odstavce 2 zdanění jen v tomto státě.

Článek 18

VEŘEJNÉ FUNKCE

1. a) Platy, mzdy a jiné podobné odměny vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo útvaru nebo úřadu podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové platy, mzdy a jiné podobné odměny však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:

(i) je státním příslušníkem tohoto státu; nebo

(ii) se nestala rezidentem tohoto státu jen z důvodu prokazování těchto služeb.

2. a) Penze a jiné podobné platy vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu nebo vyplácené z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu nebo útvaru nebo úřadu, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v tomto státě.

b) Takové penze a jiné podobné platy však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 14, 15, 16 a 17 se použijí na platy, mzdy, penze a jiné podobné odměny a platy za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností vykonávanou některým smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu.

Článek 19

STUDENTI

Platby, které dostává za účelem úhrady nákladů své výživy, vzdělávání nebo studia student školy, univerzity nebo jakékoli jiné obdobné vzdělávací instituce nebo žák, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu byl rezidentem druhého smluvního státu a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem svého vzdělávání nebo studia, nepodléhají zdanění v tomto státě za předpokladu, že takovéto platby plynou ze zdrojů mimo tento stát.

Článek 20
OSTATNÍ PŘÍJMY

1. Části příjmů rezidenta smluvního státu, ať mají zdroj kdekoliv, o kterých se nepojednává v předchozích člancích této smlouvy, podléhají zdanění jen v tomto státě.
2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí na příjmy jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odstavci 2, jestliže příjemce takových příjmů, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže právo nebo majetek, pro které se příjmy platí, se skutečně vážou k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

Článek 21 VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V případě rezidenta Polska bude dvojí zdanění vyloučeno následovně:

a) Jestliže rezident Polska pobírá příjem, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v České republice, Polsko, s výhradou ustanovení písmen b) a c) tohoto odstavce, osvobodí takový příjem od zdanění.

b) Jestliže rezident Polska pobírá příjem, který může být v souladu s ustanoveními článků 10, 11, 12 nebo 13 zdaněn v České republice, Polsko povolí snížit daň z příjmů tohoto rezidenta o částku rovnající se dani zaplacené v České republice. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na takový příjem pobíraný z České republiky.

c) Jestliže v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy je příjem pobíraný rezidentem Polska osvobozen od zdanění v Polsku, Polsko může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem.

2. S výhradou ustanovení právních předpisů České republiky týkajících se vyloučení dvojího zdanění, bude v případě rezidenta České republiky dvojí zdanění vyloučeno následovně:

a) Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmu, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny v Polsku, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Polsku. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v Polsku.

b) Jestliže v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy je příjem pobíraný rezidentem České republiky osvobozen od zdanění v České republice, Česká republika může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem.

Článek 22

ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni ve druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci. Toto ustanovení se bez ohledu na ustanovení článku 1 vztahuje rovněž na osoby, které nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

2. Zdanění stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tytéž činnosti.

3. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9 odstavce 1, článku 11 odstavce 7 nebo článku 12 odstavce 6, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu rezidentu druhého smluvního státu odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků takového podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny rezidentu prvně zmíněného státu.

4. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž kapitál je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněn nebo kontrolován jedním nebo více rezidenty druhého smluvního státu, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

5. Nic v tomto článku nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.

6. Ustanovení tohoto článku se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahují na daně všeho druhu a pojmenování.

Článek 23

ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ DOHODOU

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může, bez ohledu na opravné prostředky, které poskytují vnitrostátní právní předpisy těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem nebo, pokud její případ spadá pod článek 22 odstavec 1, úřadu smluvního státu, jehož je státním příslušníkem. Příklad musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními Smlouvy.
2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit případ vyřešit vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se zamezilo zdanění, které není v souladu se Smlouvou. Jakákoliv dosažená dohoda bude uskutečněna bez ohledu na jakékoliv časové lhůty ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.
3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou jakékoliv obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění Smlouvy. Mohou rovněž spolu konzultovat za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech neupravených ve Smlouvě.
4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců.

Článek 24

VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu k provádění nebo vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování ukládané jménem smluvních států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2.

2. Veškeré informace obdržené smluvním státem podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;

b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;

c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním smluvním státem požadovány informace, druhý smluvní stát použije svých opatření zaměřených na získávání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý stát takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.

Článek 25

ČLENOVÉ DIPLOMATICKÝCH MISÍ A KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ

Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad členů diplomatických misí nebo konzulárních úřadů, které jim přísluší na základě obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

Článek 26

VSTUP V PLATNOST

1. Smluvní státy si vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění postupů požadovaných jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a její ustanovení se budou provádět:

a) v Polsku:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy pobírané k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy pobírané za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;

b) v České republice:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později.

2. Ustanovení Smlouvy mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku, která byla podepsána ve Varšavě dne 24. června 1993, přestanou být v platnosti a přestanou se provádět dnem, kterým se začne provádět tato smlouva.

Článek 27

UKONČENÍ PLATNOSTI

Tato smlouva zůstane v platnosti dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může diplomatickou cestou podáním výpovědi ukončit platnost Smlouvy, a to nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku následujícího po období pěti let ode dne vstupu Smlouvy v platnost. V takovém případě se Smlouva přestane provádět:

a) v Polsku:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy pobírané k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy pobírané za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;

b) v České republice:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později.

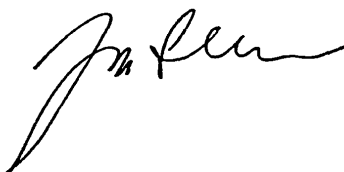
Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno ve*Varšavě*..... dne*13. září*.....
201¹... ve dvou původních vyhotoveních, v polském, českém a
anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě
jakéhokoliv rozdílu bude rozhodujícím anglický text.

Za Polskou republiku



Za Českou republiku



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE CZECH REPUBLIC

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECH REPUBLIC,

**desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income,**

have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in the case of the Czech Republic:
 - (i) the tax on income of individuals; and
 - (ii) the tax on income of legal persons;
(hereinafter referred to as "Czech tax");
 - b) in the case of Poland:
 - (i) the personal income tax; and
 - (ii) the corporate income tax;
(hereinafter referred to as "Polish tax").
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Czech Republic" means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;

b) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the sovereign rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Poland or the Czech Republic, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

i) the term "business" includes also the performance of professional services and of other activities of an independent character;

j) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft, road or railway vehicle operated by a resident of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft, road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise

requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;
- b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, boats, aircraft, road or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article and notwithstanding the provisions of Article 12, the term "profits from the operation of ships, boats, aircraft, road or railway vehicles in international traffic" includes profits derived from the rental of ships, boats, aircraft, road or railway vehicles on a bareboat basis, if such rental activities carried on by a resident of a Contracting State are incidental to the activity mentioned in paragraph 1.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, gross negligence or willful default.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the payment is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if such interest is paid:
 - a) on any loan or credit of whatever kind granted by a bank;
 - b) to the Government of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution owned or controlled by that Government;
 - c) to a resident of the other State in connection with any loan or credit guaranteed by the Government of the other State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution owned or controlled by that Government.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. The term "interest" shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the

amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, films or tapes used for radio or television broadcasting, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, boats, aircraft, road or railway vehicles operated in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft, road or railway vehicles, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State if:

- a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and
- b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft, road or railway vehicle operated by a resident of a Contracting State in international traffic, may be taxed in that State.

Article 15
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, the supervisory board or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19
STUDENTS

Payments which a student of a school, university or any other similar educational institution or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Poland, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Czech Republic, Poland shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) of this paragraph, exempt such income from tax.

b) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 or 13, may be taxed in the Czech Republic, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Czech Republic. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from the Czech Republic.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. Subject to the provisions of the laws of the Czech Republic regarding the elimination of double taxation, in the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

a) The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may also be taxed in Poland, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Poland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Poland.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of the Czech Republic is exempt from tax in the Czech Republic, the Czech Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 22
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 25

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

a) in Poland:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, to income derived in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in the Czech Republic:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, to income in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

2. The provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Czech Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Warsaw on 24th June 1993, shall cease to be in force and in effect on the date of the entry into effect of this Agreement.

Article 27

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through the diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in Poland:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, to income derived in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in the Czech Republic:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, to income in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw this 13 day of September 2011 in the Polish, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence the English text shall prevail.

For the Republic of Poland



For the Czech Republic



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

REPUBLIKĄ CZESKĄ

**W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
I ZAPOBIEGANIA UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA
W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU**

RZECZPOSPOLITA POLSKA I REPUBLIKA CZESKA,

**pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego
opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania
w zakresie podatków od dochodu,**

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2

PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do podatków od dochodu, pobieranych na rzecz Umawiającego się Państwa, jego jednostek terytorialnych lub organów władz lokalnych, bez względu na sposób ich poboru.

2. Za podatki od dochodu uważa się wszystkie podatki pobierane od całego dochodu albo od części dochodu, włączając w to podatki od zysków z przeniesienia własności majątku ruchomego lub nieruchomego, podatki od całkowitych kwot pensji lub wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od wzrostu wartości majątku.

3. Do obecnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:

a) w przypadku Republiki Czeskiej:

(i) podatek od dochodu osób fizycznych; oraz

(ii) podatek od dochodu osób prawnych;

(zwane dalej „podatkami czeskimi”);

b) w przypadku Polski:

(i) podatek dochodowy od osób fizycznych; oraz

(ii) podatek dochodowy od osób prawnych;

(zwane dalej „podatkami polskimi”).

4. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, które będą nakładane po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o wszelkich znaczących zmianach, dokonanych w ich prawie podatkowym.

Artykuł 3

OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:

- a) określenie „Republika Czeska” oznacza terytorium Republiki Czeskiej, na którym, na podstawie ustawodawstwa czeskiego i zgodnie z prawem międzynarodowym, wykonywane są suwerenne prawa Republiki Czeskiej;
- b) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy rejon przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, na którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym, Polska może wykonywać suwerenne prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
- c) określenia „Umawiające się Państwo” i „drugie Umawiające się Państwo” oznaczają w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę i Republikę Czeską;
- d) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę, oraz każde inne zrzeszenie osób;
- e) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który jest traktowany jak osoba prawna dla celów podatkowych;
- f) określenie „przedsiębiorstwo” ma zastosowanie do prowadzenia jakiejkolwiek działalności gospodarczej;
- g) określenia „przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa” i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa” oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- h) określenie „obywatel”, w odniesieniu do Umawiającego się Państwa oznacza:
 - (i) każdą osobę fizyczną mającą obywatelstwo tego Umawiającego się Państwa; i
 - (ii) każdą osobę prawną, spółkę osobową lub stowarzyszenie, utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w tym Umawiającym się Państwie;
- i) określenie „działalność gospodarcza” obejmuje również wykonywanie wolnych zawodów i innej działalności o niezależnym charakterze;
- j) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim, statkiem żeglugi śródlądowej, statkiem powietrznym, pojazdem drogowym lub kolejowym, eksploatowanymi przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadku, gdy statek morski, statek żeglugi śródlądowej, statek

powietrzny, pojazd drogowy lub kolejowy jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;

k) określenie „właściwy organ” oznacza:

- (i) w przypadku Republiki Czeskiej, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- (ii) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej niezdefiniowane ma takie znaczenie jakie w tym czasie ma ono w prawie tego Państwa dla celów podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, przy czym znaczenie określenia wynikające z ustawodawstwa podatkowego tego Państwa ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym temu pojęciu przez inne przepisy prawne tego Państwa.

Artykuł 4

MIEJSCE ZAMIESZKANIA LUB SIEDZIBA

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza każdą osobę, która według ustawodawstwa tego Państwa podlega tam opodatkowaniu ze względu na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, miejsce faktycznego zarządu, miejsce utworzenia albo inne kryterium o podobnym charakterze i obejmuje również to Państwo oraz jego jednostkę terytorialną lub organy władz lokalnych. Jednakże, określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko ze względu na dochód, jaki osiąga ze źródeł położonych w tym Państwie.

2. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1, osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas jej status określa się według następujących zasad:

a) uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);

b) jeżeli nie jest możliwe ustalenie, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych albo nie ma ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, w którym zazwyczaj przebywa;

c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, którego jest obywatelem;

d) jeżeli osoba jest obywatelem obu Państw lub nie jest obywatelem żadnego z nich, właściwe organy Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1, osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą siedzibę tylko w tym Państwie, na terytorium którego znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

Artykuł 5

ZAKŁAD

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie „zakład” oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność gospodarcza przedsiębiorstwa.

2. Określenie „zakład” obejmuje w szczególności:

- a) siedzibę zarządu;
- b) filię;
- c) biuro;
- d) fabrykę;
- e) warsztat, oraz
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom lub każde inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Określenie „zakład” ponadto obejmuje:

- a) plac budowy lub prace konstrukcyjne, montażowe lub instalacyjne, oraz czynności nadzorcze z nimi związane, ale tylko wówczas, gdy taki plac budowy, prace lub czynności trwają dłużej niż dwanaście miesięcy;
- b) świadczenie usług, włączając usługi doradcze lub menedżerskie, przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa lub przez pracowników lub inny personel zaangażowany w tym celu przez przedsiębiorstwo, ale tylko wówczas, gdy działalność o takim charakterze trwa na terytorium drugiego Umawiającego się Państwa przez okres lub okresy przekraczające łącznie sześć miesięcy w jakimkolwiek dwunastomiesięcznym okresie.

4. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, określenie „zakład” nie obejmuje:

- a) użytkowania placówek, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub dostawy dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa;
- b) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub dostawy;
- c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu przetworzenia przez inne przedsiębiorstwo;
- d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa jakiegokolwiek innej działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym;
- f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu łącznego prowadzenia jakichkolwiek rodzajów działalności, wymienionych w literach a) - e), pod warunkiem, że całkowita działalność tej placówki wynikająca z takiego połączenia, ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba - z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela, o którym mowa w ustępie 6 - działa w imieniu przedsiębiorstwa i posiada, oraz zwyczajowo wykonuje, pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa, wówczas uważa się, że to przedsiębiorstwo posiada w tym Państwie zakład w zakresie każdego rodzaju działalności, którą osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ustępie 4, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki, nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień tego ustępu.

6. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że podejmuje ono w tym Państwie czynności za pośrednictwem pośrednika, generalnego komisanta albo jakiegokolwiek innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że osoby te działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarczy, aby którąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

Artykuł 6

DOCHÓD Z MAJĄTKU NIERUCHOMEGO

1. Dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochód z gospodarstwa rolnego lub leśnego) położonego w drugim Umawiającym się Państwie może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2. Określenie „majątek nieruchomy” ma takie znaczenie, jakie nadaje mu prawo tego Umawiającego się Państwa, na którego terytorium dany majątek jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy inwentarz oraz urządzenia użytkowane w gospodarstwach rolnych i leśnych, prawa, do których mają zastosowanie przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji złóż mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki morskie i statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.
3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodu osiągniętego z bezpośredniego używania, dzierżawy lub innych form korzystania z majątku nieruchomego.
4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa.

Artykuł 7

ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność gospodarczą w ten sposób, to zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.
2. Jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład to, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby prowadził taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczanie nakładów ponoszonych na rzecz tego zakładu, włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi, niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym zakład jest położony, czy gdzie indziej.
4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, to postanowienia ustępu 2 nie wykluczają ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysków do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób stosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.
5. Nie można przypisać zakładowi zysków tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.
6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów, ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w taki sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.
7. Jeżeli zyski zawierają dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, to postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

Artykuł 8

TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY

1. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich, statków żeglugi śródlądowej, statków powietrznych, pojazdów drogowych lub kolejowych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Dla celów niniejszego artykułu i bez względu na postanowienia artykułu 12, określenie „zyski osiągane z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich, statków żeglugi śródlądowej, statków powietrznych, pojazdów drogowych lub kolejowych” obejmują zyski osiągnięte z dzierżawy, bez załogi i wyposażenia, statków morskich, statków żeglugi śródlądowej, statków powietrznych, pojazdów drogowych lub kolejowych, jeżeli taka działalność prowadzona przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest działalnością uboczną w stosunku do działalności wymienionej w ustępie 1.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się także do zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsięwzięciu lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

Artykuł 9

PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

1. Jeżeli:

a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, sprawowaniu kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, lub

b) te same osoby uczestniczą bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, sprawowaniu kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa oraz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które ustaliłyby między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągnęłoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane przez Umawiające się Państwo za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków przedsiębiorstwa tego Państwa – i odpowiednio opodatkowuje – zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a drugie Umawiające się Państwo uzna, iż zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego wymienionego Państwa, gdyby warunki ustalone między obydwoma przedsiębiorstwami były takie, jak między przedsiębiorstwami niezależnymi, wtedy to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku wymierzonego od tych zysków. Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe organy Umawiających się Państw będą w razie konieczności porozumiewać się ze sobą.

3. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się w przypadku przestępstwa skarbowego, rażącego zaniedbania lub umyślnego zaniechania.

Artykuł 10

DYWIDENDY

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże dywidendy takie mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do dywidend ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty dywidend brutto.

Postanowienia niniejszego ustępu nie dotyczą opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.

3. Określenie „dywidendy” użyte w tym artykule oznacza dochód z udziałów (akcji) lub z innych praw do udziału w zyskach, z wyjątkiem wierzytelności, jak również inny dochód, który zgodnie z prawem podatkowym Państwa, w którym spółka wypłacająca te dywidendy ma siedzibę, jest traktowany jak dochód z udziałów (akcji).

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do dywidend, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, działalność gospodarczą poprzez zakład w nim położony i gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski lub dochody w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać żadnym podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie lub w przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością zakładu położonego w tym drugim Państwie, ani też obciążać niewydzielonych zysków spółki podatkiem od niewydzielonych zysków spółki, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub niewydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo z dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

Artykuł 11

ODSETKI

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże, takie odsetki mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do odsetek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto tych odsetek.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, odsetki powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacone osobie uprawnionej do odsetek, mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli takie odsetki wypłacane są :

- a) z tytułu jakiegokolwiek pożyczki lub kredytu udzielonych przez bank;
- b) na rzecz rządu drugiego Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub organu władzy lokalnej, Banku Centralnego lub jakiegokolwiek instytucji finansowej będącej własnością lub kontrolowanej przez ten rząd;
- c) osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie w związku z jakąkolwiek pożyczką lub kredytem gwarantowanym przez rząd drugiego Umawiającego się Państwa, w tym jakąkolwiek jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej, Bank Centralny lub jakąkolwiek instytucję finansową będącą własnością lub kontrolowaną przez ten rząd.

4. Określenie „odsetki” użyte w niniejszym artykule oznacza dochód z wszelkiego rodzaju wierzytelności zabezpieczonych jak i niezabezpieczonych hipoteką i zawierających bądź nie prawo do udziału w zyskach osiąganych przez dłużnika, a w szczególności dochody z państwowych papierów wartościowych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami związanymi z takimi papierami wartościowymi, obligacjami lub skryptami dłużnymi. Opłat karnych z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki w rozumieniu niniejszego artykułu. Określenie „odsetki” nie obejmuje żadnego dochodu, który jest traktowany jak dywidenda stosownie do przepisu artykułu 10 ustęp 3.

5. Postanowienia ustępów 1, 2 i 3 nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do odsetek, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą poprzez zakład tam położony i jeżeli wierzytelność, z tytułu której wypłacane są odsetki, jest faktycznie związana z takim zakładem. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba je wypłacająca ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z działalnością którego powstało zobowiązanie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład, to uważa się, że odsetki takie powstają w tym Państwie, w którym położony jest zakład.

7. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między osobą wypłacającą odsetki a osobą do nich uprawnioną lub powiązań między tymi osobami a osobą trzecią, kwota odsetek związanych z zadłużeniem, z tytułu którego są wypłacane, przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy osobą wypłacającą a osobą uprawnioną bez tych powiązań, wówczas postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie tylko do ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad wymienioną poprzednio kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego z Umawiających się Państw, z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 12

NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże, takie należności mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do należności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty należności licencyjnych brutto.

3. Określenie „należności licencyjne” użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane w związku z korzystaniem lub prawem do korzystania z wszelkich praw autorskich, filmów lub taśm transmitowanych w radiu lub telewizji, patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego a także urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje związane z doświadczeniem zawodowym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do należności licencyjnych, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą poprzez zakład w nim położony, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne faktycznie wiążą się z działalnością tego zakładu. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, jeśli osoba je wypłacająca ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z którym powstał obowiązek wypłaty należności licencyjnych i zapłata tych należności jest pokrywana przez ten zakład, wówczas uważa się, że należności licencyjne powstają w tym Państwie, w którym zakład jest położony.

6. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między osobą wypłacającą należności licencyjne a osobą do nich uprawnioną lub powiązań między tymi osobami a osobą trzecią, kwota należności licencyjnych, płacona za korzystanie, prawo lub informację, przekracza z jakiegokolwiek powodu kwotę, którą osoba wypłacająca należności i osoba uprawniona uzgodniłyby bez tych powiązań, wówczas postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z

prawem każdego Umawiającego się Państwa, z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 13

ZYSKI Z PRZENIESIENIA WŁASNOŚCI MAJĄTKU

1. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z tytułu przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6 i położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Zyski z tytułu przeniesienia własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, łącznie z tymi zyskami, które pochodzą z tytułu przeniesienia własności takiego zakładu (odrębnie albo z całym przedsiębiorstwem) mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z tytułu przeniesienia własności statków morskich, statków żeglugi śródlądowej, statków powietrznych, pojazdów drogowych lub kolejowych, eksploatowanych w transporcie międzynarodowym, lub z majątku ruchomego związanego z eksploatowaniem takich statków morskich, statków żeglugi śródlądowej, statków powietrznych, pojazdów drogowych lub kolejowych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
4. Zyski z tytułu przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku, innego niż wymieniony w ustępach 1, 2 i 3, podlegają opodatkowaniu wyłącznie w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący własność ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Artykuł 14

DOCHODY Z PRACY NAJEMNEJ

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 15, 17 i 18, wynagrodzenia, pensje oraz inne podobne świadczenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie w związku z wykonywaniem pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to otrzymane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenie uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie w związku z wykonywaniem pracy najemnej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli łącznie spełnione są następujące warunki:

a) odbiorca wynagrodzenia przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym, i

b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania ani siedziby w drugim Państwie, i

c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez zakład, który pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Ustęp 2 niniejszego artykułu nie ma zastosowania do wynagrodzenia osiąganego przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie w związku z zatrudnieniem wykonywanym w drugim Umawiającym się Państwie i wypłaconym przez lub w imieniu pracodawcy, który nie jest osobą mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli:

a) odbiorca świadczy usługi w związku z tym zatrudnieniem osobie innej niż pracodawca i taka osoba, bezpośrednio lub pośrednio, nadzoruje, kieruje lub kontroluje sposób, w jaki świadczone są usługi; oraz

b) takie usługi stanowią integralną część działalności gospodarczej prowadzonej przez tę osobę.

4. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenie uzyskane w związku z wykonywaniem pracy najemnej na pokładzie statku morskiego, statku żeglugi śródlądowej, statku powietrznego, pojazdów drogowych lub kolejowych, eksploatowanych w transporcie międzynarodowym przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, może być opodatkowane w tym Państwie.

Artykuł 15
WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW

Wynagrodzenia dyrektorów oraz inne podobne wynagrodzenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu jej członkostwa w zarządzie, radzie nadzorczej lub innym podobnym organie spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Artykuł 16
ARTYŚCI I SPORTOWCY

1. Bez względu na postanowienia artykułów 7 i 14, dochód osoby mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie uzyskany z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, osobiście wykonywanej w tym charakterze w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca, nie przypada na rzecz tego artysty lub sportowca lecz innej osobie, wówczas dochód ten, bez względu na postanowienia artykułów 7 i 14, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

Artykuł 17
EMERYTURY I RENTY

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 18 ustęp 2, emerytury, renty i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie ze względu na uprzednie zatrudnienie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Artykuł 18
FUNKCJE PUBLICZNE

1. a) Pensje, płace oraz inne podobne wynagrodzenia, wypłacone przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub organu władzy lokalnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

b) Jednakże takie pensje, płace oraz inne podobne wynagrodzenia podlegają opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi te są świadczone w tym Państwie przez osobę, która ma miejsce zamieszkania w tym Państwie i która:

(i) jest obywatelem tego Państwa; lub

(ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.

2. a) Bez względu na postanowienia ustępu 1, emerytury, renty i inne wynagrodzenia o podobnym charakterze wypłacone lub pochodzące z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo, lub jego jednostkę terytorialną albo organ władzy lokalnej, osobie fizycznej z tytułu świadczenia usług na rzecz tego Państwa, jednostki terytorialnej lub organu władzy lokalnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

b) Jednakże takie emerytury, renty i inne świadczenia o podobnym charakterze, podlegają opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba fizyczna ma w nim miejsce zamieszkania i jest obywatelem tego Państwa.

3. Postanowienia artykułów 14, 15, 16 i 17 mają zastosowanie do pensji, płac, emerytur, rent i innych podobnych świadczeń wypłacanych z tytułu świadczenia usług pozostających w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej.

Artykuł 19
STUDENCI

Świadczenia otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez ucznia, studenta uniwersytetu lub innej podobnej instytucji edukacyjnej lub stażystę w dziedzinie biznesu, który ma lub miał bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym wymienionym Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, jeżeli świadczenia te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

Artykuł 20
INNE DOCHODY

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to gdzie są osiągane, a nieobjęte postanowieniami poprzednich artykułów niniejszej Umowy podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do dochodu innego niż dochód z majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba osiągająca taki dochód, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie działalność gospodarczą poprzez zakład w nim położony i gdy prawo lub majątek, z tytułu którego dochód jest wypłacany, są faktycznie związane z działalnością takiego zakładu. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7.

Artykuł 21

UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. W przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Republice Czeskiej, Polska zwolni taki dochód z opodatkowania, z zastrzeżeniem postanowień liter b) – c) niniejszego ustępu.

b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11, 12 lub 13, może być opodatkowany w Republice Czeskiej, Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Republice Czeskiej. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód uzyskany w Republice Czeskiej.

c) Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Umowy, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest zwolniony z opodatkowania w Polsce, wówczas Polska może przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby, uwzględnić zwolniony dochód.

2. Z zastrzeżeniem przepisów ustawodawstwa Republiki Czeskiej, dotyczących unikania podwójnego opodatkowania, w przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Czeskiej, podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

a) Republika Czeska, nakładając podatki na osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Czeskiej, może włączyć do podstawy opodatkowania, od której pobierane są takie podatki, dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być również opodatkowany w Polsce, ale zezwoli na odliczenie od kwoty tak wyliczonego podatku, kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Polsce. Takie odliczenie nie może jednakże przekroczyć części podatku czeskiego, obliczonego przed danym odliczeniem, która przypada na dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Polsce.

b) Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem Umowy dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Czeskiej jest zwolniony z opodatkowania w Republice Czeskiej, wówczas Republika Czeska może przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby, uwzględnić zwolniony dochód.

Artykuł 22

RÓWNE TRAKTOWANIE

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, jakim podlegają lub mogą podlegać w takich samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa, w szczególności w odniesieniu do miejsca zamieszkania lub siedziby. Niniejsze postanowienie stosuje się, bez względu na postanowienia artykułu 1, również do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność.

3. Z wyjątkiem przypadków stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 7, artykułu 12 ustęp 6, odsetki, należności licencyjne i inne wypłaty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa, podlegają odliczeniu na takich samych warunkach, jakby były wypłacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał, w całości lub częściowo, bezpośrednio lub pośrednio, jest własnością lub jest kontrolowany przez jedną osobę lub większą liczbę osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie mogą być w pierwszym wymienionym Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym podlegają lub mogą podlegać podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Żadne postanowienie zawarte w niniejszym artykule nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek podatkowych na podstawie statusu cywilnego lub zobowiązań rodzinnych, jakie przyznaje ono osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

6. Bez względu na przepis artykułu 2, postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie do wszelkich podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę.

Artykuł 23

PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednego lub obu Umawiających się Państw powodują lub spowodują dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 22 ustęp 1, właściwemu organowi tego Umawiającego się Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa powinna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i jeżeli nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiego Umawiającego się Państwa tak, aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw.

3. Właściwe organy Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, w sytuacjach nieuregulowanych niniejszą Umową.

4. Właściwe organy Umawiających się Państw mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia, zgodnie z poprzednimi ustępami.

Artykuł 24

WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje, które mogą mieć istotne znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Umowy albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nakładanych przez Umawiające się Państwa lub ich jednostki terytorialne albo organy lokalne w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z niniejszą Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułów 1 i 2.

2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków, których dotyczy ustęp 1, lub sprawowaniem nad nimi nadzoru. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądowych.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową lub informacje, których ujawnienie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji, aby ją uzyskać, nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim, podlega ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnętrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacja jest w posiadaniu

banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo dotyczy relacji właścicielskich w danym podmiocie.

Artykuł 25

**CZŁONKOWIE MISJI DYPLMATYCZNYCH I URZĘDÓW
KONSULARNYCH**

Żadne postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących członkom misji dyplomatycznych i urzędów konsularnych na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Artykuł 26
WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Umawiające się Państwa notyfikują sobie wzajemnie drogą dyplomatyczną, że zostały spełnione wszystkie procedury wymagane w ich wewnętrznym prawie dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej notyfikacji, przy czym będzie miała zastosowanie:

a) w Polsce:

(i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie;

(ii) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu, do dochodu osiągniętego w jakimkolwiek roku podatkowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie;

b) w Republice Czeskiej:

(i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu wypłaconego lub przypisanego na dzień 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie;

(ii) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu, do dochodu osiągniętego w jakimkolwiek roku podatkowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie.

2. Postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Warszawie dnia 24 czerwca 1993 r., przestaną obowiązywać od dnia, w którym niniejsza Umowa zacznie obowiązywać.

Artykuł 27
WYPOWIEDZENIE

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu jej wypowiedzenia przez Umawiające się Państwo. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując notę w drodze dyplomatycznej na co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego następującego po upływie okresu pięciu lat od dnia, w którym niniejsza Umowa weszła w życie. W takim przypadku, niniejsza Umowa przestanie obowiązywać:

a) w Polsce:

(i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;

(ii) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu, do dochodu osiągniętego w roku podatkowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;

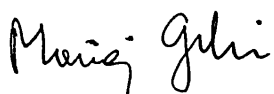
b) w Republice Czeskiej:

(i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu wypłaconego lub przypisanego na dzień 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;

(ii) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu, do dochodu osiągniętego w roku podatkowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 13. września 201... roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, czeskim
i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.
W przypadku rozbieżności przy interpretacji rozstrzygający jest tekst
angielski.



W imieniu

Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu

Republiki Czeskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La République de Pologne et la République tchèque,

Désireuses de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant global des rémunérations ou des salaires versés par des entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont, notamment :

a) dans le cas de la République tchèque :

- i) l'impôt sur les revenus des personnes physiques; et
- ii) l'impôt sur les revenus des personnes morales;

(ci-après dénommés « impôt tchèque »);

b) dans le cas de la Pologne :

- i) l'impôt sur les revenus personnels; et
- ii) l'impôt sur les revenus des sociétés;

(ci-après dénommés « impôt polonais »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou sensiblement similaires qui seraient institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) l'expression « République tchèque » désigne le territoire de la République tchèque sur lequel, en vertu de la législation tchèque et conformément au droit international, la République tchèque exerce des droits souverains;

b) le terme « Pologne » désigne la République de Pologne et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Pologne, et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Pologne, à l'intérieure de laquelle, en vertu de la législation polonaise et conformément au droit international, les droits souverains de la Pologne relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du fonds marin et de son sous-sol peuvent être exercés;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Pologne ou la République tchèque;

d) le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité;

g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme « ressortissant », utilisé en lien avec un État contractant, désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité de cet État contractant; et

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur de cet État contractant;

i) Le terme « activité » désigne également la fourniture de professions libérales et l'exercice d'autres activités à caractère indépendant;

j) Le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire, un bateau, un aéronef ou un véhicule de transport routier ou ferroviaire exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque ces moyens de transport ne circulent qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

k) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la République tchèque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, a le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction effective, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature similaire, et inclut également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, elle ne désigne pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus provenant de sources qui y sont situées.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) elle est réputée être un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est réputée être un résident de l'État dans lequel elle séjourne habituellement;

c) si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, ou dans aucun d'eux, elle est réputée n'être un résident que de l'État dont elle a la nationalité;

d) si elle est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État dans lequel se situe son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) un chantier de construction, un projet de montage, d'assemblage ou d'installation ou une activité de supervision s'y exerçant, mais uniquement si tels sites, projet ou activités durent plus de 12 mois;

b) la fourniture de services, y compris de conseil ou de gestion par une entreprise d'un État contractant ou agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel engagés par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent sur le territoire de l'autre État contractant pour une ou des périodes cumulées excédant six mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, et constitué aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires utilisée uniquement aux fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour le compte de l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir – qu'elle exerce habituellement – de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour elle, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant, contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, la fraction de ses bénéfices qui est imputable à cet établissement stable est imposable dans l'autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de calculer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit, cependant, être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles sont sans incidence sur celles du présent article.

Article 8. Trafic international

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires, de bateaux, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires en trafic international sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Aux fins du présent article et nonobstant les dispositions de l'article 12, l'expression « bénéfices tirés de l'exploitation de navires, de bateaux, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires en trafic international » comprend les bénéfices tirés de la location, en coque nue, de navires, de bateaux, d'aéronefs, ou de véhicules de transport routier ou ferroviaire, si ces activités de location exercées par un résident d'un État contractant sont rattachés aux activités visées au paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) l'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que l'autre État contractant convient que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude, de négligence grave ou de manquement volontaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société effectuant le paiement est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans l'autre État si ces intérêts sont payés :

- a) sur tout prêt ou crédit de quelque nature que ce soit accordé par une banque;
- b) au Gouvernement de l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution financière détenue ou contrôlée par ce Gouvernement;

c) à un résident de l'autre État au titre de tout prêt ou crédit garanti par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution financière détenue ou contrôlée par ce Gouvernement.

4. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme « intérêts » n'inclut pas les éléments de revenu considérés comme des dividendes au sens des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auquel la charge de ces intérêts est imputée, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur les films ou les enregistrements pour la radiodiffusion ou la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou de tous équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où provien-

nent les redevances une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de telles redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains que tire un résident d'un État contractant de la cession de navires, de bateaux, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier ou ferroviaire exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus provenant d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge de la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas à une rémunération tirée par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant et versée par un employeur, ou au nom de celui-ci, qui est un résident de cet autre État lorsque :

a) le bénéficiaire rend des services, dans le cadre de cet emploi, à une personne – autre que l'employeur – et cette personne, dirige ou contrôle, directement ou indirectement, la manière dont ces services sont rendus; et

b) ces services constituent une partie intégrante des activités économiques exercées par cette personne.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier ou ferroviaire exploité en trafic international par un résident d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 15. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, du conseil de surveillance ou d'un organe similaire de la société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant dans lequel l'artiste ou sportif exerce de telles activités.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un ancien emploi ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet autre État, et :

i) en possède la nationalité; ou

ii) n'est pas devenu un résident de cet État dans l'unique but de rendre les services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds constitués par cet État contractant ou cette subdivision politique ou collectivité locale, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à sa subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes reçues, aux fins de son entretien, ses études ou sa formation, par un élève, un étudiant d'université ou de tout autre établissement d'enseignement similaire ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, sont exonérées d'impôt dans cet État, pour autant que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immeubles tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 21. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de la Pologne, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Pologne perçoit un revenu qui, au titre des dispositions du présent Accord, est imposable en République tchèque, la Pologne exonère ce revenu de l'impôt, sous réserve des alinéas b) et c) du présent paragraphe.

b) Lorsqu'un résident de la Pologne tire des revenus qui sont imposables en République tchèque, en vertu des dispositions des articles 10, 11, 12 ou 13, la Pologne autorise, au titre de la déduction fiscale sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt payé en République tchèque. La somme ainsi déduite ne peut, toutefois, excéder la fraction de l'impôt, calculée avant déduction, correspondant au revenu perçu en République tchèque.

c) Lorsque, conformément à une disposition de l'Accord, les revenus perçus par un résident de la Pologne sont exonérés de l'impôt polonais, la Pologne peut néanmoins tenir compte du revenu exonéré lors du calcul du montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la République tchèque concernant l'élimination de la double imposition, dans le cas d'un résident de la République tchèque, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'elle impose ses résidents, la République tchèque peut inclure dans l'assiette fiscale les éléments de revenu qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent également être imposables en Pologne, mais autorise, au titre de la déduction fiscale sur le montant calculé sur cette base, un montant égal à l'impôt payé en Pologne. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt tchèque, calculé avant déduction, correspondant au revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable en Pologne.

b) Lorsque, conformément à une disposition de l'Accord, les revenus perçus par un résident de la République tchèque y sont exonérés d'impôt, la République tchèque peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour calculer le montant d'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident.

Article 22. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni aucune obligation connexe autres ou plus lourds que l'impôt ou obligation connexe auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelles qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 23. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle possède la nationalité. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, à l'effet d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord. Tout accord éventuellement conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou de celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 25. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière des notifications et dès lors s'applique :

- a) dans le cas de la Pologne :
 - i) pour ce qui concerne les impôts retenus à la source, revenus perçus le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur;
 - ii) pour ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus perçus durant tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;
- b) dans le cas de la République tchèque :
 - i) pour ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés ou crédités le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;
 - ii) pour ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;

2. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République tchèque tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signé à Varsovie le 24 juin 1993, ne sont plus d'application et perdent leurs effets à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer, au moyen d'un préavis communiqué par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant la période de cinq ans à compter de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

- a) dans le cas de la Pologne :
 - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est notifié;
 - ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, sur les revenus de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est notifié.

b) dans le cas de la République tchèque :

- i) pour ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus payés ou crédités le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est notifié;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, sur les revenus de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est notifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 13 septembre 2011, en double exemplaire, en langues polonaise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Pologne :

MACIEJ GRABOWSKI

Pour la République tchèque :

JAN SECHTER

No. 50088

**United Nations
and
Austria**

Agreement between the United Nations and the Austrian Federal Government on the exchange and mutual protection of classified information with the Office of the Ombudsperson established pursuant to Security Council resolution 1904 (2009). New York, 26 July 2012

Entry into force: *1 September 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2012*

**Organisation des Nations Unies
et
Autriche**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche sur l'échange et la protection réciproque des informations classifiées avec le Bureau du Médiateur établi en vertu de la résolution 1904 (2009) du Conseil de sécurité. New York, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} septembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON THE EXCHANGE AND MUTUAL
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION WITH THE OFFICE OF THE
OMBUDSPERSON ESTABLISHED PURSUANT TO SECURITY COUNCIL
RESOLUTION 1904 (2009)**

The United Nations, acting through the Office of the Ombudsperson, and the Austrian Federal Government (hereinafter referred to as "the Parties");

Noting the mandate of the Office of the Ombudsperson pursuant to Security Council resolutions 1904 (2009) and 1989 (2011), including in particular the information gathering and analysis functions described therein;

Recognizing that, in executing the mandate, the Ombudsperson is obliged to ask States to provide information relevant to the delisting request and that such information may be of a confidential or classified nature;

With a view to ensuring respect for the confidentiality of classified information;

Have agreed upon the following:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement,

(1) "classified information" means any information of whatever form to which a security classification level has been attributed by either Party in accordance with its applicable legal provisions in order to ensure protection against any breach of security;

(2) "applicable legal provisions" mean

(a) for the Austrian Federal Government: all relevant laws and regulations of the Republic of Austria, in particular the 2002 Information Security Act (Federal Law Gazette I Nr. 23/2002), as amended;

(b) for the United Nations: all relevant rules and regulations of the United Nations, in particular the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, and the Secretary-General's bulletin of 12 February 2007 on information sensitivity, classification and handling (ST/SGB/2007/6);

(3) "breach of security" means any act or omission contrary to the applicable legal provisions for each Party which results or may result in access or potential access to classified information by unauthorized persons, unauthorized disclosure, misuse, damage, destruction or loss of classified information;

(4) “originator” means the Austrian Federal Government, or any other authorities and agencies of the Republic of Austria, or the Office of the Ombudsperson which releases classified information;

(5) “receiver” means the Austrian Federal Government, or any other authorities and agencies of the Republic of Austria, or the Office of the Ombudsperson which receives classified information.

ARTICLE 2 EQUIVALENCE OF SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

(1) The Parties agree on the equivalence of the following security classification levels:

Republic of Austria:

United Nations:

GEHEIM
VERTRAULICH

STRICTLY CONFIDENTIAL
CONFIDENTIAL

(2) Classified information of the Republic of Austria of the security classification level “EINGESCHRÄNKT” shall be considered equivalent to classified information of the United Nations of the security classification level “CONFIDENTIAL”.

ARTICLE 3 MARKING

(1) Classified information to be transmitted shall be marked by the originator with the appropriate security classification level.

(2) Classified information generated or reproduced in the course of cooperation under this Agreement shall also be marked.

(3) The security classification level shall only be altered or revoked by the originator. The receiver shall be informed in writing without delay about any alteration or revocation.

ARTICLE 4 PRINCIPLES OF THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Parties shall take all appropriate measures in accordance with this Agreement and the applicable legal provisions for each Party to ensure the protection of the transmitted classified information and shall ensure the necessary control of this protection.

(2) The Parties shall afford transmitted classified information at least the same level of protection as they afford their own classified information of the equivalent security classification level.

(3) Transmitted classified information shall only be used for the purpose it has been released for and shall only be made accessible

(a) with regard to the Austrian Federal Government:
to persons authorized in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Austria to have access to classified information of the equivalent security classification level requiring this access for the exercise of their duties.

(b) with regard to the United Nations:
to the Ombudsperson *in person* exclusively for the purpose of executing the mandate of the Ombudsperson as specified in the relevant Security Council resolutions.

(4) The Ombudsperson shall in the handling of transmitted classified information abide by the minimum standards as set out in Section 5 of the Secretary-General's bulletin (ST/SGB/2007/6).

(5) Any information, data or material physically provided to the Ombudsperson shall be maintained in a combination safe. Any such information, data or material shall not at any time be removed from the Office of the Ombudsperson and shall be handled in a manner so as to preclude any unauthorized access to the same. The information, data and material shall not be stored or processed electronically by the Ombudsperson.

(6) Classified information shall not be disclosed, released, publicized, declassified or otherwise made accessible to a third party without prior written consent of the originator.

(7) Classified information generated in the course of cooperation under this Agreement shall be protected in the same way as transmitted classified information.

ARTICLE 5 TRANSMISSION

Classified information shall be transmitted in hard copy through the Federal Ministry for European and International Affairs and the Ombudsperson. Receipt of classified information shall be acknowledged in writing.

ARTICLE 6 REPRODUCTION AND TRANSLATION

(1) Classified information shall be reproduced in accordance with the applicable legal provisions for each Party. The reproduction of classified information by the receiver may be restricted or excluded by the originator.

(2) Classified information shall only be translated by persons authorized by the originator to have access to classified information of the respective security classification level.

(3) Copies and translations shall be protected in the same way as originals.

ARTICLE 7 DESTRUCTION OR RETURN

Classified information that is no longer needed shall be returned to the originator or destroyed, as decided by the originator. Destruction of classified information shall be carried out by the receiver in accordance with its applicable legal provisions in a verifiable way and in a manner that does not permit a full or partial reconstruction.

ARTICLE 8 BREACH OF SECURITY

(1) In case of a suspected or established breach of security, the Party where the breach occurred shall inform the other Party immediately in writing and shall initiate the appropriate investigations. The other Party shall provide assistance upon request.

(2) The Parties shall inform each other about the result of the investigations and the measures taken.

ARTICLE 9 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 10 NOTIFICATIONS

(1) The Austrian Federal Government shall notify the contact details of the Federal Ministry for European and International Affairs and the other authorities and agencies of the Republic of Austria competent for the implementation of this Agreement.

(2) The United Nations shall notify the contact details of the Office of the Ombudsperson.

(3) The Parties shall inform each other of the respective applicable legal provisions and any significant amendments.

ARTICLE 11 SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the Parties.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the Ombudsperson or of the United Nations and its

officials and experts on mission under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Republic of Austria is a party.

**ARTICLE 12
FINAL PROVISIONS**

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the day of signature.

(2) This Agreement may be amended by written mutual consent of both Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

(3) Each Party may terminate this Agreement at any time in writing. In such a case, the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice by the other Party. In the case of termination, classified information transmitted or generated in application of this Agreement shall continue to be protected under the provisions of this Agreement.

Done in New York on 26 July 2012 in two originals in the German and English language, which are equally authentic. In the case of a difference concerning the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the United Nations:



Patricia O'Brien
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel

**For the Austrian Federal
Government:**



Martin Sajdik
Ambassador, Permanent Representative
of Austria to the United Nations

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER
ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DEN AUSTAUSCH UND
GEGENSEITIGEN SCHUTZ KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN
MIT DEM GEMÄSS SICHERHEITSRESOLUTION 1904 (2009) ERRICHTETEN
BÜRO DER OMBUDSPERSON**

Die Vereinten Nationen, vertreten durch das Büro der Ombudsperson, und die Österreichische Bundesregierung (im Weiteren als "die Parteien" bezeichnet);

In Anbetracht des Mandats des Büros der Ombudsperson gemäß den Sicherheitsratsresolutionen 1904 (2009) und 1989 (2011), einschließlich insbesondere der darin beschriebenen Informationserfassungs- und Analyse-Aufgaben;

In der Erkenntnis, dass die Ombudsperson in der Ausübung ihres Mandats verpflichtet ist, die Staaten um die Zurverfügungstellung von Informationen zu ersuchen, die für einen Antrag auf Streichung von der Liste notwendig sind, und dass diese Informationen vertraulicher oder klassifizierter Natur sein können;

Im Hinblick auf die Achtung der Vertraulichkeit klassifizierter Informationen;

Sind wie folgt übereingekommen:

**ARTIKEL 1
BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

(1) "Klassifizierte Informationen": alle Informationen, unabhängig von ihrer Form, die von der jeweiligen Partei gemäß ihren anwendbaren rechtlichen Bestimmungen als klassifiziert eingestuft wurden, um ihren Schutz vor einer Sicherheitsverletzung zu gewährleisten;

(2) "anwendbare rechtliche Bestimmungen":

(a) für die österreichische Bundesregierung: alle maßgeblichen Gesetze und Verordnungen der Republik Österreich, insbesondere das Informationssicherheitsgesetz 2002 (BGBl I Nr. 23/2002) in seiner jeweils geltenden Fassung;

(b) für die Vereinten Nationen: alle maßgeblichen Regelungen und Vorschriften der Vereinten Nationen, insbesondere das Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen von 1946 und das Bulletin des Generalsekretärs vom 12. Februar 2007 über die Sensibilität von Informationen, ihre Klassifizierung und Handhabung (ST/SGB/2007/6);

(3) "Sicherheitsverletzung": eine Handlung oder Unterlassung, die gegen die anwendbaren rechtlichen Bestimmungen der jeweiligen Partei verstößt, die zu tatsächlichem oder möglichem Zugang zu klassifizierten Informationen durch unberechtigte Personen, zu nicht genehmigter Weitergabe, Missbrauch, Schädigung, Zerstörung oder Verlust klassifizierter Informationen führt oder führen kann.

(4) "Herausgeber" die österreichische Bundesregierung oder andere Behörden oder Dienststellen der Republik Österreich, oder das Büro der Ombudsperson, die klassifizierte Informationen herausgeben;

(5) "Empfänger": die österreichische Bundesregierung oder andere Behörden oder Dienststellen der Republik Österreich, oder das Büro der Ombudsperson, die klassifizierte Informationen erhalten.

ARTIKEL 2 GLEICHWERTIGKEIT DER KLASSIFIZIERUNGSSTUFEN

(1) Die Parteien kommen über die Gleichwertigkeit der folgenden Klassifizierungsstufen überein:

Republik Österreich:

GEHEIM
VERTRAULICH

Vereinte Nationen:

STRICTLY CONFIDENTIAL
CONFIDENTIAL

(2) Klassifizierte Informationen der Republik Österreich der Klassifizierungsstufe "EINGESCHRÄNKT" werden gleichwertig wie klassifizierte Informationen der Vereinten Nationen der Klassifizierungsstufe "VERTRAULICH" betrachtet.

ARTIKEL 3 KENNZEICHNUNG

(1) Klassifizierte Informationen, die übermittelt werden sollen, werden vom Herausgeber mit der entsprechenden Klassifizierungsstufe gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für klassifizierte Informationen, die im Zuge der unter dieses Abkommen fallenden Zusammenarbeit erzeugt oder vervielfältigt werden.

(3) Die Klassifizierungsstufe darf ausschließlich vom Herausgeber geändert oder aufgehoben werden. Der Empfänger wird über jegliche Änderung oder Aufhebung unverzüglich schriftlich informiert.

ARTIKEL 4 GRUNDSÄTZE DES SCHUTZES KLASSIFIZierter INFORMATIONEN

(1) Die Parteien treffen gemäß diesem Abkommen und den anwendbaren rechtlichen Bestimmungen der jeweiligen Partei alle geeigneten Maßnahmen, um den Schutz der übermittelten klassifizierten Informationen zu gewährleisten, und sorgen für die erforderliche Kontrolle dieses Schutzes.

(2) Die Parteien gewähren den übermittelten klassifizierten Informationen mindestens den gleichen Schutzstandard wie ihren eigenen klassifizierten Informationen der gleichwertigen Klassifizierungsstufe.

(3) Übermittelte klassifizierte Informationen dürfen nur zu dem Zweck, für den sie herausgegeben wurden, verwendet und zugänglich gemacht werden

(a) für die österreichischen Bundesregierung:

Personen, die gemäß den maßgeblichen Gesetzen und Verordnungen der Republik Österreich zum Zugang zu klassifizierten Informationen der entsprechenden Klassifizierungsstufe befugt sind und diesen Zugang für die Ausübung ihres Amtes benötigen.

(b) für die Vereinten Nationen:

der Ombudsperson *ad personam* ausschließlich für den Zweck der Ausübung des in den maßgeblichen Sicherheitsratsresolutionen festgelegten Mandats der Ombudsperson.

(4) Die Ombudsperson hat in der Handhabung der übermittelten klassifizierten Informationen die in Abschnitt 5 des Bulletins des Generalsekretärs (ST/SGB/2007/6) festgelegten Mindeststandards einzuhalten.

(5) Alle der Ombudsperson physisch zur Verfügung gestellten Informationen, Daten oder Materialien müssen in einem Kombinationssafe aufbewahrt werden. Alle derartigen Informationen, Daten oder Materialien dürfen zu keinem Zeitpunkt aus dem Büro der Ombudsperson entfernt werden und müssen so gehandhabt werden, dass ein unbefugter Zugang zu diesen auszuschließen ist. Die Informationen, Daten und Materialien dürfen von der Ombudsperson nicht elektronisch gespeichert oder verarbeitet werden.

(6) Klassifizierte Informationen dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Herausgebers nicht weitergegeben, herausgegeben, veröffentlicht, deklassifiziert oder sonst wie einem Dritten zugänglich gemacht werden.

(7) Klassifizierte Informationen, die im Zuge der unter dieses Abkommen fallenden Zusammenarbeit erzeugt werden, genießen den gleichen Schutz wie übermittelte klassifizierte Informationen.

ARTIKEL 5 ÜBERMITTLUNG

Klassifizierte Informationen werden in Papierform im Wege des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten und der Ombudsperson übermittelt. Der Erhalt der klassifizierten Informationen wird schriftlich bestätigt.

ARTIKEL 6 VERVIELFÄLTIGUNG UND ÜBERSETZUNG

(1) Klassifizierte Informationen werden gemäß den anwendbaren rechtlichen Bestimmungen der jeweiligen Partei vervielfältigt. Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen durch den Empfänger kann vom Herausgeber eingeschränkt oder ausgeschlossen werden.

(2) Klassifizierte Informationen dürfen nur von Personen übersetzt werden, die vom Herausgeber die Befugnis zum Zugang zu klassifizierten Informationen der jeweiligen Klassifizierungsstufe erhalten haben.

(3) Kopien und Übersetzungen sind wie Originale zu schützen.

ARTIKEL 7 VERNICHTUNG ODER RÜCKGABE

Klassifizierte Informationen, die nicht mehr benötigt werden, sind je nach Entscheidung des Herausgebers an den Herausgeber zurückzugeben oder zu vernichten. Die Vernichtung klassifizierter Informationen wird vom Empfänger gemäß seinen anwendbaren rechtlichen Bestimmungen in überprüfbarer Weise und auf eine Art durchgeführt, die eine vollständige oder teilweise Wiederherstellung nicht zulässt.

ARTIKEL 8 SICHERHEITSVERLETZUNGEN

(1) Im Falle einer vermuteten oder festgestellten Sicherheitsverletzung informiert die Partei, bei welcher die Verletzung aufgetreten ist, die andere Partei unverzüglich schriftlich und leitet entsprechende Ermittlungen ein. Die andere Partei leistet auf Ersuchen Hilfestellung.

2) Die Parteien informieren einander über das Ergebnis der Untersuchungen und die getroffenen Maßnahmen.

ARTIKEL 9 KOSTEN

Jede Partei trägt die eigenen Kosten, die ihr im Zuge der Durchführung dieses Abkommens entstehen.

ARTIKEL 10 NOTIFIKATIONEN

(1) Die österreichische Bundesregierung gibt die Kontaktdaten des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten und der anderen Behörden und Dienststellen der Republik Österreich, die für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind, bekannt.

(2) Die Vereinten Nationen geben die Kontaktdaten des Büros der Ombudsperson bekannt.

(3) Die Parteien informieren einander über die jeweiligen anwendbaren rechtlichen Bestimmungen und deren wesentliche Änderungen.

ARTIKEL 11 BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

(1) Jegliche Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden im Wege direkter Gespräche zwischen den Parteien beigelegt.

(2) Keine Bestimmung dieses Abkommens ist als ausdrücklicher oder stillschweigender Verzicht auf die Privilegien und Immunitäten der Ombudsperson oder der Vereinten Nationen und ihrer Beamten und entsandten Experten nach dem Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen zu verstehen, bei dem die Republik Österreich Vertragspartei ist.

ARTIKEL 12 SCHLUSSBESTIMMUNGEN

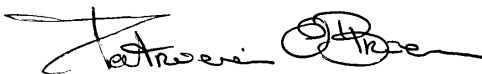
(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Parteien geändert werden. Änderungen treten gemäß Abs. 1 in Kraft.

(3) Jede Partei kann dieses Abkommen jederzeit durch schriftliche Mitteilung kündigen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Erhalt der Kündigungsnote bei der anderen Partei außer Kraft. Im Falle der Kündigung bleiben klassifizierte Informationen, die in Anwendung dieses Abkommens übermittelt oder erzeugt wurden, weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

Geschehen in New York, am 26. Juli 2012 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und englischer Sprache, die gleichermaßen authentisch sind. Im Fall unterschiedlicher Interpretationen dieses Abkommens geht der englische Text vor.

Für die Vereinten Nationen:



Patricia O'Brien
Untergeneralsekretärin für Rechts-
angelegenheiten, Rechtsberaterin

**Für die Österreichische
Bundesregierung:**



Martin Sajdik
Botschafter, Ständiger Vertreter
Österreichs bei den Vereinten Nationen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE SUR L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES AVEC LE BUREAU DU MÉDIATEUR ÉTABLI EN VERTU DE LA RÉSOLUTION 1904 (2009) DU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Médiateur, et le Gouvernement fédéral d'Autriche (ci-après dénommés « les Parties »),

Prenant note du mandat du Bureau du Médiateur défini par les résolutions 1904 (2009) et 1989 (2011) du Conseil de sécurité, et notamment des fonctions de collecte et d'analyse d'informations qui y sont décrites,

Reconnaissant que, pour l'accomplissement de son mandat, le Médiateur est obligé de demander aux États de lui fournir des informations pertinentes pour la demande de radiation et que ces informations peuvent être confidentielles ou classifiées,

Souhaitant garantir le respect de la confidentialité des informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne les informations, de quelque forme que ce soit, auxquelles l'une ou l'autre des Parties a attribué un niveau de classement de sécurité conformément à ses dispositions juridiques applicables afin de garantir la protection contre toute infraction à la sécurité;

2. L'expression « dispositions juridiques applicables » désigne :

a) pour le Gouvernement fédéral d'Autriche, toutes les lois et tous les règlements pertinents de la République d'Autriche, en particulier la loi sur la sécurité des informations de 2002 (Journal fédéral officiel n° 23/2002), tels que modifiés;

b) pour l'Organisation des Nations Unies, toutes les règles et tous les règlements pertinents des Nations Unies, en particulier la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies et la circulaire du Secrétaire général du 12 février 2007 sur la classification et le maniement des informations sensibles ou confidentielles (ST/SGB/2007/6);

3. L'expression « infraction à la sécurité » désigne un acte ou une omission contraire aux dispositions juridiques applicables pour chaque Partie qui entraîne ou peut entraîner l'accès ou l'accès potentiel à des informations classifiées par des personnes non autorisées, la divulgation non autorisée, l'utilisation abusive, la détérioration, la destruction ou la perte d'informations classifiées;

4. Le terme « émetteur » désigne le Gouvernement fédéral d'Autriche, ou toute autre autorité ou tout autre organisme de la République d'Autriche, ou le Bureau du Médiateur qui fournit des informations classifiées;

5. Le terme « récepteur » désigne le Gouvernement fédéral d'Autriche, ou toute autre autorité ou tout autre organisme de la République d'Autriche, ou le Bureau du Médiateur qui reçoit des informations classifiées.

Article 2. Équivalence des niveaux de classification

1. Les Parties conviennent de l'équivalence des niveaux de classification ci-après :

République d'Autriche :

GEHEIM

VERTRAULICH

Organisation des Nations Unies :

STRICTEMENT CONFIDENTIEL

CONFIDENTIEL

2. Les informations classifiées de la République d'Autriche ayant la catégorie de classement « EINGESCHRÄNKT » sont considérées comme équivalentes aux informations classifiées de l'Organisation des Nations Unies de niveau « CONFIDENTIEL ».

Article 3. Désignation

1. L'émetteur attribue aux informations classifiées qui doivent être transmises la désignation correspondant au niveau de classification voulu.

2. Les informations classifiées qui sont créées ou reproduites pendant la coopération au titre du présent Accord se voient également attribuer la désignation voulue.

3. Le niveau de classification ne peut être modifié ou révoqué que par l'émetteur. Le récepteur est informé par écrit sans délai de toute modification ou révocation.

Article 4. Principes de protection des informations classifiées

1. Les Parties prennent toutes les mesures voulues conformément au présent Accord et aux dispositions juridiques applicables pour chacune d'elles pour garantir la protection des informations classifiées transmises et veillent à l'organisation du contrôle nécessaire de cette protection.

2. Les Parties accordent aux informations classifiées transmises au moins le même niveau de protection que celui qu'elles accordent à leurs propres informations classifiées dont le niveau de classification est équivalent.

3. Les informations classifiées transmises sont utilisées aux seules fins pour lesquelles elles ont été divulguées et sont mises uniquement à la disposition des personnes ci-après :

a) concernant le Gouvernement fédéral d'Autriche :

Les personnes autorisées par les lois et les règlements pertinents de la République d'Autriche à accéder à des informations classifiées dont le niveau de classification est équivalent et qui ont besoin d'accéder à ces informations pour l'exercice de leurs fonctions.

b) concernant l'Organisation des Nations Unies :

Le Médiateur en personne aux fins exclusives de l'accomplissement de son mandat tel qu'il est défini dans les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité.

4. Pour le maniement des informations classifiées transmises, le Médiateur respecte les normes minimales énoncées dans la section 5 de la circulaire du Secrétaire général (ST/SGB/2007/6).

5. Les informations, données ou documents remis physiquement au Médiateur sont conservés dans un coffre-fort à combinaison. Ces informations, données ou documents ne peuvent à aucun moment quitter le Bureau du Médiateur et doivent être maniés de façon à empêcher tout accès non autorisé. Ces informations, données et documents ne peuvent être stockés ou traités par la voie électronique par le Médiateur.

6. Les informations classifiées ne peuvent être divulguées, publiées, affichées, déclassifiées ou mises autrement à la disposition d'un tiers sans le consentement préalable et écrit de l'émetteur.

7. Les informations classifiées qui sont créées pendant la coopération au titre du présent Accord bénéficient de la même protection que les informations classifiées transmises.

Article 5. Transmission

Les informations classifiées sont transmises en copie papier par l'intermédiaire du Ministère fédéral pour les affaires européennes et internationales et du Médiateur. Il est accusé réception des informations par écrit.

Article 6. Reproduction et traduction

1. Les informations classifiées sont reproduites conformément aux dispositions juridiques applicables pour chaque Partie. L'émetteur peut restreindre la reproduction des informations classifiées par le récepteur, voire l'exclure complètement.

2. Les informations classifiées sont traduites uniquement par des personnes autorisées par l'émetteur à accéder à des informations classifiées du niveau de classification voulu.

3. Les copies et les traductions bénéficient de la même protection que les originaux.

Article 7. Destruction ou restitution

Les informations classifiées qui ne sont plus nécessaires sont restituées à l'émetteur ou détruites, selon ce que l'émetteur décide. La destruction des informations classifiées est opérée par le récepteur conformément aux dispositions juridiques applicables de celui-ci, d'une façon vérifiable et qui empêche toute reconstruction totale ou partielle.

Article 8. Infraction à la sécurité

1. En cas d'infraction à la sécurité suspectée ou avérée, la Partie dans laquelle l'infraction a eu lieu informe immédiatement l'autre Partie par écrit et lance les enquêtes appropriées. L'autre Partie prête son assistance sur demande.

2. Les Parties s'informent mutuellement de la conclusion des enquêtes et des mesures prises.

Article 9. Frais

Chaque Partie prend en charge ses propres frais dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 10. Notifications

1. Le Gouvernement fédéral d'Autriche transmet les coordonnées du Ministère fédéral pour les affaires européennes et internationales et des autres autorités et organismes de la République d'Autriche compétents pour la mise en œuvre du présent Accord.
2. L'Organisation des Nations Unies transmet les coordonnées du Bureau du Médiateur.
3. Les Parties s'informent mutuellement de leurs dispositions juridiques applicables respectives et de tout amendement significatif qui y serait apporté.

Article 11. Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sont réglés au moyen de consultations directes entre les Parties.
2. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme une renonciation, expresse ou implicite, aux privilèges et immunités conférés au Médiateur et à l'Organisation des Nations Unies et à ses fonctionnaires et experts en mission par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, dont la République d'Autriche est partie.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.
2. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel écrit entre les deux Parties. Les amendements prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, par écrit. Dans ce cas, l'Accord cesse de déployer ses effets six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie. En cas de dénonciation, les informations classifiées qui auront été transmises ou créées en application du présent Accord continueront d'être protégées conformément aux dispositions de celui-ci.

FAIT à New York le 26 juillet 2012 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence concernant l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

PATRICIA O'BRIEN

Secrétaire générale adjointe aux affaires juridiques

Conseillère juridique

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

MARTIN SAJDIK

Ambassadeur, Représentant permanent de l'Autriche auprès de l'Organisation des Nations Unies

No. 50089

**Cyprus
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Mongolia on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 30 March 2011

Entry into force: *4 April 2012 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Greek and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 20 September 2012*

**Chypre
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Mongolie sur l'abolition de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 30 mars 2011

Entrée en vigueur : *4 avril 2012 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, grec et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre,
20 septembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE
GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE ABOLITION OF VISA
REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

Article 1

(1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Mongolia who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.

(2) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Mongolia assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.

(3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

Article 2

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated by its Government border crossing points, which are open to international *traffic*.

Article 3

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse *entry* or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

Article 5

(1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.

(2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.

(3) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 6

(1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.

(2) In case new documents or amendments to existing diplomatic or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force after the date of the exchange of Notes, by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

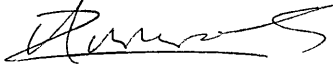
(2) This Agreement is concluded for a period of five years. It may be extended for further periods of five years via the exchange of Notes between the Parties, before its expiration date, unless one Contracting Party notifies the other in writing, through the diplomatic channels, six months in advance, of its desire to terminate the Agreement.

(3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, shall enter into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.

(4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day, after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in Nicosia on the 30th day of ^{March} 2011 in two originals each in the Greek, Mongolian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the two texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



Andreas Zenonos
Minister Plenipotentiary
Director of the Division
of Schengen, Consular Affairs
and Crisis Management

FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA



H.E. Mr. Gankhuyag Tserendorj,
Ambassador of Mongolia

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ
ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Μογγολίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας τη σύσφιξη των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

- (1) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας και οι πολίτες της Δημοκρατίας της Μογγολίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν εκεί για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημερομηνία εισόδου.
- (2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας και οι πολίτες της Δημοκρατίας της Μογγολίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και οι οποίοι κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, δύναται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη τη διάρκεια της υπηρεσίας τους.
- (3) Τα μέλη των οικογενειών των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς, και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, δύναται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των προσώπων αυτών.

Άρθρο 2

Τα πρόσωπα τα οποία αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από τα σημεία εισόδου τα οποία έχουν καθοριστεί από την κυβέρνηση του και τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

Άρθρο 3

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το

δικαίωμα να μειώσει τον χρόνο παραμονής των προσώπων αυτών ή να τερματίσει την παραμονή τους, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 4

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 5

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαυσαν να ισχύουν.
- (3) Οι Παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν το αντίστοιχο δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, στο σύνολο ή μέρος αυτής, κατά την διάρκεια της αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 6

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν αυτή τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάξουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

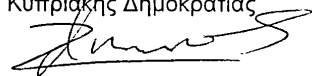
Άρθρο 7

- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.

- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε ετών. Θα ανανεώνεται περαιτέρω για χρονικές περιόδους πέντε ετών, μέσω ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, πριν την ημερομηνία εκπνοής της, εκτός εάν ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο, διά της διπλωματικής οδού, έξι μήνες πριν την ημερομηνία εκπνοής της, για την επιθυμία του να μην ανανεώσει την παρούσα Συμφωνία.
- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη στην παρούσα Συμφωνία συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία ανταλλαγής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι αποδέχεται την προσθήκη.
- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού. Σε αυτή την περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία την 30^η του μηνός Μαρτίου του έτους 2011 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Μογγολική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των δύο κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Andreas Zenonos
Minister Plenipotentiary
Director of the Division
of Schengen, Consular Affairs
and Crisis Management

Για την Κυβέρνηση της
Μογγολίας



H.E. Mr. Gankhuyag Tserendorj,
Ambassador of Mongolia

[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

**ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ХАРИЛЦАН ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ КИПР УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Кипр Улсын Засгийн газар /цаашид “Хэлэлцэн тохирогч талууд” гэх/,

Хэлэлцэн тохирогч талуудын найрамдалт харилцааг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

1. Монгол Улсын болон Бүгд Найрамдах Кипр Улсын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүй зорчиж болох бөгөөд тухайн улсын нутаг дэвсгэрт хил нэвтэрсэн өдрөөс эхлэн ер /90/ хүртэл хоногийн хугацаанд байх эрхтэй.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт орших дипломат, худалдааны болон консулын төлөөлөгчийн газар, эсхүл олон улсын байгууллагад томилогдон ажиллах хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч Монгол Улсын болон Бүгд Найрамдах Кипр Улсын иргэд нь томилолтынхоо хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, оршин сууж болно.

3. Энэ зүйлийн 2 дахь заалтад дурдсан хүмүүстэй хамт амьдрах хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорттай гэр бүлийн гишүүд нь дээрх хүмүүсийн томилолтын хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, оршин сууж болно.

2 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан хүмүүс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын улсын хилээр нэвтрэхдээ тухайн улсын Засгийн газраас тогтоосон олон улсын шинжтэй хилийн боомтоор зорчино.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал улсынхаа аюулгүй байдлыг хангах, нийтийн дэг журам сахиулах, эсхүл нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах шалтгааны улмаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын иргэдийг өөрийн улсын хилээр нэвтрүүлэх, эсхүл нутаг дэвсгэртээ байлгахаас татгалзах эрхтэй. Түүнчлэн хүлээн авагч талын хууль тогтоомжийн дагуу эдгээр хүмүүсийг өөрийн нутаг дэвсгэртээ байлгах хугацааг богиносгох эсхүл цуцлах эрхтэй.

4 дүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан хүмүүс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байх хугацаандаа тухайн улсын хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх үүрэгтэй.

5 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал нь улсынхаа аюулгүй байдлыг хангах, нийтийн дэг журам сахиулах, эсхүл нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах шалтгааны улмаас энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн түр зогсоож болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч талууд дээрх шалтгааны улмаас аливаа хязгаарлалтын арга хэмжээ авсан тухайгаа болон хэлэлцээрийн үйлчлэлийг түр зогсоосон шалтгаан арилсан даруйд хязгаарлалтын арга хэмжээг зогсоосон тухайгаа дипломат шугамаар нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2 дахь заалт нь Хэлэлцэн тохирогч нэг тал энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талаас түр зогсоосон үед түүнтэй адилаар хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн түр зогсоох эрхийг хөндөхгүй.

6 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспортын загваруудыг дипломат шугамаар харилцан солилцоно.

2. Шинэ баримт бичиг нэвтрүүлэх, эсхүл хэрэглэж буй дипломат болон албан паспортод өөрчлөлт оруулах тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч талууд харилцан мэдэгдэх бөгөөд шинэ эсхүл өөрчлөлт орсон баримт бичгийн загваруудыг тэдгээрийг хэрэглэж эхлэхээс гуч /30/ хоногийн өмнө дипломат шугамаар хүргүүлнэ.

7 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход тавигддаг дотоодын шаардлагыг хангасан тухайгаа мэдэгдсэн ноот бичгийг харилцан солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

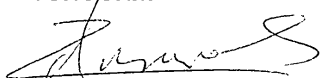
2. Энэхүү хэлэлцээрийг 5 жилийн хугацаатай байгуулав. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал хэлэлцээрийг цуцлах хүсэлтээ ийнхүү цуцлахаас 6 сарын өмнө нөгөө талдаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдээгүй бол Талууд хэлэлцээрийн хүчинтэй хугацаа дуусахаас өмнө ноот бичиг харилцан солилцох замаар хэлэлцээрийг 5, 5 жилийн хугацаагаар сунгаж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч талуудын энэхүү хэлэлцээрт оруулахаар харилцан тохиролцсон нэмэлт, өөрчлөлт нь Хэлэлцэн тохирогч талууд тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийг зөвшөөрч буйгаа нотолсон ноот бичгийг харилцан солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

4. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэх замаар энэхүү хэлэлцээрийг хэдийд ч цуцалж болно. Энэхүү хэлэлцээр нь тухайн мэдэгдлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө тал хүлээн авсан өдрөөс хойших 90 дэх хоногоос цуцлагдсанд тооцогдоно.

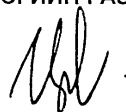
Энэхүү хэлэлцээрийг Никоса хотноо 30th оны Нэгдүгээр сарын 20-ны өдөр монгол, грек, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Монгол, грек хэлээрх эх бичвэрүүдийн хооронд зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

**МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**



Andreas Zenonos
Minister Plenipotentiary
Director of the Division
of Schengen, Consular Affairs
and Crisis Management

**БҮГД НАЙРАМДАХ КИПР
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**



H.E. Mr. Gankhuyag Tserendorj,
Ambassador of Mongolia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE SUR L'ABOLITION DE L'OBLIGA-
TION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES
ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Mongolie, ci-après
dénommés « les Parties contractantes », souhaitant renforcer les relations amicales qui les unissent,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la Mongolie qui sont
titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides peuvent entrer sur le territoire de
l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de 90 jours à comp-
ter de la date d'entrée.

2. Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la Mongolie dési-
gnés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou dans des or-
ganisations internationales dans le territoire de l'autre Partie contractante et titulaires de passeports
diplomatiques ou de service valides peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie
contractante sans visa pendant la durée de leur affectation.

3. Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 2 du présent article qui ré-
sident avec elles et qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides peuvent
entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pendant la durée de l'af-
fectation de ces personnes.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord franchissent la frontière de l'autre
Partie contractante uniquement aux postes-frontières désignés par leur Gouvernement, qui sont ou-
verts au trafic international.

Article 3

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son
territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre
public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abréger ou de mettre fin au séjour de ces personnes
conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

Article 4

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord observent les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de celle-ci.

Article 5

1. L'application du présent Accord peut être suspendue provisoirement, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique.

2. Les Parties contractantes se notifient sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et la révocation de celles-ci, dès que les raisons de suspension cessent d'exister.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'ont aucune incidence sur le droit qu'a l'autre Partie contractante de suspendre provisoirement, de la même façon, l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Aux fins de la mise en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent, avant l'entrée en vigueur, des spécimens des passeports diplomatiques et de service valides, par la voie diplomatique.

2. En cas d'introduction de nouveaux documents ou de modifications aux passeports diplomatiques ou de service existants, les Parties contractantes s'informent en conséquence et se communiquent, par la voie diplomatique, des spécimens des documents nouveaux ou modifiés, au plus tard 30 jours avant la mise en circulation de ces derniers.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur après la date d'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes confirment que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il peut être prolongé pour de nouvelles périodes de cinq ans par l'échange de notes entre les Parties, avant sa date d'expiration, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, six mois à l'avance, de son souhait de le dénoncer.

3. Tout additif au présent Accord dont conviennent les Parties contractantes entre en vigueur le jour même de l'échange des notes par lesquelles elles font part de leur approbation.

4. Chaque Partie contractante peut à tout moment mettre fin au présent Accord en envoyant à l'autre une notification écrite à cet effet par la voie diplomatique. L'Accord cesse d'avoir effet 90 jours après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Nicosie le 30 mars 2011 en deux exemplaires originaux en langues grecque, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

ANDREAS ZENONOS

Ministre plénipotentiaire

Directeur de la Division de Schengen, des affaires consulaires
et de la gestion des crises

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

GANKHUYAG TSERENDORJ

Ambassadeur de la Mongolie

No. 50090

**Spain
and
Kuwait**

Agreement between the Kingdom of Spain and the State of Kuwait on the waiver of visas for diplomatic passports. Seville, 3 October 2011

Entry into force: *provisionally on 3 October 2011 and definitively on 27 July 2012 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 21 September 2012*

**Espagne
et
Koweït**

Accord entre le Royaume d'Espagne et l'État du Koweït relatif à la suppression des visas pour les passeports diplomatiques. Séville, 3 octobre 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 3 octobre 2011 et définitivement le 27 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 21 septembre 2012*

المادة التاسعة

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الوطنية اللازمة لبدء نفاذها .

2- تطبق هذه الاتفاقية تطبيقاً مؤقتاً تنفيذاً لنص المادة (25) من اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات ، لحين استكمال الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة "

المادة العاشرة

تظل هذه الاتفاقية نافذة لمدة غير محددة ، إلا إذا قام أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاء العمل بها عبر القنوات الدبلوماسية . ويصبح الإنهاء نافذ المفعول بعد مرور (90) يوماً من تاريخ الإخطار .

حررت في اسبيليه بتاريخ 3 أكتوبر 2011 من نسختين أصليتين، باللغات العربية ، الأسبانية والإنجليزية ، ولكل منها نفس الحجية .

عن
مملكة أسبانيا

ترينيداد خيمينث غارثيا
وزيرة الشؤون الخارجية و التعاون

عن
دولة الكويت

د. محمد صباح السالم الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء
ووزير الخارجية

وتبقى الوزارتان المذكورتان أنفاً بعضهما البعض ، في الوقت و الشكل المناسبين ، على علم بأية تعديلات على قوانينهما وأنظمتها الخاصة بإصدار الجوازات الدبلوماسية إلى جانب أي تغيير في شكلها . في هذه الحالة يقدم كل طرف إلى الطرف الآخر نماذج جديدة عنها ، وذلك قبل 30 يوماً على الأقل من دخولها حيز النفاذ .

المادة الخامسة

يسعى الطرفان لمنع تزوير الجوازات ويضمنان الإذعان لأدنى المعايير الأمنية الخاصة بوثائق السفر المقروءة آلياً الموصى بها من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني (إيكاو) .

المادة السادسة

بإمكان أي من الطرفين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية ، سواء بشكل كلي أو جزئي ، لفترة معينة لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة . ويتم الإبلاغ عن اتخاذ ذلك التدبير ورفعته ، إن كان ذلك مناسباً ، في أقرب وقت ممكن عبر القنوات الدبلوماسية . وسيكون التعليق والرفع فعالين بعد 30 يوماً من التاريخ المنصوص عليه في الإشعار المرسل إلى الطرف الآخر .

المادة السابعة

أي نزاع ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، يتم تسويته من خلال المفاوضات بين الطرفين .

المادة الثامنة

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة 9 الفقرة 1 من هذه الاتفاقية .

المادة الثانية

يستطيع مواطنو دولة الكويت الحاملين لجوازات دبلوماسية كويتية حالية سارية المفعول ، دخول أراضي مملكة أسبانيا دون تأشيرة لإقامة تصل إلى 3 أشهر (90 يوماً) خلال فترة 6 أشهر (180 يوماً) وذلك شريطة عدم اشتغالهم في أنشطة تدر ربحاً خلال مدة إقامتهم ، وأن لا يكون لأغراض الاعتماد .

في حالة قيام الأشخاص المذكورين في الفقرة أعلاه بدخول أراضي مملكة أسبانيا بعد المرور عبر أراضي دولة واحدة أو أكثر من الدول التي تطبق عليها بالكامل الأحكام الخاصة بإلغاء ضوابط الحدود الداخلية و القيود على حركة الأشخاص ، حسب المحدد في قانون الاتحاد الأوروبي والمعاهدة الخاصة بتنفيذ اتفاقية شنغن المؤرخة 19 يونيو 1990 ، فإن فترة الثلاثة أشهر سوف تحسب اعتباراً من تاريخ عبور الحدود الخارجية التي تشمل منطقة التحرك الحر المشكلة من قبل الدول المذكورة آنفاً .

المادة الثالثة

لا تعفي أحكام هذه الاتفاقية الأشخاص المذكورين في هذه الاتفاقية الالتزام باحترام القوانين المعمول بها في دولة الكويت ومملكة أسبانيا ، كما لن تمس الامتيازات والحصانات الممنوحة لأولئك الأشخاص بموجب القانون الدولي .

المادة الرابعة

تتبادل وزارة الخارجية و التعاون للملكة أسبانيا ووزارة الخارجية لدولة الكويت نماذج عن جوازاتهم الدبلوماسية الخالية عبر القنوات الدبلوماسية ، وذلك خلال (30) يوماً من التوقيع على هذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

دولة الكويت و مملكة أسبانيا

بشأن الإعفاء المتبادل من التأشيرات

لحملة الجوازات الدبلوماسية

إن دولة الكويت ومملكة أسبانيا ، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،

رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة بين الطرفين،

ورغبة في تعزيز تلك العلاقات من خلال تعزيز التحرك الحر بين البلدين لحاملي
الجوازات الدبلوماسية،

إدراكا للحاجة إلى احترام النظم و اللوائح الوطنية ، و بالنسبة لمملكة أسبانيا ، احترام
الالتزامات الناشئة عن تطبيق قانون الاتحاد الأوروبي واتفاقية الشنغن بتاريخ 14 يونيو
1985 و المعاهدة الخاصة بتنفيذ الاتفاقية بتاريخ 19 يونيو 1990 .

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يستطيع مواطنو مملكة أسبانيا الحاملين لجوازات دبلوماسية أسبانية سارية المفعول ،
دخول أراضي دولة الكويت دون تأشيرة لإقامة تصل إلى 3 أشهر (90 يوما) خلال
فترة 6 أشهر (180 يوما) وذلك شريطة عدم اشتغالهم في أنشطة تدر ربحاً خلال مدة
إقامتهم ، باستثناء الدخول الذي يتم لأغراض الاعتماد .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE
STATE OF KUWAIT
ON THE WAIVER OF VISA
FOR DIPLOMATIC PASSPORTS**

The government of the Kingdom of Spain and the government of the State of Kuwait, hereinafter the "Parties";

Considering the friendly relations between the Parties;

Desiring to strengthen these friendly relations by promoting the free circulation between both countries of bearers of diplomatic passports; and

Recognising the need to respect national laws and regulations and, moreover, in the case of the Kingdom of Spain, the commitments derived from the implementation of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the Convention Implementing the Agreement of 19 June 1990.

Have agreed upon the following:

Article 1

Nationals of the Kingdom of Spain, holding a valid, current Spanish diplomatic passport, may enter the territory of the State of Kuwait without a visa for stays of up to three months (90 days) during a period of six months (180 days), provided that they do not engage in gainful activity during their stay, except for the entry carried out for the accreditation purposes.

Article 2

Nationals of the State of Kuwait , holding a valid, current Kuwaiti diplomatic passport, may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays of up to three months (90 days) during a period of six months (180 days), provided that they do not engage in gainful activity during their stay, and that the entry is not carried out for accreditation purposes.

If the personal mentioned in the above paragraph enter the territory of the Kingdom of Spain after transit through the territory of one or more of the States to which the provisions concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the movement of persons are fully applicable, as set out in the EU law and the Convention Implementing the Schengen Agreement, dated 19th June 1990, the three months shall be counted as of the date of crossing the external border encompassing the free movement area formed by the aforesaid States.

Article 3

The provisions of this Agreement do not exempt the persons mentioned in this Agreement from the obligation to abide by the laws and regulations in force in

the Kingdom of Spain and the State of Kuwait, and shall not prejudice the privileges and immunities accorded to those persons under international law.

Article 4

Within thirty (30) days from the signature of the present Agreement, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait shall exchange samples of their respective current diplomatic passports through diplomatic channels.

The aforesaid Ministries shall keep each other mutually informed, in an timely and appropriate manner, of any amendments introduced into their rules and regulations on the issuance of diplomatic passports, as well as of any change in their format, in which case they shall provide the other Party with new samples thereof, at least thirty (30) days before the entry into force thereof.

Article 5

The Parties shall endeavour to prevent passport forgery and shall the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization are complied with.

Article 6

Either of the Parties may suspend the application of this Agreement, either totally or partially, for a given period, if reasons of State security, public order or public health so warrant. The adoption and, where appropriate, the lifting of such a measure shall be notified as soon as possible, through diplomatic channels. Such

suspension and lifting thereof shall be effective after 30 days from the date stipulated in the notification to the other Party.

Article 7

Any dispute concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved by negotiations between the Parties.

Article 8

This Agreement may be amended with the consent of both Parties. Such an amendment shall enter into force according to the procedure mentioned in Article 9 paragraph 1 of the present Agreement.

Article 9

1- This Agreement shall enter into force on the date of the last notification which each Party notify the other in writing, through diplomatic channels to fulfil the internal procedures for its entry into force.

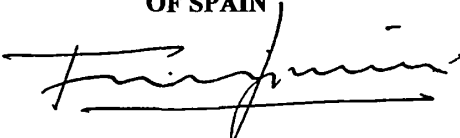
2- This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature according to article (25) from the Vienna Convention of the law of treaties, until the fulfilment of all the procedures mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 10

The Agreement shall remain in force or and indefinite period, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate its application through diplomatic channels. Such termination shall come into force (90) days after the date of notification.

DONE at Sevilla, the 3th October 2011, in duplicate, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE KINGDOM
OF SPAIN**



**Trinidad Jiménez García-Herrera
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation**

**FOR THE STATE
OF KUWAIT**



**Mohammed Sabah Al-Salem Al-Sabah
Deputy Prime and Minister of Foreign
Affairs**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo entre
el Reino de España
y
el Estado de Kuwait
sobre supresión recíproca de visados
en pasaportes diplomáticos**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Estado de Kuwait, denominados en lo sucesivo las “Partes”;

Considerando las relaciones de amistad entre las Partes;

Deseosos de reforzar las relaciones de amistad existentes mediante el fomento de la libre circulación de los titulares de pasaporte diplomático entre ambos países; y

Reconociendo la necesidad de respetar las leyes y reglamentos nacionales y además, en el caso del Reino de España, los compromisos derivados de la aplicación de la legislación de la UE, el Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990.

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático español válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Estado de Kuwait para estancias de un máximo de tres meses (90 días) en un período de seis meses (180 días), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia y siempre que no se trate de una entrada efectuada con fines de acreditación.

Artículo 2

Los nacionales del Estado de Kuwait, titulares de pasaporte diplomático kuwaití válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de tres meses (90 días) en un período de seis meses (180 días), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia y siempre que no se trate de una entrada efectuada con fines de acreditación.

Cuando las personas mencionadas en el apartado anterior entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en la legislación de la UE y en el Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, el periodo de tres meses se computará a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

Artículo 3

Las disposiciones del presente Acuerdo no eximirán a sus beneficiarios de la obligación

de observar la legislación vigente en el Reino de España y en el Estado de Kuwait, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades que el Derecho Internacional confiere a dichas personas.

Artículo 4

En el plazo de treinta (30) días desde la fecha de la firma del presente Acuerdo, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y el Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado de Kuwait intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos vigentes.

Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas normativas de expedición de pasaportes diplomáticos, así como sobre el cambio de su formato, en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

Artículo 5

Las Partes se comprometen a prevenir la falsificación de los pasaportes y se asegurarán de que se cumplen las normas mínimas de seguridad para documentos de viaje de lectura mecánica recomendadas por la OACI.

Artículo 6

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando concurren razones de

seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción y, en su caso, la supresión de tal medida, se notificará a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. Dicha suspensión, o su levantamiento, serán efectivos treinta (30) días después de la fecha consignada en la notificación a la otra Parte.

Artículo 7

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se resolverá mediante negociación entre las Partes.

Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo acuerdo de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 1 del artículo 9.

Artículo 9

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes por la que se confirmen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, hasta que se cumplan todos los procedimientos mencionados en el apartado 1 precedente

Artículo 10

El presente Acuerdo de celebra por tiempo indefinido, salvo si cualquiera de las Partes notifica a la otra por escrito, por vía diplomática, su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efecto noventa (90) días después de la fecha de la notificación.

HECHO en Sevilla, el 3 de octubre de 2011, por duplicado en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO
DE ESPAÑA**



Trinidad Jiménez García-Herrera
Ministra de Asuntos Exteriores y de
Cooperación

**POR EL ESTADO
DE KUWAIT**



Mohammed Sabah Al-Salem Al-Sabah
Viceprimer Ministro y Ministro de
Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'État du Koweït, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant les relations d'amitié qui existent entre les Parties,

Soucieux de renforcer ces relations amicales en encourageant la libre circulation, entre les deux pays, des titulaires de passeports diplomatiques, et

Conscients de la nécessité de respecter les lois et règlements nationaux et, par ailleurs, dans le cas du Royaume d'Espagne, de respecter les engagements découlant de la mise en œuvre de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et de la Convention d'application dudit Accord, conclue le 19 juin 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants du Royaume d'Espagne titulaires d'un passeport diplomatique espagnol valable et en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'État du Koweït sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas trois mois (90 jours) au cours de toute période de six mois (180 jours), à condition qu'ils n'exercent aucune activité rémunérée durant leur séjour, sauf si leur entrée sur le territoire est à des fins d'accréditation.

Article 2

Les ressortissants de l'État du Koweït titulaires d'un passeport diplomatique koweïtien valable et en cours de validité peuvent entrer sur le territoire du Royaume d'Espagne sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas trois mois (90 jours) au cours de toute période de six mois (180 jours), à condition qu'ils n'exercent aucune activité rémunérée durant leur séjour et que leur entrée sur le territoire ne soit pas à des fins d'accréditation.

Si le personnel visé au paragraphe ci-dessus entre sur le territoire du Royaume d'Espagne après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs des États auxquels les dispositions relatives à l'abolition des contrôles aux frontières intérieures et celles relatives aux restrictions imposées à la circulation des personnes s'appliquent dans leur intégralité, en vertu des lois européennes et de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990, la période de trois mois commence à courir à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant la zone de libre circulation composée des États susmentionnés.

Article 3

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les personnes qui y sont visées de l'obligation de respecter les lois et réglementations en vigueur dans le Royaume d'Espagne et l'État du

Koweït et n'affectent pas les privilèges et les immunités accordés à ces personnes en vertu du droit international.

Article 4

Dans les 30 jours qui suivent la date de la signature du présent Accord, le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et le Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït s'échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques en vigueur respectifs par la voie diplomatique.

Les Ministères susmentionnés s'informent mutuellement, en temps opportun et de manière appropriée, de toute modification apportée à leurs règles et réglementations régissant la délivrance des passeports diplomatiques, ainsi que tout changement apporté au format de tels passeports, auquel cas ils transmettent les spécimens des nouveaux passeports à l'autre Partie, au moins 30 jours avant la mise en circulation de ces derniers.

Article 5

Les Parties s'emploient à prévenir la falsification de passeports et veillent à l'application des normes de sûreté minimales recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale pour les documents de voyage lisibles par machine.

Article 6

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord pour une période donnée pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et, le cas échéant, la levée d'une telle mesure est notifiée dans les plus brefs délais possibles par la voie diplomatique. La suspension et la levée d'une telle mesure prend effet 30 jours à compter de la date indiquée dans la notification adressée à l'autre Partie.

Article 7

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie de négociations entre les Parties.

Article 8

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les deux Parties. Un tel amendement entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique à titre provisoire dès la date de sa signature en vertu de l'article 25 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, et ce jusqu'à l'accomplissement de toutes les procédures visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 10

L'Accord reste en vigueur pour une période indéterminée, à moins qu'une Partie notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Une telle dénonciation entre en vigueur 90 jours après la date de notification.

FAIT à Séville, le 3 octobre 2011, en double exemplaire, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

TRINIDAD JIMÉNEZ GARCÍA-HERRERA

Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour l'État du Koweït :

MOHAMMED SABAH AL-SALEM AL-SABAH

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

No. 50091

**Portugal
and
Azerbaijan**

Agreement between the Portuguese Republic and the Azerbaijan Republic on the suppression of visas for holders of diplomatic, service and special passports. Lisbon, 20 November 2010

Entry into force: *11 August 2012, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 24 September 2012*

**Portugal
et
Azerbaïdjan**

Accord entre la République portugaise et la République d'Azerbaïdjan relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Lisbonne, 20 novembre 2010

Entrée en vigueur : *11 août 2012, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal, 24 septembre 2012*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Portuqaliya Respublikası
və
Azərbaycan Respublikası
arasında diplomatik, xidməti və xüsusi pasportlara malik şəxslər üçün
vizaların ləğv edilməsi haqqında
SAZİŞ**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Portuqaliya Respublikası və Azərbaycan Respublikası,

İkitərəfli münasibətlərinin təşviq edilməsini arzulayaraq,

Diplomatik, xidməti və xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşlarının səyahətlərini asanlaşdırmaq məqsədi ilə,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri üçün aşağıdakı müddəalar bunları ifadə edəcəkdir:

- a) “Etibarlı pasport”, Tərəflərin birinin ərazisindən çıxış zamanı ən azı üç (3) ay etibarlılıq müddəti olan Tərəflərin diplomatik, xidməti və ya xüsusi pasportu;
- b) “Ailə üzvü”, diplomatik, xidməti və xüsusi pasporta malik şəxslərin həyat yoldaşı, həmçinin himayəsində olan uşaqları və valideynləri.

Maddə 2

Qısa müddətli qalma

1. Portuqaliya Respublikasının etibarlı diplomatik və xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə vizasız daxil ola, tranzit qaydada keçə və ilk giriş günündən etibarən istənilən doxsan (90) gündən artıq olmayan müddətə orada qala bilirlər.

2. Azərbaycan Respublikasının etibarlı diplomatik və xidməti pasporta malik olan vətəndaşları Portuqaliya Respublikasının ərazisinə vizasız daxil ola, tranzit

qaydada keçə və ilk giriş günündən etibarən istənilən altı (6) ay müddətində doxsan (90) gündən artıq olmayan müddətə orada qala bilərlər, həmin müddət 14 iyun 1985-ci il tarixli Şengen Sazişinin həyata keçirilməsi barədə 19 iyun 1990-cı il tarixində qəbul edilmiş Konvensiyanın iştirakçısı olan dövlətlər tərəfindən yaradılmış sərbəst hərəkət zonasının xarici sərhədindən ilk daxil olma günündən etibarən hesablanır.

Maddə 3

Giriş və Qalma

1. Bir Tərəfin dövlətinin diplomatik, xidməti və xüsusi pasportlarına malik olan, digər Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən diplomatik və ya konsulluq nümayəndəliyinin heyətinin üzvləri olan vətəndaşları və onlarla birlikdə yaşayan etibarlı diplomatik, xidməti və xüsusi pasportlara malik ailə üzvləri xidmət müddəti ərzində vizasız daxil ola və orada qala bilərlər.

2. Bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən beynəlxalq təşkilatda öz ölkəsini təmsil edən diplomatik, xidməti və xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşları və onlarla birlikdə yaşayan etibarlı diplomatik, xidməti və xüsusi pasportlara malik ailə üzvləri yuxarıdakı 1-ci bənddə qeyd olunan eyni hüquqlara malikdirlər.

3. Hər bir Tərəf bundan əvvəlki bəndlərin məqsədləri üçün Tərəflərin ərazilərindəki diplomatik nümayəndəlik, konsulluq və ya beynəlxalq təşkilatlara təyin olunmuş, diplomatik, xidməti və xüsusi pasporta malik olan vətəndaşlarının, həmçinin onları müşayiət edən ailə üzvlərinin gəlməsi barədə digər Tərəfi onların gəlməsi günündən əvvəl yazılı şəkildə və diplomatik kanallarla məlumatlandıracaqdır.

Maddə 4

Keçid məntəqələri

Hər iki Tərəfin dövlətinin etibarlı diplomatik, xidməti və xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə beynəlxalq səyahətə açıq olan istənilən sərhəd-keçid məntəqəsindən daxil ola və oranı tərk edə bilərlər.

Maddə 5

Tərəflərin qanunlarına riayət etmə

1. Hər bir Tərəfin dövlətinin etibarlı diplomatik, xidməti və xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisində qaldığı müddət ərzində onun qüvvədə olan qanun və qaydalarına riayət etmək öhdəliyi daşıyırlar.

2. Bu Saziş hər bir Tərəfin səlahiyyətli qurumlarının müvafiq qanununa uyğun olaraq digər Tərəfin hər hansı vətəndaşının daxil olmasına və ya qalmasına icazə verməkdən imtina etmək hüququnu istisna etmir.

Maddə 6

Pasportlar haqqında informasiya

1. Tərəflər Sazişin qüvvəyə minməsindən əvvəl, otuz (30) gündən gec olmayaraq istifadə olunan diplomatik, xidməti və xüsusi pasportların nümunələrini diplomatik kanallar vasitəsilə mübadilə edəcəklər.

2. Yeni pasportlar təqdim olunsə və ya istifadədə olanlara düzəlişlər edildikdə, hər bir Tərəf digər Tərəfi dərhal məlumatlandıracaq və onların rəsmi təqdim edilməsindən əvvəl, otuz (30) gündən gec olmayaraq onların nümunələrini diplomatik kanallarla mübadilə edəcəkdir.

3. Tərəflərdən birinin dövlətinin vətəndaşı digər Tərəfin dövlətinin ərazisində pasportunu itirdikdə, səlahiyyətli diplomatik və ya konsulluq nümayəndəliyi öz vətəndaşına yeni pasport və ya fəvqəladə səyahət sənədi verəcək və qəbul edən dövlətin səlahiyyətli hökumət qurumlarını müvafiq qaydada məlumatlandıracaqdır.

Maddə 7

Mübahisələrin həlli

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı mübahisələr diplomatik kanallar vasitəsilə danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 8

Sazişin dayandırılması

1. Hər bir Tərəf milli təhlükəsizlik, ictimai asayiş və ya əhəlinin sağlamlığının qorunması məqsədilə bu Sazişin qüvvəsini müvəqqəti olaraq tam və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayır.

2. Belə dayandırma digər Tərəfin diplomatik kanallarla bildiriş aldıqdan iyirmi dörd (24) saat sonra qüvvəyə minir. Hər bir Tərəf bu dayandırma aradan qaldırıldıqda da eyni qaydada hərəkət edəcəkdir.

Maddə 9

Əlavələr

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə və 11-ci maddədə müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər.

Maddə 10

Sazişin qüvvədə olma müddəti və ləğv edilməsi

1. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır.
2. Tərəflərdən hər biri digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərməklə hazırkı Sazişi ləğv edə bilər. Saziş belə bildirinin alındığı tarixdən doxsan (90) gün sonra qüvvədən düşür.

Maddə 11

Sazişin qüvvəyə minməsi

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün hər iki Tərəfin milli qanunvericiliyində nəzərdə tutulan tələblərin yerinə yetirməsi barədə sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən otuz (30) gün sonra qüvvəyə minir.

Maddə 12

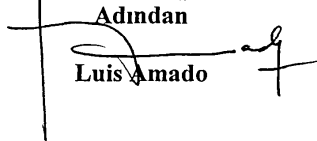
Qeydiyyat

Bu Saziş qüvvəyə mindikdən sonra Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsinin 102 maddəsinə uyğun olaraq, ərazisində imzalanmış olan Tərəf onu qeydiyyat üçün Birləşmiş Millətlər Təşkilatının katibliyinə göndərməli, həmçinin digər Tərəfi bu prosedurların yerinə yetirilməsi və onun qeydiyyat nümrəsi barədə məlumatlandırmalıdır.

Bu Saziş Lissabon şəhərində, 20 noyabr 2010-cu il tarixində, iki əsl nüsxədə portuqal, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər autentikdir. Təfsir ilə bağlı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

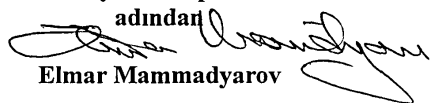
Portuqaliya Respublikası

Adından


Luis Amado

Azərbaycan Respublikası

adından


Elmar Mammadyarov

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE AZERBAIJAN
REPUBLIC ON THE SUPPRESSION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS

The Portuguese Republic and the Azerbaijan Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of promoting their bilateral relations;

Aiming to facilitate the travel of their respective citizens, who hold diplomatic, service and special passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following provisions shall mean:

- a) "Valid passport", the diplomatic, service or special passport of the Parties which at the time of the exit from the territory of one of the Parties has at least a three (3) month validity;
- b) "Family member", the spouse as well as the dependent descendents and ascendants of holders of diplomatic, service and special passports.

Article 2

Short term stay

1. The citizens of the Portuguese Republic holding a valid Portuguese diplomatic and special passport may enter and stay in the territory of the Republic of Azerbaijan without visa for a maximum period of ninety (90) days.
2. The citizens of the Republic of Azerbaijan holding a valid Azerbaijani diplomatic and service passport may enter and stay in the territory of the Portuguese Republic without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry at the external border establishing the area of free movement created by the States which are Party to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, adopted on 19 June 1990.

Article 3

Entry and Stay

1. Citizens of the State of one Party holding a diplomatic, service and special passports, who are members of the personnel of a diplomatic or consular mission in the territory of the State of the other Party, and their family members forming part of their household holding a valid diplomatic, service and special passports, may enter and stay without a visa for the period of their mission.
2. Citizens of the State of one Party holding diplomatic, service and special passports, representing their country in an international organization located in the territory of the State of the other Party, and their family members forming part of their household, holding valid diplomatic, service and special passports, shall be entitled to the same rights referred to in paragraph 1 above.
3. For the purposes of the previous paragraphs, each Party shall inform the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of the arrival of the holders of diplomatic, service or special passport appointed to a diplomatic mission, to a consular post or to international organizations in the territory of the Parties, as well as of their family members accompanying them, prior to the date of their entry to the territory of the other Party.

Article 4

Crossing points

Citizens of the State of either Party, holding valid diplomatic, service and special passports shall enter and leave the territory of the State of the other Party at any border crossing points opened for international travel.

Article 5

Compliance with the law of the Parties

1. Citizens of the State of either Party, holding valid diplomatic, service and special passports shall be obliged to abide by the laws and regulations in force during their stay in the territory of the State of the other Party.
2. This Agreement does not exclude the right of the competent authorities of each Party to refuse entry or stay of citizens of the other Party in accordance with the applicable law.

Article 6

Information on passports

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic, service and special passports in use, not later than thirty (30) days prior to the Agreement's entry into force.
2. If new passports are introduced or if the current ones undergo modifications, either Party shall immediately inform the other Party and exchange their specimens through diplomatic channels, not later than thirty (30) days prior to their formal introduction.
3. If a citizen of the State of one Party loses his/her passport in the territory of the State of the other Party, the relevant diplomatic or consular mission shall issue to its national a new passport or emergency travel document and inform the competent Government authorities of the receiving State accordingly.

Article 7

Settlement of disputes

Any disputes that might arise out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiation, through diplomatic channels.

Article 8

Suspension

1. Either Party shall reserve the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement totally or partly, for reasons related to national security, public order or public health.
2. Such suspension shall become effective twenty four (24) hours after the other Party receives notice through diplomatic channels. Either Party shall act in the same way if the suspension is lifted.

Article 9

Amendments

Any changes or amendments to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties and shall enter into force as provided for in Article 11 of this Agreement.

Article 10

Duration and termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. Either Party may terminate this Agreement at any time by informing the other Party in writing and through diplomatic channels, whereas the validity of the Agreement shall cease ninety (90) days from the date on which such notice has been received.

Article 11

Entry into force

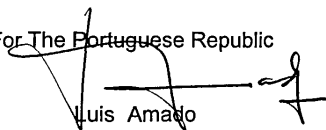
This agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last notification, in writing and through diplomatic channels, that the requirements envisaged by the national legislation of both Parties for its entry into force have been met.

Article 12

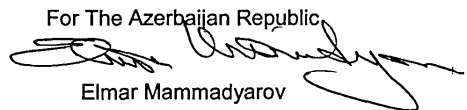
Registration

Upon the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done in Lisbon on November 20th 2010 in two originals, in the Portuguese, Azerbaijani and English languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For The Portuguese Republic

Luis Amado

Minister of State and Foreign Affairs

For The Azerbaijan Republic

Elmar Mammadyarov

Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA
DO AZERBEIJÃO SOBRE A SUPRESSÃO DE VISTOS PARA TITULARES
DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, DE SERVIÇO E ESPECIAIS**

A República Portuguesa e a República do Azerbaijão, adiante designadas como “Partes”,

Desejando promover as relações bilaterais;

Desejando facilitar as deslocações dos seus nacionais, titulares de passaportes diplomáticos, de serviço e especiais,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

Definições

Para os efeitos do presente Acordo, as seguintes disposições significam:

- a) «Passaporte válido», o passaporte diplomático, de serviço ou especial que, no momento da saída do território nacional de uma das Partes, tenha ainda, pelo menos, três (3) meses de validade;
- b) «Membro da família», o cônjuge assim como os descendentes e ascendentes a cargo dos titulares de passaportes diplomáticos, de serviço e especiais.

Artigo 2.º

Estadas de curta duração

- 1. Os cidadãos da República Portuguesa titulares de passaporte diplomático e especial português válido podem entrar no território da República do Azerbaijão sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias.
- 2. Os cidadãos da República do Azerbaijão titulares de passaporte diplomático e de serviço válido podem entrar no território da República Portuguesa sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada na fronteira externa que delimita o espaço de livre circulação constituído pelos Estados que são Parte na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985, adoptada em Schengen, a 19 de Junho de 1990.

Artigo 3.º

Entrada e permanência

1. Os cidadãos do Estado de uma das Partes titulares de passaporte diplomático, de serviço e especial, que sejam membros do pessoal de uma missão diplomática ou consular no território do Estado da outra Parte, bem como os membros das suas famílias que integram o agregado familiar e que sejam titulares de passaporte diplomático, de serviço e especial válido, podem entrar e permanecer sem visto durante o período da missão.
2. Os cidadãos do Estado de uma das Partes titulares de passaporte diplomático, de serviço e especial, que representem o seu país numa organização internacional no território do Estado da outra Parte, bem como os membros das suas famílias que integram o agregado familiar e que sejam titulares de passaporte diplomático, de serviço e especial válido, beneficiarão dos mesmos direitos referidos no número 1 do presente artigo.
3. Para os fins constantes dos números anteriores, cada Parte deve notificar a outra da chegada dos titulares de passaporte diplomático, de serviço ou especial designados para prestar serviço na missão diplomática, posto consular ou junto de organizações internacionais no território das Partes, e dos membros da família que os acompanham, por escrito e por via diplomática, antes da data da sua entrada no território da outra Parte.

Artigo 4º

Pontos de passagem de fronteira

Os cidadãos do Estado de ambas as Partes, titulares de passaporte diplomático, de serviço e especial válido poderão entrar e sair do território do Estado da outra Parte em qualquer ponto de passagem de fronteira abertos à circulação internacional.

Artigo 5º

Observância do Direito vigente das Partes

1. Os cidadãos do Estado de ambas as Partes, titulares de passaporte diplomático, de serviço e especial válido, estarão sujeitos ao cumprimento do Direito vigente durante a estadia no território do Estado da outra Parte.
2. O presente Acordo não exclui o exercício do direito pelas autoridades competentes das Partes de recusar a entrada ou permanência de cidadãos da outra Parte, em conformidade com o Direito vigente aplicável.

Artigo 6.º

Informação sobre passaportes

1. As Partes trocarão entre si, através de canais diplomáticos, espécimes dos passaportes diplomáticos, de serviço e especiais em circulação até trinta (30) dias após a data de entrada em vigor do presente Acordo.
2. Sempre que uma das Partes introduza novos passaportes ou modificações nos anteriormente trocados, deverá notificar a outra Parte e proceder à troca de espécimes através dos canais diplomáticos até trinta (30) dias antes da sua entrada em circulação.
3. Se o cidadão do Estado de uma das Partes perder o passaporte no território do Estado da outra Parte, a respectiva missão diplomática e consular emitirá ao seu nacional um novo passaporte ou título de viagem única e informará, em conformidade, as autoridades competentes do Estado receptor.

Artigo 7.º

Solução de controvérsias

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação, por via diplomática.

Artigo 8.º

Suspensão

1. Cada uma das Partes reserva-se o direito de suspender temporariamente, total ou parcialmente, a aplicação das disposições do presente Acordo por razões de segurança nacional, ordem pública ou de saúde pública.
2. A suspensão produz efeitos vinte e quatro (24) horas após a notificação à outra parte através dos canais diplomáticos. Cada uma das Partes adoptará o mesmo procedimento para o levantamento da suspensão.

Artigo 9.º

Revisão

O presente Acordo pode ser objecto, por mútuo consenso, de revisão ou emendas a pedido de qualquer das Partes e que entrarão em vigor nos termos do artigo 11.º do presente Acordo.

Artigo 10.º

Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, mediante notificação, por escrito e por via diplomática, sendo que o presente Acordo cessa a sua vigência 90 dias após a data da recepção da respectiva notificação.

Artigo 11.º

Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.

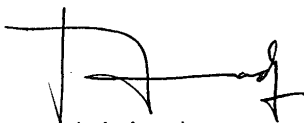
Artigo 12.º

Registo

Após a entrada em vigor do presente Acordo, a Parte em cujo território for assinado submetê-lo-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas nos termos do artigo 102º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte desse procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em Lisboa, no dia 20 de Novembro de 2010, em dois originais, nas línguas portuguesa, azeri e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência de interpretação prevalecerá o texto em língua inglesa.

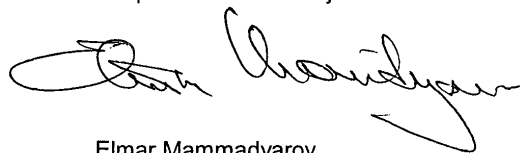
Pela República Portuguesa



Luís Amado

Ministro de Estado e dos Negócios
Estrangeiros

Pela República do Azerbaijão



Elmar Mammadyarov

Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET SPÉCIAUX

La République portugaise et la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommées « les Parties »,
Désireuses de promouvoir leurs relations bilatérales,

Cherchant à faciliter les déplacements de leurs ressortissants respectifs titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « passeport valide » désigne le passeport diplomatique, de service ou spécial des Parties qui, au moment de la sortie du territoire d'une des Parties, est encore valable pendant au moins trois mois;

b) L'expression « membre de la famille » désigne le conjoint/la conjointe ainsi que les descendants et ascendants vivant à la charge de titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial.

Article 2. Séjour de courte durée

1. Les ressortissants de la République portugaise qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial portugais peuvent entrer sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan sans visa et y séjourner pendant une période maximale n'excédant pas 90 jours.

2. Les ressortissants de la République d'Azerbaïdjan qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service azerbaïdjanais valide peuvent entrer sur le territoire de la République portugaise sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de la première entrée à la frontière extérieure établissant la zone de libre circulation créée par les États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, adoptée le 19 juin 1990.

Article 3. Entrée et séjour

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service et qui sont membres du personnel d'une mission diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'État de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valide peuvent entrer et séjourner sans visa pendant la durée de leur mission.

2. Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service et qui représentent leur pays au sein d'une organisation internationale établi sur le territoire de l'État de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valide, jouissent des mêmes droits que ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Aux fins des paragraphes précédents, chaque Partie informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de l'arrivée des titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service qui sont affectés à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une organisation internationale établie sur le territoire des Parties, ainsi que de l'identité des membres de leur famille qui les accompagnent avant la date de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. Postes-frontières

Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie et le quittent en passant par les postes-frontières qui sont ouverts au trafic international.

Article 5. Respect de la législation des Parties

1. Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service sont tenus de respecter la législation et la réglementation en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

2. Le présent Accord ne prive pas les autorités compétentes de chaque Partie de leur droit de refuser l'entrée ou le séjour de ressortissants de l'autre Partie conformément à la législation applicable.

Article 6. Informations sur les passeports

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux et de service en cours d'utilisation au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En cas de mise en circulation de nouveaux passeports ou de modification des passeports en cours d'utilisation, la Partie concernée en informe immédiatement l'autre Partie et transmet les spécimens de ces passeports par la voie diplomatique au plus tard 30 jours avant la prise d'effet des changements.

3. Si le ressortissant de l'État d'une Partie perd son passeport sur le territoire de l'État de l'autre Partie, la mission diplomatique ou consulaire compétente délivre à son ressortissant un nouveau passeport ou un document de voyage d'urgence et en informe les autorités compétentes de l'État d'accueil.

Article 7. Règlement des différends

Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sont réglés au moyen de négociations, par la voie diplomatique.

Article 8. Suspension

1. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre temporairement la mise en œuvre du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2. La suspension prend effet 24 heures après la réception par l'autre Partie de la notification faite en ce sens par la voie diplomatique. Chaque Partie agit de la même manière pour la levée de la suspension.

Article 9. Amendements

Les modifications ou amendements au présent Accord doivent être approuvés d'un commun accord par les Parties et prennent effet conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 10. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en informant l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique. L'Accord cesse de déployer ses effets 90 jours après la date de réception de la notification écrite.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites, envoyées par la voie diplomatique, par lesquelles les deux Parties s'informent de l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leur législation nationale.

Article 12. Enregistrement

À l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle celui-ci est signé le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et informe l'autre Partie de l'accomplissement de cette procédure ainsi que du numéro d'enregistrement.

FAIT à Lisbonne le 20 novembre 2010 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, azérie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République portugaise :

LUÍS AMADO

Ministre d'État et des affaires étrangères

Pour la République d'Azerbaïdjan :

ELMAR MAMMADYAROV

Ministre des affaires étrangères

No. 50092

**Portugal
and
Ukraine**

**Air Transport Agreement between the Portuguese Republic and Ukraine (with annexes).
Lisbon, 24 June 2008**

Entry into force: *16 March 2012 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Portuguese and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 17 September 2012*

**Portugal
et
Ukraine**

Accord relatif aux transports aériens entre la République portugaise et l'Ukraine (avec annexes). Lisbonne, 24 juin 2008

Entrée en vigueur : *16 mars 2012 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, portugais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal,
17 septembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND UKRAINE

The PORTUGUESE REPUBLIC and UKRAINE, hereinafter referred to as "the Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Considering that the Portuguese Republic is a Member State of the European Community;

Desiring to organize, in a safe and orderly manner, international air services and to promote in the greatest possible measure international cooperation in respect of such services; and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their territories;

Agree as follows:

ARTICLE 1 DEFINITION

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Portuguese Republic the National Institute of Civil Aviation, and in the case of Ukraine the Ministry of Transport and Communications or, in both cases, any person or

body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

c) The term "designated airline" means any airline, which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

g) The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

h) The term "standard" means any specifications for physical characteristics, configurations, material, performance, personnel or procedure, and such other matters referred to in Article 37 of the Convention, the uniform application of which is recognized as necessary for the safety, regularity or efficiency of international air navigation and to which the Parties will conform in accordance with the Convention; in the event of impossibility of compliance, notification to the Council of the International Civil Aviation Organization is compulsory under Article 38 of the Convention.

i) The term "effective regulatory control",

- (i) in the case of the Portuguese Republic, is predicated upon but is not limited to: the air carrier holds a valid Operating Licence issued by the competent authorities, and meets the criteria for the operation of international air services established by the competent authorities, such as proof of financial fitness, ability to meet, where relevant, public interest requirement, obligations for assurance of service, etc., and the licensing European Community

Member State has and maintains aviation safety and security oversight programs in compliance with standards of the International Civil Aviation Organization at least;

- (ii) in the case of Ukraine, means a relationship constituted by rights, contracts which, either separately or jointly and having regard to the considerations of fact or law involved, confer the possibility of directly or indirectly exercising a decisive influence on an airline or otherwise confer a decisive influence on the running of the business of an airline.

j) The term “Operating Licence”,

- (i) in the case of the Portuguese Republic means an authorization granted by the Member State of the European Community responsible to an undertaking, permitting the airline to carry out carriage by air of passengers, baggage, mail and/or cargo, as stated in the Operating Licence for remuneration and/or hire;
- (ii) and in the case of Ukraine means an authorization granted by the aeronautical authorities of Ukraine permitting the designated airline to provide carriage by air of passengers, baggage, mail and/or cargo, as stated in the licence for remuneration and/or hire.

k) The term “Air Operator’s Certificate” means a document issued to an airline by the competent authorities which affirms that the airline in question has the professional ability and organization to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate.

l) The term “Agreed Services” means scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of Annex 1 to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

m) The term “Specified Route” means any route specified in the appropriate section of Annex 1 to this Agreement.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Party grants to the designated airlines of the other Party the following rights in respect of its international air services:

- a) The right to fly across its territory without landing;
- b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) The right to make stops in its territory at the points specified for that route in the Annex 1 to this Agreement for the purpose of taking on board and disembarking passengers, baggage, cargo and mail.

2 Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Party the right of embarking, in the territory of the other Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Party.

3 If the designated airlines of one Party are unable to operate services on its normal routing because of armed conflict, political disturbances, or unusual circumstances the other Party shall make its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations. The provisions of this norm shall be applied without discrimination between the designated airlines of the Parties.

ARTICLE 3 DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION OF AIRLINES

1. Each Party shall have the right to designate two airlines for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex 1 to this Agreement and to withdraw or alter such designations. Those designations shall be transmitted to the other Party through diplomatic channels.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

a) In the case of an airline designated by the Portuguese Republic:

- (i) It is established in the territory of the Portuguese Republic under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law; and
- (ii) Effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
- (iii) It is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States of the European Community and/or nationals of Member States of the European Community, and/or by other states listed in Annex 2 to this Agreement and/or nationals of such other states;

b) In the case of an airline designated by Ukraine:

- (i) It is established in the territory of Ukraine and has a valid Operating Licence in accordance with its national legislation in force;
- (ii) Ukraine exercises and maintains effective regulatory control of the airline; and
- (iii) It is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Ukraine and/or nationals of Ukraine;

c) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the legislation normally applied to the operation of international air services by the Party considering the application or applications.

3. When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4
WITHHOLDING, REVOCATION, SUSPENSION OR LIMITATION OF OPERATING
AUTHORIZATIONS

1. Each Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party, or to impose conditions on such authorizations as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, where:

a) In the case of an airline designated by the Portuguese Republic:

- (i) It is not established in the territory of the Portuguese Republic under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or
- (ii) Effective regulatory control of the designated airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
- (iii) It is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States of the European Community and/or nationals of Member States of the European Community, and/or by other states listed in Annex 2 to this Agreement and/or nationals of such other states;

b) In the case of an airline designated by Ukraine:

- (i) It is not established in the territory of Ukraine or does not have a valid Operating Licence in accordance with its national legislation; or
- (ii) Ukraine does not have or maintain effective regulatory control of the airline; or

- (iii) It is not owned, directly or through majority ownership, and it is not effectively controlled by Ukraine and/or nationals of Ukraine;
- c) In the case the designated airline fails to meet the conditions prescribed under the legislation normally applied to the operation of international air services by the Party considering the application or applications; or
- d) In the case of failure by such airline to comply with the legislation in force of the Party granting these rights; or
- e) In the case the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- f) In the case of failure by the other Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph 2 of Article 15 and security in accordance with paragraph 7 of Article 14 of this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the provisions mentioned in paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the Parties. The consultation shall begin within thirty (30) days after the date of receipt of the request by the other Party, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 5

LAWS AND REGULATIONS

1. The legislation in force and procedures of one Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Parties upon entering into or departing from or while within the territory of the first Party.

2. The legislation in force and procedures of one Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail transported on board the aircraft, such as legislation and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and sanitary control shall be complied with by the airline of the other Party or on behalf of such passengers, crew, entity entitled of baggage, cargo and mail upon entrance into or departure from or while within the territory of this Party.

3. Neither Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airlines of the other Party in the application of the legislation provided for in this Article.

ARTICLE 6

CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operating on international services by the designated airlines of either Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, other consumable technical supplies and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from custom duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Party, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, or are used on the part of the flight performed over that territory.

The relevant transport documents of the designated airlines of either Party including air tickets, airway bills as well as advertising materials introduced in the territory of the other Party, shall be exempted from custom duties, inspection fees and other duties or taxes, in accordance with the legislation in force and procedures applied by each Party.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Party, within limits fixed by the authorities of one Party, and for use on board outbound aircraft engaged in international air services by the designated airlines of the other Party;
- b) Spare parts and regular equipment entered into the territory of either Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Party;
- c) Fuel lubricants and other consumable technical supplies destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Party, even when these supplies are to be used on the part of the flight performed over the territory of the Party in which they are taken aboard.

3. All materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airlines of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Party.

6. Nothing in this Agreement shall prevent the Portuguese Republic from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of Ukraine that operates between a point in the territory of the Portuguese Republic and another point in the territory of the Portuguese Republic or in the territory of another European Community Member State.

ARTICLE 7

USER CHARGES

1. Each Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports, other facilities and air services under its control.

2. Neither Party shall impose or permit to be imposed upon the designated airlines of the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines engaged in similar international air services.

3. Such charges shall be just and reasonable and shall be based on sound economic principles.

4. Each Party shall encourage consultations between airports and/or air navigation service providers and the designated airlines, using the services and facilities, and, as far as possible through the airlines' representative organizations.

Reasonable notice of any proposals for changes in user charges shall be given to users to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 8 DIRECT TRANSIT

Traffic in direct transit across the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against the threat of unlawful interference, such as violence and air piracy and measures for the combat of illicit drug traffic, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from custom duties, charges and other similar taxes.

ARTICLE 9 RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued, or rendered valid, are equal to or above the minimum standards which are established or may be established pursuant to the Convention.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article also apply with respect to an airline designated by the Portuguese Republic whose effective regulatory control is exercised and maintained by another European Community Member State.

3. Each Party, however, reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights above its territory, certificates of competency and licences granted or validated to its own nationals by the other Party or by any other State.

ARTICLE 10 COMMERCIAL REPRESENTATION

1. The designated airlines of each Party are granted the right:

a) To establish in the territory of the other Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as, in accordance with the

legislation in force of such other Party, other facilities required for the provision of air transportation; and

- b) To bring in to and to maintain in the territory of the other Party, in accordance with the legislation in force of such other Party relating to entry, residence and employment, managerial, sales, technical, operational and other specialist staff that are required for the provision of air transportation; and
- c) In the territory of the other Party to engage directly and, at the airlines discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The competent authorities of each Party will take all necessary steps to ensure that the representation of the airlines designated by the other Party may exercise their activities in an orderly manner.

ARTICLE 11

COMMERCIAL ACTIVITIES, CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

1. The designated airlines of each Party shall have the right to sell air transportation in the territory of the other Party, directly or through agents, in local currency or, in freely convertible currencies of other countries in accordance with the applicable legislation, and any person shall be free to purchase such transportation

2. Each Party grants to the designated airlines of the other Party the right of free transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services in the territory of the other Party.

ARTICLE 12

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Party so as not to affect unduly the services, which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated traffic requirements, including seasonal variations for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail, embarked or disembarked in the territory of the Party which has designated the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail embarked in the territory of the other Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) The requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Party, which has designated the airline;
- b) The requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of the other air transport services established by airlines of the States situated in the area; and
- c) The requirements of through airline operations.

5. The frequency and capacity shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Parties.

6. In the event that the aeronautical authorities of the Parties do not approve the capacity to be offered, the matter shall be dealt with in accordance with Article 18 of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of the Parties fail to agree on the capacity to be provided under paragraph 5 of this Article, the capacity that may be provided by the designated airlines of the Parties shall not exceed the total capacity, including seasonal variations, previously agreed to be provided.

ARTICLE 13

APPROVAL OF CONDITIONS OF OPERATION

The airlines designated by one Party shall submit for approval or notification as provided in Article 12 of this Agreement to the aeronautical authorities of the other

Party, the flight scheduled of the agreed services and the conditions of their operation at least thirty (30) days before the intended date of their inauguration. Any significant modification to such flight schedules or conditions of their operation shall also be submitted to the aeronautical authorities for approval. In special cases, the above set time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

ARTICLE 14 SECURITY

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall act, in particular, in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft done at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, done at Montreal on 1 March 1991, as well as any other international agreement relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, its passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly and safely such incident or threat thereof.

4. Each Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is

necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

5. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties.

6. Each Party agrees that the designated airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 of this Article applied by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. For departure from, or while within, the territory of the Portuguese Republic, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Community law. For departure from, or while within, the territory of Ukraine, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with its national legislation in force. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crews, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give due consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the operating authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

ARTICLE 15

SAFETY

1. Each Party may request consultations with the other Party at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the receipt that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Party shall notify the other Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those standards and that other Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. As provided for in Article 16 of the Convention the Parties agreed that the aircraft operated by the designated airlines of one Party on services to or from the territory of the other Party, may, while within the territory of the other Party, be the subject of a search by the authorized representatives of the aeronautical authorities of the other Party (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Recognizing the validity of the aircraft documentation, the licences of its crew pursuant to Article 33 of the Convention, the mentioned documents and licences, the condition of an aircraft and its equipment may be subject to verifying of their conformity to the safety standards established at that time, pursuant to the Convention while the search.

4. If any ramp inspection or series of ramp inspections give rise to:

a) Serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

b) Serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of the safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by a designated airline of one Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that designated airline, the other Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article exist.

6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of the designated airline of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the airlines' operation.

7. Any action by one Party in relation to the designated airline of the other Party, accordance with paragraph 2 or 6 of this Article, shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

8. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Party remains in non-compliance with the International Civil Aviation Organization standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of the International Civil Aviation Organization and the European Air Safety Agency should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

9. If the Portuguese Republic has designated an airline whose effective regulatory control is exercised and maintained by another Member State of the European Community, than that another Member State of the European Community shall be individually responsible for adoption, exercising and compliance of safety standards and the rights of Ukraine under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other Member State of the European Community and in respect of the operating authorization of that airline.

ARTICLE 16

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Party, at their request, with such statistics as may be reasonably required for information purposes.

ARTICLE 17

TARIFFS

1. The tariffs on any agreed service shall be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service. The aeronautical authorities of the Parties shall consider unacceptable tariffs that are discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory.

2. The aeronautical authorities of each Party may require notification and filing of tariffs for carriage on passenger air services operated pursuant to this Agreement by a designated airline between points in the Portuguese Republic and points in Ukraine.

3. Intervention by the aeronautical authorities of the Parties shall be limited to:

- a) The prevention of unreasonably low or discriminatory tariffs or practices; or
- b) The protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among airlines; or
- c) The protection of airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

4. If the aeronautical authorities of either Party believe that any such tariff is inconsistent with the considerations set out in paragraph 3 of this Article, they shall send appropriate notice to the designated airline in question. The aeronautical authority sending this notice may request consultations with the aeronautical authorities of the other Party, and in doing so shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction. Such consultations shall be held not later than fourteen (14) days after receipt of the request. If no agreement is reached, the decision of the aeronautical authorities of the Party where travel originated shall prevail. The aeronautical authorities of this Party may use the rights specified in Article 4 of this Agreement.

5. Notwithstanding the provisions of this Article, the tariffs to be charged by the designated airlines of both Parties for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

ARTICLE 18 CONSULTATIONS

1. In order to ensure close cooperation concerning all the issues related to the interpretation and application of this Agreement, the aeronautical authorities of each Party shall consult each other on request of either Party.

2. Such consultations shall begin within a period of forty five (45) days from the date the other Party has received the written request.

ARTICLE 19 AMENDMENTS

1. If either Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may at any time request consultation to the other Party. Such consultation, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Party has received the written request.

2. Any amendment to this Agreement shall be made through a legal instrument which shall enter into force pursuant to Article 21 of this Agreement.

ARTICLE 20 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Disputes relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some entity, or the dispute may at the request of either Party be submitted for decision to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Party and the third to be appointed by the two so nominated.

3. Each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Party from the other of a notice through

diplomatic channels requesting arbitration, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

4. If either of the Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

5. The Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

6. If and so long as either Party or the designated airlines of either Party fail to comply with the decision given under paragraph 2 of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default.

7. Each Party shall pay the expenses of the arbitrator it has nominated. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Parties.

ARTICLE 21 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the last notification by the Parties, through diplomatic channels, on the completion of internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement.

ARTICLE 22 DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for an undetermined period;

2. Each Party may, at any time, terminate this Agreement;

3. The termination must be notified to the other Party and, simultaneously, to the International Civil Aviation Organisation, producing its effects twelve (12) months after the receipt of the notification by the other Party.

4. In case of failure of information to the other Party of the receipt of the notification, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

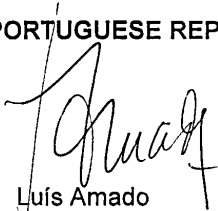
ARTICLE 23 REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the Secretary General of the United Nations and the International Civil Aviation Organization by the Party in the territory of which the signature will take place.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Lisbon this 24th day of June two thousand and eight, in duplicate in the Portuguese, Ukrainian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC



Luís Amado
Minister of State and Foreign Affairs

FOR UKRAINE



Volodymyr Gryzko
Minister of Foreign Affairs

**ANNEX 1
TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC
AND UKRAINE**

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Portuguese Republic:

Points in Portugal – intermediate points – Kyiv – points beyond

Section 2

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Ukraine:

Points in Ukraine - intermediate points – Lisbon – points beyond

Notes

1. The designated airlines of each Party may on any or all flights omit stops at any of the intermediate points and/or points beyond mentioned above provided that the agreed services on the route begin or end in the territory of the Party which has designated the airline.
2. The designated airlines of each Party may select any intermediate points and/or points beyond at its own choice and such points may be changed in the next season on condition that no traffic rights are exercised between those points and the territory of the other Party, subject to preliminary agreement between the aeronautical authorities of both Parties.
3. The exercise of the fifth freedom traffic rights on the specified intermediate points and/or points beyond shall be subject to agreement between the aeronautical authorities of both Parties.

**ANNEX 2
TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC
AND UKRAINE**

List of other States referred to in Article 3 and Article 4 of this Agreement:

- a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
- d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A UCRÂNIA

A REPÚBLICA PORTUGUESA e a UCRÂNIA, doravante designadas por “as Partes”,

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago aos 7 dias de Dezembro de 1944;

Considerando que a República Portuguesa é um Estado-Membro da Comunidade Europeia;

Desejando organizar, de uma forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais e promover, o mais amplamente possível, a cooperação internacional neste domínio; e

Desejando concluir um Acordo para fomentar o desenvolvimento de serviços aéreos regulares entre e para além dos seus territórios;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1.º DEFINIÇÕES

Para efeitos do presente Acordo, a menos que de outro modo estipulado:

a) A expressão “a Convenção” significa a Convenção Sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago aos 7 dias de Dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adoptado ao abrigo do Artigo 90º da referida Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção, ao abrigo dos seus Artigos 90º e 94º, na medida em que esses Anexos e emendas tenham sido adoptados por ambas as Partes;

b) A expressão “autoridades aeronáuticas” significa, no caso da República Portuguesa, o Instituto Nacional de Aviação Civil, e no caso da Ucrânia o Ministério

dos Transportes e Comunicações ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou organismo autorizado a desempenhar as funções actualmente exercidas pelas referidas autoridades ou funções similares;

c) A expressão "empresa designada" significa qualquer empresa de transporte aéreo que tenha sido designada e autorizada nos termos do Artigo 3º do presente Acordo;

d) A expressão "território" tem o significado definido no Artigo 2º da Convenção;

e) As expressões "serviço aéreo", "serviço aéreo internacional", "empresa de transporte aéreo" e "escala para fins não comerciais" têm os significados que lhes são atribuídos no Artigo 96º da Convenção;

f) A expressão "tarifa" significa os preços do transporte de passageiros, bagagem e carga e as condições em que se aplicam, assim como os preços e condições referentes aos serviços de agência e outros serviços auxiliares, com exclusão, todavia, das remunerações ou condições relativas ao transporte de correio;

g) A expressão "Acordo" significa o presente Acordo, respectivos Anexos e quaisquer emendas a esse mesmo Acordo;

h) A expressão "padrão" significa quaisquer especificações relativas a características físicas, configurações, material, desempenho, pessoal ou procedimento, e outros aspectos referidos no Artigo 37º da Convenção, cuja aplicação uniforme é reconhecida como necessária para a segurança aérea, regularidade ou eficiência da navegação aérea internacional em conformidade com as quais as Partes agirão de acordo com a Convenção; em caso de impossibilidade do cumprimento, a notificação ao Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional é obrigatória, conforme disposto no Artigo 38º da Convenção.

i) A expressão "controlo efectivo de regulação",

(i) no caso da República Portuguesa, é atribuída mas não limitada a: a transportadora aérea detém uma Licença de Exploração válida, emitida pelas autoridades competentes, e cumpre os critérios estabelecidos pelas autoridades competentes para a operação de serviços aéreos internacionais, tais como a prova de aptidão

financeira, capacidade para cumprir, quando relevante, os requisitos de interesse público, obrigações para a garantia do serviço, etc., e o Estado-Membro da Comunidade Europeia que licencia a transportadora aérea detém e mantém os programas de supervisão da segurança aérea e da segurança da aviação civil em conformidade, pelo menos, com o padrões da Organização da Aviação Civil Internacional.

- (ii) no caso da Ucrânia, significa o relacionamento constituído pelos direitos, contratos, que de forma separada ou conjunta e atendendo a considerações de facto ou de lei envolvidas, conferem a possibilidade de directa ou indirectamente exercerem uma influência decisiva numa transportadora aérea ou de outro modo conferem uma influência decisiva na condução do negócio de uma transportadora aérea.

j) A expressão “Licença de Exploração”,

- (i) no caso da República Portuguesa significa a autorização concedida pelo Estado-Membro da Comunidade Europeia responsável por uma empresa, que permite à transportadora aérea transportar por via aérea passageiros, bagagem, correio e/ou carga, contra remuneração e/ou fretamento, conforme estipulado na Licença de Exploração;
- (ii) e no caso da Ucrânia significa uma autorização concedida pelas autoridades aeronáuticas da Ucrânia que permite à transportadora aérea designada oferecer transporte por via aérea de passageiros, bagagem, correio e/ou carga, contra remuneração e/ou fretamento, conforme estipulado na licença.

(k) A expressão “Certificado de Operador Aéreo” significa um documento emitido a uma transportadora aérea pelas autoridades competentes que atesta que a transportadora aérea em questão tem capacidade profissional e organizacional capaz de assegurar a operação segura de aeronaves com vista às actividades da aviação especificadas no certificado.

l) A expressão “Serviços Acordados” significa serviços aéreos regulares internacionais nas rotas especificadas na secção apropriada do Anexo 1 ao presente

Acordo para o transporte de passageiros, carga e correio, separadamente ou em combinação;

m) A expressão “Rota Especificada” significa qualquer rota especificada na secção apropriada do Anexo 1 ao presente Acordo.

ARTIGO 2.º

CONCESSÃO DE DIREITOS DE TRÁFEGO

1. Cada Parte concede às empresas designadas da outra Parte os seguintes direitos relativamente aos seus serviços aéreos internacionais:

- a) O direito de sobrevoar o seu território sem aterrar, e
- b) O direito de fazer escalas, para fins não comerciais, no seu território.
- c) O direito de fazer escalas no seu território nos pontos especificados para essa rota no Anexo 1 ao presente Acordo, com o fim de embarcar e desembarcar passageiros, bagagem, carga e correio.

2. Nenhuma disposição do número 1 deste Artigo poderá ser entendida como conferindo às empresas designadas de uma Parte o direito de embarcar, no território da outra Parte, tráfego transportado contra remuneração ou em regime de fretamento e destinado a outro ponto no território dessa outra Parte.

3. Se por motivo de conflito armado, perturbações ou acontecimentos de ordem política, ou circunstâncias especiais e extraordinárias, as empresas designadas de uma Parte não puderem operar serviços nas suas rotas normais, a outra Parte deverá esforçar-se por facilitar a continuidade desse serviço através de adequados reajustamentos das rotas, incluindo a concessão de direitos pelo período de tempo que for necessário, por forma a propiciar a viabilidade das operações. A presente norma deverá ser aplicada sem discriminação entre as empresas designadas das Partes.

ARTIGO 3.º

DESIGNAÇÃO E AUTORIZAÇÃO DE EXPLORAÇÃO DE EMPRESAS

1. Cada Parte terá o direito de designar duas empresas de transporte aéreo para explorar os serviços acordados nas rotas especificadas no Anexo 1 ao presente

Acordo e retirar ou alterar tais designações. As designações deverão ser transmitidas à outra Parte através dos canais diplomáticos.

2. Uma vez recebida esta notificação, bem como a apresentação dos programas da empresa designada, no formato estabelecido para as autorizações técnicas e operacionais, a outra Parte deverá conceder, sem demora, à empresa designada, a competente autorização de exploração, desde que:

a) No caso de uma empresa designada pela República Portuguesa:

(i) Esta se encontre estabelecida no território da República Portuguesa, nos termos do Tratado que institui a Comunidade Europeia e disponha de uma Licença de Exploração válida em conformidade com o direito comunitário; e

(ii) O controlo efectivo de regulação da empresa seja exercido e mantido pelo Estado-Membro da Comunidade Europeia responsável pela emissão do Certificado de Operador Aéreo e a autoridade aeronáutica relevante esteja claramente identificada na designação; e

(iii) A empresa seja detida, directamente ou através de posse maioritária, e seja efectivamente controlada pelos Estados-Membros da Comunidade Europeia e/ou por nacionais de Estados-Membros e/ou por outros Estados enumerados no Anexo 2 ao presente acordo e/ou por nacionais desses Estados.

b) No caso de uma empresa designada pela Ucrânia:

(i) Esta se encontre estabelecida no território da Ucrânia e disponha de uma Licença de Exploração válida em conformidade com a respectiva legislação nacional em vigor;

(ii) O controlo efectivo de regulação da empresa designada seja exercido e mantido pela Ucrânia; e

(iii) A empresa seja detida, directamente ou através de posse maioritária, e seja efectivamente controlada pela Ucrânia e/ou por nacionais da Ucrânia.

c) A empresa designada se encontre habilitada a satisfazer as condições estabelecidas na legislação em vigor aplicável às operações dos serviços aéreos internacionais, pela Parte que aceita a designação.

3. Quando uma empresa for assim designada e autorizada poderá começar a operar os serviços acordados desde que essa empresa cumpra com as disposições aplicáveis do presente Acordo.

ARTIGO 4.º

RETENÇÃO, REVOGAÇÃO, SUSPENSÃO OU LIMITAÇÃO DE DIREITOS

1. Cada uma das Partes terá o direito de reter, de revogar, de suspender ou de limitar as autorizações de exploração ou permissões técnicas de uma empresa designada pela outra Parte no que se refere aos direitos especificados no artigo 2º do presente Acordo, ou ainda de sujeitar o exercício desses direitos às condições que julgar necessárias, quando:

a) No caso de uma empresa designada pela República Portuguesa:

(i) A empresa não se encontre estabelecida no território da República Portuguesa nos termos do Tratado que institui a Comunidade Europeia ou não seja detentora de uma Licença de Exploração em conformidade com o direito comunitário; ou

(ii) O controlo efectivo de regulação da empresa designada não seja exercido ou mantido pelo Estado Membro da Comunidade Europeia responsável pela emissão do seu Certificado de Operador Aéreo ou a autoridade aeronáutica relevante não esteja claramente identificada na designação; ou

(iii) A empresa designada não seja detida, directamente ou através de posse maioritária, ou não seja efectivamente controlada pelos Estados-Membros da Comunidade Europeia e/ou por nacionais de Estados-Membros e/ou por outros Estados enumerados no Anexo 2 ao presente Acordo e/ou por nacionais desses Estados;

b) No caso de uma empresa designada pela Ucrânia:

(i) A empresa não se encontre estabelecida no território da Ucrânia ou não seja detentora de uma Licença de Exploração válida em conformidade com a respectiva legislação nacional; ou

(ii) O controlo efectivo de regulação da empresa não seja exercido ou mantido pela Ucrânia; ou

(iii) A empresa não seja detida, directamente ou através de posse maioritária, ou não seja efectivamente controlada pela Ucrânia e/ou por nacionais da Ucrânia;

c) No caso da empresa designada não se encontrar habilitada a satisfazer as condições estabelecidas na legislação em vigor aplicável às operações dos serviços aéreos internacionais, pela Parte que considera a designação; ou

d) No caso da empresa deixar de cumprir a legislação em vigor na Parte que concedeu esses direitos; ou

e) No caso da empresa deixar de observar, na exploração dos serviços acordados, as condições estabelecidas no presente Acordo; ou

f) No caso da outra Parte deixar de tomar as acções apropriadas no sentido de fomentar a segurança aérea, conforme o nº 2 do Artigo 15º, e a segurança da aviação civil, conforme o nº 7 do Artigo 14º do presente Acordo.

2. Salvo se a imediata revogação, suspensão ou imposição das condições mencionadas no número 1 deste Artigo forem necessárias para evitar novas infracções à legislação em vigor, tal direito apenas será exercido após a realização de consultas com a outra Parte. Tais consultas deverão efectuar-se no prazo de trinta (30) dias a contar da data da recepção do pedido pela outra Parte, salvo se acordado de outro modo pelas Partes.

ARTIGO 5.º

APLICAÇÃO DE LEGISLAÇÃO EM VIGOR E PROCEDIMENTOS

1. A legislação e procedimentos de uma Parte relativos à entrada, permanência ou saída do seu território de aeronaves utilizadas na navegação aérea internacional, ou relativos à exploração e navegação de tais aeronaves no seu território, aplicar-se-ão às aeronaves de ambas as Partes, tanto à chegada como à partida ou enquanto permanecerem no território dessa Parte.

2. A legislação e procedimentos de uma Parte relativos à entrada, permanência ou saída do seu território de passageiros, tripulações, bagagem, carga e correio transportados a bordo de uma aeronave, tais como a legislação relativa à entrada, saída, imigração, passaportes, alfândegas e controle sanitário, serão cumpridos por ou em nome desses passageiros, tripulações, ou dos titulares da bagagem, carga e correio à entrada, permanência ou saída do território dessa Parte.

3. Na aplicação da legislação e procedimentos previstos no presente Artigo, nenhuma das Partes poderá dar qualquer preferência à sua própria transportadora aérea relativamente às transportadoras aéreas designadas da outra Parte.

ARTIGO 6.º

DIREITOS ADUANEIROS E OUTROS ENCARGOS

1. As aeronaves utilizadas em serviços aéreos internacionais pelas empresas designadas de qualquer das Partes, bem como o seu equipamento normal, peças sobressalentes, reservas de combustíveis e lubrificantes, outros consumíveis técnicos e provisões (incluindo alimentos, bebidas e tabaco), que se encontrem a bordo de tais aeronaves, serão isentos de direitos aduaneiros, emolumentos de inspecção e outros direitos ou impostos, à chegada ao território da outra Parte, desde que esse equipamento, reservas e provisões permaneçam a bordo das aeronaves até ao momento de serem reexportados ou utilizados na parte da viagem efectuada nesse território.

Os documentos de transporte relevantes das transportadoras aéreas designadas de qualquer das Partes, incluindo bilhetes de avião, cartas de porte assim como materiais de publicidade introduzidos no território da outra Parte, serão isentos de direitos aduaneiros, emolumentos de inspecção e de outros direitos ou impostos, em conformidade com as leis e regulamentos em vigor aplicáveis por cada uma das Partes.

2. Serão igualmente isentos dos mesmos direitos, emolumentos e impostos, com excepção das taxas correspondentes ao serviço prestado:

a) As provisões embarcadas no território de qualquer das Partes, dentro dos limites fixados pelas autoridades de uma Parte, e para utilização a bordo de aeronaves, à saída, em serviços aéreos internacionais das empresas designadas da outra Parte;

b) As peças sobressalentes e o equipamento normal de bordo introduzidos no território de qualquer das Partes para a manutenção ou reparação das aeronaves utilizadas em serviços aéreos internacionais pelas empresas designadas da outra Parte;

c) O combustível, lubrificantes e outros consumíveis técnicos destinados ao abastecimento das aeronaves, à saída, utilizadas em serviços aéreos internacionais pelas empresas designadas da outra Parte, mesmo quando estes

aprovisionamentos se destinem a ser consumidos na parte da viagem efectuada sobre o território da Parte em que são embarcados.

3. Pode ser exigido que todos os produtos referidos no número 2 deste Artigo sejam mantidos sob vigilância ou controlo aduaneiro.

4. O equipamento normal de bordo, bem como os produtos e provisões existentes a bordo das aeronaves das empresas designadas de qualquer das Partes, só poderão ser descarregados no território da outra Parte com o consentimento das autoridades aduaneiras desse território. Nesse caso, poderão ser colocados sob vigilância das referidas autoridades até ao momento de serem reexportados ou de lhes ser dado outro destino, de harmonia com os regulamentos aduaneiros.

5. As isenções previstas neste artigo serão também aplicáveis aos casos em que as empresas designadas de qualquer das Partes tenham estabelecido acordos com outra empresa ou empresas para o empréstimo ou transferência, no território da outra Parte, dos produtos especificados nos números 1 e 2 deste artigo, desde que essa outra empresa ou empresas beneficiem igualmente das mesmas isenções junto da outra Parte.

6. Nenhuma disposição do presente Acordo impede a República Portuguesa de aplicar, numa base de não-discriminação, impostos, taxas, direitos, custas ou encargos ao combustível fornecido no seu território para utilização em aeronaves de uma transportadora aérea designada da Ucrânia que opere entre um ponto situado no território da República Portuguesa e outro ponto situado no território da República Portuguesa ou no território de outro Estado-Membro da Comunidade Europeia.

ARTIGO 7.º

TAXAS DE UTILIZAÇÃO

1. Cada Parte pode impor ou permitir que sejam impostas taxas adequadas e razoáveis pela utilização de aeroportos, serviços de tráfego aéreo e instalações associadas que estejam sob o seu controle.

2. Tais taxas não deverão ser mais elevadas que as taxas devidas pelas aeronaves das empresas designadas de cada uma das Partes que explorem serviços aéreos internacionais similares.

3. Tais taxas deverão ser justas e razoáveis e deverão ser baseadas em são princípios económicos.

4. Cada Parte deverá promover a realização de consultas entre aeroportos e/ou prestadores de serviços de navegação aérea e as transportadoras aéreas designadas, que utilizem os serviços e instalações associadas, e, na medida do possível através das organizações representativas das transportadoras aéreas. Deverá ser dada informação razoável aos utilizadores sobre quaisquer propostas de alteração às taxas de utilização no sentido de lhes permitir expressar os seus pontos de vista antes de se verificarem as alterações.

ARTIGO 8.º

TRÁFEGO EM TRÂNSITO DIRECTO

O tráfego em trânsito directo através do território de qualquer das Partes e que não abandone a área do aeroporto reservada a esse fim será sujeito apenas a um controlo simplificado, excepto no que diz respeito a medidas de segurança destinadas a enfrentar a ameaça de interferência ilícita, tal como, violência, pirataria aérea e medidas ocasionais de combate ao tráfico de drogas ilícitas. A bagagem e a carga em trânsito directo deverão ficar isentas de direitos aduaneiros, taxas e de outros impostos similares.

ARTIGO 9.º

RECONHECIMENTO DE CERTIFICADOS E LICENÇAS

1. Os certificados de aeronavegabilidade, certificados de competência e licenças emitidos, ou validados por uma das Partes e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte, para efeitos de exploração dos serviços acordados, desde que os requisitos a que obedeceu a sua emissão ou validação sejam equivalentes ou superiores aos padrões mínimos que poderão ser estabelecidos em conformidade com a Convenção.

2. As disposições do nº 1 do presente Artigo também se aplicam relativamente a uma transportadora aérea designada pela República Portuguesa cujo controlo efectivo de regulação seja exercido e mantido por outro Estado-Membro da Comunidade Europeia.

3. Cada Parte, reserva-se, contudo, o direito de não reconhecer, no que respeita a voos sobre o seu próprio território, os certificados de competência e as licenças concedidos ou validados aos seus nacionais pela outra Parte ou por qualquer outro Estado.

ARTIGO 10.º
REPRESENTAÇÃO COMERCIAL

1. As empresas designadas de cada Parte poderão:

a) Estabelecer no território da outra Parte, representações destinadas à promoção do transporte aéreo e venda de bilhetes, assim como, outras facilidades inerentes à exploração do transporte aéreo, em conformidade com a legislação em vigor na referida Parte;

b) Estabelecer e manter no território da outra Parte, em conformidade com a legislação dessa outra Parte, relativa à entrada, residência e emprego, pessoal executivo, comercial, técnico, operacional e outro pessoal especializado necessário à exploração do transporte aéreo, e

c) Proceder no território da outra Parte, à venda directa de transporte aéreo e, se as empresas assim o desejarem, através dos seus agentes.

2. As autoridades competentes de cada Parte tomarão todas as medidas necessárias para assegurar que as representações das empresas designadas da outra Parte possam exercer as suas actividades de forma regular.

ARTIGO 11.º
ACTIVIDADES COMERCIAIS, CONVERSÃO E TRANSFERÊNCIA DE LUCROS

1. As empresas designadas de cada Parte poderão proceder à venda de transporte aéreo no território da outra Parte, directamente ou através dos seus agentes, na moeda daquele território ou em moedas livremente convertíveis de outros países, em conformidade com a legislação aplicável.

2. Cada Parte assegurará às empresas designadas da outra Parte a livre transferência, ao câmbio oficial, dos excedentes das receitas sobre as despesas realizadas com o transporte de passageiros, bagagens, carga e correio nos serviços acordados no território da outra Parte.

ARTIGO 12.º
CAPACIDADE

1. Haverá justa e igual oportunidade na exploração, pelas empresas designadas de ambas as Partes, dos serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Na exploração dos serviços acordados, as empresas designadas de cada Parte deverão ter em consideração os interesses das empresas designadas da outra Parte, por forma a não afectar indevidamente os serviços prestados por esta última na totalidade ou parte da mesma rota.

3. Os serviços acordados oferecidos pelas empresas designadas das Partes deverão manter uma estreita relação com a procura de transporte nas rotas especificadas e deverão ter como objectivo principal a oferta de capacidade adequada às necessidades reais e razoavelmente previsíveis, incluindo as variações sazonais, do transporte de tráfego de passageiros, bagagem, carga e correio, embarcado ou desembarcado no território da Parte que tenha designado as empresas.

4. A oferta de transporte de passageiros, bagagem, carga e correio, embarcado no território da outra Parte e desembarcado em pontos das rotas especificadas situados em países terceiros ou vice versa, será realizada de acordo com os princípios gerais aos quais a capacidade se deve adequar:

a) Exigências de tráfego embarcado ou desembarcado no território da Parte que designou a empresa;

b) Exigências de tráfego da área que a transportadora aérea atravessa, tendo em consideração os outros serviços de transporte aéreo estabelecidos pelas empresas dos Estados compreendidos nessa área; e

c) Exigências de uma exploração económica dos serviços considerados.

5. A frequência e a capacidade a oferecer ficará sujeita à aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

6. No caso de as autoridades aeronáuticas das Partes não chegarem a acordo sobre a capacidade a oferecer, a questão será resolvida em conformidade com o Artigo 18º do presente Acordo.

7. Se as autoridades aeronáuticas das Partes não chegarem a acordo sobre a capacidade a oferecer ao abrigo do número 5, a capacidade que poderá ser oferecida pelas empresas designadas das Partes não deverá exceder o total da capacidade, incluindo as variações sazonais, previamente acordada.

ARTIGO 13.º
APROVAÇÃO DAS CONDIÇÕES DE EXPLORAÇÃO

Os horários dos serviços acordados e, de uma forma geral, as condições da sua operação deverão ser submetidos pelas empresas designadas à aprovação ou notificados, conforme o caso, tal como previsto no Artigo 12º deste Acordo, pelo menos trinta (30) dias antes da data prevista para a sua aplicação. Qualquer alteração significativa a esses horários ou às condições da sua operação será igualmente submetida, para aprovação, às autoridades aeronáuticas. O prazo acima indicado poderá, em casos especiais, ser reduzido mediante acordo das referidas autoridades.

ARTIGO 14.º
SEGURANÇA DA AVIAÇÃO CIVIL

1. Em conformidade com os direitos e obrigações resultantes do direito internacional, as Partes reafirmam que o seu mútuo compromisso de protegerem a segurança da aviação civil contra actos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a generalidade dos seus direitos e obrigações de acordo com o direito internacional, as Partes deverão, em particular, actuar em conformidade com o disposto na Convenção referente às Infracções e a Certos Outros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de Setembro de 1963, na Convenção para a Repressão da Captura Ilícita de Aeronaves, assinada em Haia, em 16 de Dezembro de 1970, na Convenção para a Repressão de Actos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal, em 23 de Setembro de 1971, e no seu Protocolo Suplementar para a Repressão de Actos Ilícitos de Violência nos Aeroportos servindo a Aviação Civil Internacional, assinada em Montreal, em 24 de Fevereiro de 1988; e na Convenção relativa à Marcação dos Explosivos Plásticos para Fins de Detecção, assinada em Montreal, em 1 de Março de 1991, assim como quaisquer outros acordos internacionais relativos à segurança da aviação civil aos quais ambas as Partes venham a aderir.

2. As Partes prestarão, sempre que solicitada, toda a assistência necessária com vista a impedir actos de captura ilícita de aeronaves civis e outros actos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulações, de aeroportos, instalações e equipamentos de navegação aérea, bem como qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. Em caso de incidente ou ameaça de incidente de captura ilícita de aeronaves civis ou de outros actos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes ajudar-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e adoptando outras medidas apropriadas, com vista a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça de incidente.

4. Cada Parte tomará medidas, que possa julgar praticáveis, no sentido de assegurar que uma aeronave que tenha aterrado no seu território e que tenha ficado sujeita a um acto de captura ilícita ou outros actos contra a segurança dessa mesma aeronave, seja retida no solo até que a sua partida seja necessária para o dever prevalecente de protecção da vida humana. Tais medidas, onde se considerarem praticáveis, serão tomadas com base em consultas mútuas.

5. Nas suas relações mútuas as Partes actuarão em conformidade com as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização da Aviação Civil Internacional e que se denominam Anexos à Convenção, na medida em que sejam aplicáveis às Partes.

6. Cada Parte aceita que as empresas designadas fiquem obrigadas a observar as disposições sobre segurança da aviação, referidas no número 5, exigidas pela outra Parte para a entrada, saída ou permanência no território dessa outra Parte. Para a entrada, saída ou permanência no território da República Portuguesa, as empresas designadas ficam obrigadas a observar as disposições sobre segurança da aviação em conformidade com o Direito Comunitário. Para a entrada, saída ou permanência no território da Ucrânia, as empresas designadas ficam obrigadas a observar as disposições sobre segurança da aviação em conformidade com a sua legislação nacional em vigor. Cada Parte assegurará a aplicação efectiva, dentro do seu território, de medidas adequadas para proteger as aeronaves e inspeccionar passageiros, tripulações, bagagem de mão, bagagem, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte considerará também favoravelmente qualquer pedido da outra Parte relativo à adopção de razoáveis medidas especiais de segurança para fazer face a uma ameaça concreta.

7. Quando uma Parte tiver razões razoáveis para acreditar que a outra Parte se desviou do cumprimento das disposições do presente Artigo, a primeira Parte pode solicitar consultas. Tais consultas, deverão ter início no período de quinze (15) dias a contar da data de recepção do pedido pela outra Parte. Se, no prazo de quinze (15) dias a partir do início da realização das consultas, não se chegar a

acordo satisfatório, tal constituirá fundamento para reter, revogar, suspender ou impor condições nas autorizações da empresa ou empresas designadas pela outra Parte. A primeira Parte pode, a qualquer momento, tomar acções provisórias nos casos justificados por uma emergência ou para prevenir outras inconformidades.

ARTIGO 15.º

SEGURANÇA AÉREA

1. Cada Parte pode, em qualquer altura, solicitar consultas à outra Parte sobre os padrões de segurança em quaisquer áreas relacionadas com as instalações aeronáuticas, a tripulação, a aeronave ou com as condições da sua operação, adoptados pela outra Parte. Tais consultas realizar-se-ão no prazo de trinta (30) dias após o referido pedido.

2. Se, na sequência de tais consultas, uma Parte considerar que a outra Parte não mantém nem aplica efectivamente padrões de segurança, pelo menos, iguais aos padrões mínimos estabelecidos de acordo com a Convenção, em qualquer destas áreas, a primeira Parte notificará a outra Parte dessas conclusões e das acções consideradas necessárias para a adequação aos padrões mínimos mencionados, devendo a outra Parte tomar as necessárias medidas correctivas. A não aplicação pela outra Parte das medidas adequadas, no prazo de quinze (15) dias ou num período superior se este for acordado, constitui fundamento para aplicação do Artigo 4º. do presente Acordo.

3. Conforme previsto no Artigo 16º da Convenção, as Partes acordaram que qualquer aeronave das empresas designadas de uma Parte que opere serviços aéreos de ou para o território da outra Parte pode, enquanto permanecer no território da outra Parte, ser objecto de um exame realizado por representantes das autoridades aeronáuticas autorizados da outra Parte, desde que tal não implique atrasos desnecessários na operação da aeronave. Durante o exame, reconhecendo a validade dos documentos da aeronave, as licenças da respectiva tripulação conforme o Artigo 33º da Convenção, os referidos documentos e licenças, a condição de uma aeronave e do seu equipamento poderão ficar sujeitos à verificação da sua conformidade com os padrões de segurança aérea estabelecidos naquele momento, nos termos da Convenção.

4. Se, na sequência de uma inspecção de placa ou de uma série de inspecções de placa surgirem:

a) Sérias suspeitas de que uma aeronave não cumpre ou de que as condições de operação de uma aeronave não cumprem os padrões mínimos estabelecidos pela Convenção; ou

b) Sérias suspeitas sobre falhas de manutenção e aplicação efectiva dos padrões de segurança estabelecidos naquele momento pela Convenção,

a Parte que efectuou a inspecção é livre de concluir, para os efeitos do Artigo 33º da Convenção, que os requisitos ao abrigo dos quais os certificados ou as licenças foram emitidos ou validados para a aeronave em questão ou para a sua tripulação, ou que os requisitos da operação da aeronave não são iguais ou superiores aos padrões mínimos estabelecidos pela Convenção.

5. Nos casos em que, para efeitos de uma inspecção de placa a uma aeronave, operada por uma empresa designada por uma Parte, nos termos do número 3 do presente Artigo, o acesso for negado pelos representantes dessa empresa designada, a outra Parte é livre de inferir que existem sérias suspeitas do tipo mencionado no número 4 do presente Artigo.

6. Cada Parte, reserva-se o direito de suspender ou alterar, imediatamente, a autorização de exploração da empresa designada pela outra Parte caso a primeira Parte conclua, quer na sequência de uma inspecção de placa, de uma série de inspecções de placa, de recusa no acesso para efectuar uma inspecção de placa, e ainda na sequência de consultas de qualquer outra forma, que uma acção imediata é essencial à segurança da operação da empresa.

7. Qualquer acção tomada por uma Parte em relação à transportadora aérea designada da outra Parte, de acordo com os números 2 ou 6 do presente Artigo, será interrompida assim que o fundamento para essa acção deixe de existir.

8. Nos termos do número 2 do presente Artigo, se ficar determinado que, passado o período acordado, uma Parte continua não cumprir com os padrões da Organização da Aviação Civil Internacional, o Secretário-Geral da Organização da Aviação Civil Internacional e a Agência Europeia de Segurança Aérea deverão ser informados sobre o assunto. Esta última deverá ser ainda informada sobre a subsequente resolução satisfatória da situação.

9. Se a República Portuguesa tiver designado uma empresa de transporte aéreo cujo controlo efectivo de regulação seja exercido e mantido por outro Estado Membro da Comunidade Europeia, então esse outro Estado Membro da

Comunidade Europeia será individualmente responsável pela adopção, exercício e manutenção dos requisitos de segurança e os direitos da Ucrânia ao abrigo do presente Artigo serão igualmente aplicáveis no que respeita à adopção, exercício e manutenção dos requisitos de segurança por esse outro Estado Membro da Comunidade Europeia e no que respeita à autorização de exploração da referida empresa de transporte aéreo.

ARTIGO 16.º

FORNECIMENTO DE ESTATÍSTICAS

As autoridades aeronáuticas de uma Parte deverão fornecer às autoridades aeronáuticas da outra Parte, a pedido destas, as estatísticas que possam ser razoavelmente exigidas para fins informativos.

ARTIGO 17.º

TARIFAS

1. As tarifas a aplicar sobre qualquer serviço acordado serão estabelecidas pelas empresas designadas a níveis razoáveis, tendo em devida conta todos os factores relevantes, incluindo o custo de exploração, um lucro razoável e as características do serviço. As autoridades aeronáuticas das Partes deverão considerar inaceitáveis tarifas que sejam discriminatórias, indevidamente excessivas ou restritivas em virtude do abuso de posição dominante, ou artificialmente baixas devido a subsídio ou auxílio directo ou indirecto, ou que sejam predatórias.

2. As autoridades aeronáuticas de cada Parte poderão solicitar a notificação e submissão de tarifas relativas ao transporte de passageiros em serviços aéreos operados conforme o presente Acordo, por uma empresa designada, entre pontos na República Portuguesa e pontos na Ucrânia.

3. A intervenção das autoridades aeronáuticas das Partes ficará limitada a:

- a) Prevenção de tarifas ou práticas injustamente baixas ou discriminatórias; ou
- b) Protecção dos consumidores face a tarifas injustamente excessivas ou restritivas devido tanto ao abuso de posição dominante como a práticas concertadas entre as transportadoras aéreas; ou

- c) Protecção das transportadoras aéreas face a tarifas artificialmente baixas devido a auxílio ou subsídio governamental directo ou indirecto.

4. Se as autoridades aeronáuticas das Partes julgarem que qualquer das tarifas é inconsistente com as considerações do número 3 do presente Artigo, deverão transmitir uma notificação adequada à transportadora aérea em questão. A autoridade aeronáutica que transmite a notificação poderá solicitar consultas com as autoridades aeronáuticas da outra Parte, e assim sendo deverá notificar a outra Parte das razões da sua desaprovação. Tais consultas deverão ocorrer o mais tardar ao fim de catorze (14) dias após a recepção do pedido. Se não se chegar a acordo, prevalecerá a decisão das autoridades aeronáuticas da Parte onde a viagem teve origem. As autoridades aeronáuticas desta Parte poderão utilizar os direitos especificados no Artigo 4º do presente Acordo.

5. Não obstante o disposto no presente Artigo, as tarifas a cobrar pelas transportadoras aéreas designadas de ambas as Partes pelo transporte efectuado integralmente dentro da Comunidade Europeia serão sujeitas ao direito Comunitário.

ARTIGO 18.º

CONSULTAS

1. A fim de assegurar uma estreita cooperação em todas as questões relativas à interpretação e aplicação do presente Acordo, as autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes consultar-se-ão a pedido de qualquer das Partes.

2. Tais consultas deverão ter início no prazo de quarenta e cinco (45) dias a contar da data de recepção do pedido apresentado, por escrito, por uma Parte.

ARTIGO 19.º

REVISÃO

1. Se qualquer das Partes considerar conveniente emendar qualquer disposição do presente Acordo, poderá, a todo o momento, solicitar consultas à outra Parte. Tais consultas, deverão ter início no período de sessenta (60) dias a contar da data em que a outra Parte recebeu o pedido, por escrito.

2. Qualquer emenda ao presente Artigo será feita através de um instrumento legal que entrará em vigor nos termos previstos no artigo 21º do presente Acordo.

ARTIGO 20.º
RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

1. Os diferendos relativos à interpretação ou aplicação das disposições do presente Acordo, deverão ser solucionados através de negociações entre as Partes.

2. Se as Partes não chegarem a uma solução pela via da negociação, poderão acordar em submeter o diferendo à decisão de uma entidade, ou, a pedido de qualquer uma das Parte, tal diferendo poderá ser submetido à decisão de um tribunal arbitral composto por três árbitros, sendo nomeado um por cada Parte e o terceiro designado pelos dois assim nomeados.

3. Cada uma das Partes deverá nomear um árbitro dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da recepção, por qualquer das Partes, de uma notificação da outra Parte, feita por via diplomática, solicitando a arbitragem, e o terceiro árbitro será designado dentro de um novo período de sessenta (60) dias.

4. Se qualquer das Partes não nomear um árbitro dentro do período especificado ou se o terceiro árbitro não tiver sido designado, o Presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional poderá, a pedido de qualquer das Partes, designar um árbitro ou árbitros conforme for necessário. Nessa circunstância, o terceiro árbitro deverá ser nacional de um Estado terceiro e assumirá as funções de presidente do tribunal arbitral.

5. As Partes comprometem-se a cumprir qualquer decisão tomada ao abrigo do número 2 deste artigo.

6. Se, e na medida em que, qualquer uma das Partes ou as empresas designadas de qualquer uma das Partes não acatar a decisão proferida nos termos do número 2 deste artigo, a outra Parte poderá limitar, suspender ou revogar quaisquer direitos ou privilégios que, por força do presente Acordo, tenha concedido à Parte em falta.

7. Cada uma das Partes pagará as despesas do árbitro por si nomeado. As restantes despesas do tribunal arbitral deverão ser repartidas em partes iguais pelas Partes.

ARTIGO 21.º
ENTRADA EM VIGOR

O presente Acordo entrará em vigor no trigésimo dia a contar da data da recepção da última notificação pelas Partes, por via diplomática, de que foram cumpridos os respectivos requisitos de direito interno necessários para o efeito.

ARTIGO 22.º
VIGÊNCIA E DENÚNCIA

1. Este Acordo permanecerá em vigor por período indeterminado;
2. Cada uma das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo;
3. A denúncia deverá ser notificada à outra Parte e comunicada, simultaneamente, à Organização da Aviação Civil Internacional, produzindo efeitos doze (12) meses após a data de recepção da notificação pela outra Parte.
4. Caso uma Parte não acuse a recepção da notificação à outra Parte, esta será tida como recebida catorze (14) dias após a sua recepção pela Organização da Aviação Civil Internacional.

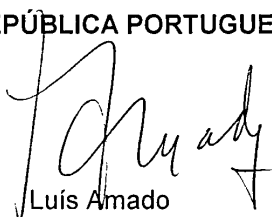
ARTIGO 23.º
REGISTO

O presente Acordo e qualquer revisão ao mesmo serão registados junto do Secretário-Geral das Nações Unidas e da Organização da Aviação Civil Internacional pela Parte em cujo território ocorre a assinatura.

EM FÉ DO QUE os signatários, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo.

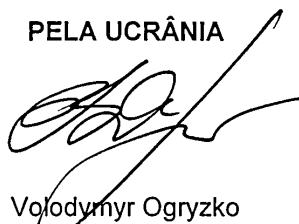
Feito em Lisboa, no dia 24 de Junho de dois mil e oito, em duplicado, nas línguas portuguesa, ucraniana e inglesa, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa.

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA



Luís Amado
*Ministro de Estado e dos Negócios
Estrangeiros*

PELA UCRÂNIA



Volodymyr Ogryzko
Ministro dos Negócios Estrangeiros

ANEXO 1
AO ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE A REPÚBLICA
PORTUGUESA E A UCRÂNIA

Secção 1

Rotas a operar em ambas as direcções pelas empresas designadas da República Portuguesa:

Pontos em Portugal - pontos intermédios – Kiev – pontos além

Secção 2

Rotas a operar em ambas as direcções pelas empresas designadas da Ucrânia:

Pontos na Ucrânia – pontos intermédios – Lisboa – pontos além

Notas

1. As empresas designadas de cada Parte podem, em alguns ou em todos os voos, omitir escalas em quaisquer pontos intermédios e/ou pontos além acima mencionados, desde que os serviços acordados nessa rota comecem ou terminem no território da Parte que designou a empresa.

2. As empresas designadas de cada Parte podem seleccionar quaisquer pontos intermédios e/ou pontos além à sua própria escolha e tais pontos podem ser alterados na estação seguinte na condição de que não sejam exercidos direitos de tráfego entre aqueles pontos e o território da outra Parte, sujeito a acordo preliminar entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

3. O exercício dos direitos de tráfego de quinta liberdade nos pontos intermédios especificados e/ou pontos além ficará sujeito a acordo entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

ANEXO 2
AO ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE A REPÚBLICA
PORTUGUESA E A UCRÂNIA

Lista dos outros Estados referidos no Artigo 3º e Artigo 4º do presente Acordo:

- (a) República da Islândia (ao abrigo do Acordo sobre o Espaço Económico Europeu);
- (b) Principado do Liechtenstein (ao abrigo do Acordo sobre o Espaço Económico Europeu);
- (c) Reino da Noruega (ao abrigo do Acordo sobre o Espaço Económico Europeu);
- (d) Confederação Suíça (ao abrigo do Acordo de Transporte Aéreo entre a Comunidade Europeia e a Confederação Suíça).

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ ПОРТУГАЛЬСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ ТА УКРАЇНОЮ ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ

Португальська Республіка та Україна, далі – Сторони,

будучи учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року,

враховуючи те, що Португальська Республіка є державою-членом Європейського Співтовариства,

бажаючи встановити на безпечному рівні міжнародне повітряне сполучення і якомога більше сприяти міжнародному співробітництву в цій сфері, та

бажаючи укласти Угоду з метою встановлення регулярного повітряного сполучення між їх територіями та за їхніми межами,

домовляються про таке:

СТАТТЯ 1

ВИЗНАЧЕННЯ

У цій Угоді, якщо не встановлено інше:

а) термін «Конвенція» означає Конвенцію про міжнародну цивільну авіацію, відкрити для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року, та будь-який Додаток до неї, прийнятий згідно зі статтею 90 цієї Конвенції, або будь-яку поправку до Додатків або Конвенції відповідно до статей 90 та 94 Конвенції у тій мірі, в якій ці Додатки та поправки чинні для обох Сторін;

б) термін «авіаційні власті» щодо Португальської Республіки означає Національний інститут цивільної авіації, а щодо України – Міністерство транспорту та зв'язку або в обох випадках будь-яку особу чи орган, уповноважений здійснювати будь-які функції, які в цей час виконуються зазначеними властями, або інші подібні функції;

с) термін «призначене авіапідприємство» означає будь-яке авіапідприємство, яке призначено та отримало дозвіл відповідно до статті 3 цієї Угоди;

- d) термін «територія» вживається в значенні, наведеному в статті 2 Конвенції;
- e) терміни «повітряне сполучення», «міжнародне повітряне сполучення», «авіапідприємство» та «зупинка з некомерційними цілями» вживаються в значенні, наведеному в статті 96 Конвенції;
- f) термін «тариф» означає розмір оплати за перевезення пасажирів, багажу і вантажу, включаючи оплату за агентські та додаткові послуги, та умови, згідно з якими вона застосовується, за винятком винагороди або умов стосовно перевезення пошти;
- g) термін «Угода» означає цю Угоду, додатки до неї, будь-які зміни та доповнення до них;
- h) термін «стандарт» означає будь-які вимоги до фізичних характеристик, конфігурацій, матеріальної частини, технічних характеристик, персоналу або процедури, а також до іншого, про що йдеться в статті 37 Конвенції, однакове застосування яких визнається необхідним для забезпечення безпеки або регулярності міжнародної аеронавігації та яких будуть дотримуватись Сторони відповідно до Конвенції; у випадку неможливості дотримання стандарту Сторони в обов'язковому порядку направляють до Ради Міжнародної організації цивільної авіації повідомлення у відповідності зі статтею 38 Конвенції;
- i) термін «фактичний нормативний контроль»
- щодо Португальської Республіки означає наступне, але не обмежується цим: авіапідприємство має чинну ліцензію на здійснення перевезень, видану компетентними органами, і відповідає критеріям, які встановлені відповідними органами щодо здійснення міжнародного повітряного сполучення, а саме тим, що стосуються доказу фінансової спроможності, здатності, у разі необхідності, відповідати вимогам, пов'язаним із захистом суспільних інтересів, дотримання обов'язків стосовно гарантії обслуговування тощо, а держава-член Європейського Співтовариства, яка видає ліцензію, має та впроваджує програми з нагляду за безпекою польотів, а також з авіаційної безпеки у відповідності до стандартів, встановлених Міжнародною організацією цивільної авіації;
 - щодо України означає відносини, що виникають на підставі прав та обов'язків, які окремо чи разом надають можливість значною мірою впливати на авіапідприємство за допомогою відповідних нормативних актів, або іншим чином здійснювати вплив на діяльність авіапідприємства;
- j) термін «ліцензія на здійснення перевезень»

- щодо Португальської Республіки означає дозвіл, виданий державою-членом Європейського Співтовариства, відповідальною за його видачу, відповідно до якого авіапідприємство має право здійснювати повітряні перевезення пасажирів, багажу, пошти та (або) вантажу за винагороду та (або) на умовах найму;
 - щодо України означає дозвіл, виданий авіаційними властями України, відповідно до якого призначене авіапідприємство має право здійснювати повітряні перевезення пасажирів, багажу, пошти та (або) вантажу за винагороду та (або) на умовах найму;
- к) термін «сертифікат експлуатанта» означає документ, виданий авіапідприємству компетентними органами, який підтверджує, що авіапідприємство має відповідну структуру та компетенцію здійснювати авіаційну діяльність, зазначену в сертифікаті, забезпечивши при цьому необхідний рівень безпечної експлуатації повітряних суден;
- л) термін «договірні лінії» означає регулярні міжнародні повітряні сполучення за маршрутами, встановленими у відповідній секції додатку 1 цієї до Угоди, для перевезення пасажирів, вантажу і пошти окремо чи комбіновано;
- м) термін «встановлений маршрут» означає будь-який маршрут, встановлений у відповідному розділі додатку 1 до цієї Угоди.

СТАТТЯ 2 НАДАННЯ ПРАВ

1. Кожна Сторона надає призначеним авіапідприємствам іншої Сторони такі права для здійснення міжнародних повітряних сполучень:

- а) право здійснювати проліт її території без посадки;
- б) право здійснювати зупинки на її території з некомерційними цілями; та
- в) право здійснювати зупинки на її території в пунктах, встановлених для цього маршруту в додатку 1 до цієї Угоди, з метою прийняття на борт та зняття з нього пасажирів, багажу, вантажу та пошти.

2. Зазначене в пункті 1 цієї статті не розглядається як надання права призначеним авіапідприємствам однієї Сторони приймати на борт повітряного судна на території іншої Сторони завантаження для перевезення його до іншого пункту на території цієї іншої Сторони за винагороду або на умовах найму.

3. Якщо у випадку збройного конфлікту, політичної нестабільності або надзвичайних обставин призначені авіапідприємства однієї Сторони не можуть

здійснювати перевезення за своїми звичайними маршрутами, інша Сторона вживає всіх можливих заходів для забезпечення безперервності таких перевезень шляхом відповідної тимчасової зміни маршрутів, включаючи надання на цей період відповідних прав. Положення цього пункту застосовуються на недискримінаційній основі до призначених авіапідприємств Сторін.

СТАТТЯ 3

ПРИЗНАЧЕННЯ АВІАПІДПРИЄМСТВ ТА НАДАННЯ ДОЗВОЛІВ НА ВИКОНАННЯ ПОЛЬОТІВ

1. Кожна Сторона має право призначити два авіапідприємства з метою експлуатації договірних ліній за маршрутами, встановленими в додатку 1 до цієї Угоди, а також відкликати або змінити такі призначення. Про призначення авіапідприємств Сторони повідомляють одна одну дипломатичними каналами.

2. Після отримання повідомлення про призначення авіапідприємства та заявок, поданих призначеним авіапідприємством за встановленою формою та в порядку, передбаченому для видачі дозволів на експлуатацію договірних ліній і на виконання польотів, інша Сторона надає відповідні дозволи з мінімальною процедурною затримкою за умови, що:

- a) призначене Португальською Республікою авіапідприємство:
 - (i) засновано на території Португальської Республіки відповідно до Договору про заснування Європейського Співтовариства і має чинну ліцензію на здійснення перевезень згідно з нормами права Європейського Співтовариства;
 - (ii) фактичний нормативний контроль над авіапідприємством здійснюється та підтримується державою-членом Європейського Співтовариства, яка відповідальна за видачу сертифіката експлуатанта, а в призначенні вказані відповідні авіаційні власті; та
 - (iii) авіапідприємство чи контрольний пакет акцій авіапідприємства належить державам-членам Європейського Співтовариства та (або) громадянам держав-членів Європейського Співтовариства, та (або) іншим державам, які зазначені в додатку 2 до цієї Угоди, та (або) громадянам таких інших держав, а також забезпечується фактичний контроль;
- b) призначене Україною авіапідприємство:
 - (i) засновано на території України та має чинну ліцензію на здійснення перевезень, видану згідно з її чинним національним законодавством;

- (ii) Україна здійснює та підтримує фактичний нормативний контроль над авіапідприємством; і
- (iii) авіапідприємство чи контрольний пакет акцій авіапідприємства належить Україні та (або) громадянам України, а також забезпечується фактичний контроль;

с) призначене авіапідприємство здатне виконувати передбачені законодавством умови, що звичайно застосовуються для здійснення міжнародних повітряних сполучень Стороною, яка розглядає заявку або заявки.

3. Якщо авіапідприємство належним чином призначено та одержало дозвіл на виконання польотів, воно може розпочати експлуатацію договірних ліній за умови дотримання авіапідприємством положень цієї Угоди.

СТАТТЯ 4

ВІДМОВА У ВИДАЧІ, СКАСУВАННЯ, ТИМЧАСОВЕ ПРИПИНЕННЯ АБО ОБМЕЖЕННЯ ДІЇ ДОЗВОЛІВ НА ВИКОНАННЯ ПОЛЬОТІВ

1. Кожна Сторона має право відмовити у видачі, скасувати, тимчасово припинити або обмежити дію дозволів на експлуатацію договірних ліній або дозволів на виконання польотів авіапідприємства, призначеного іншою Стороною, або встановити на такі дозволи умови, які вважатиме за необхідне для користування правами, зазначеними в статті 2 цієї Угоди, якщо:

а) призначене Португальською Республікою авіапідприємство:

- (i) не засновано на території Португальської Республіки згідно з Договором про заснування Європейського Співтовариства або не має чинної ліцензії на здійснення перевезень згідно з нормами права Європейського Співтовариства; або
- (ii) фактичний нормативний контроль над авіапідприємством не здійснюється або не підтримується державою-членом Європейського Співтовариства, яка відповідальна за видачу сертифіката експлуатанта, або в призначенні не вказані відповідні авіаційні власті; або
- (iii) авіапідприємство чи контрольний пакет акцій авіапідприємства не належить державам-членам Європейського Співтовариства та (або) громадянам держав-членів Європейського Співтовариства, та (або) іншим державам, які зазначені в додатку 2 до цієї Угоди, та (або) громадянам таких інших держав, або не забезпечується фактичний контроль;

b) призначене Україною авіапідприємство:

- (i) не засновано на території України або не має чинної ліцензії на здійснення перевезень, виданої згідно з її національним законодавством; або
- (ii) Україна не здійснює або не підтримує фактичний нормативний контроль над авіапідприємством; або
- (iii) авіапідприємство чи контрольний пакет акцій авіапідприємства не належить Україні та (або) громадянам України і не забезпечується фактичний контроль;

c) призначене авіапідприємство не здатне виконувати умови, передбачені чинним національним законодавством, які звичайно та обґрунтовано застосовуються Договірною Стороною, що надає ці права;

d) авіапідприємство не дотримується чинного законодавства Сторони, яка надає ці права;

e) авіапідприємство не в змозі експлуатувати договірні лінії відповідно до умов, передбачених цією Угодою; або

f) інша Сторона не вживає заходів для підвищення рівня безпеки польотів відповідно до пункту 2 статті 15 та авіаційної безпеки відповідно до пункту 7 статті 14 цієї Угоди.

2. Якщо тільки вжиття негайних заходів не є необхідним для запобігання порушенням положень, зазначених у пункті 1 цієї статті, то права, встановлені цією статтею, використовуються тільки після консультації з іншою Стороною. Такі консультації розпочнуться протягом тридцяти (30) днів з дати одержання запиту іншою Стороною, якщо Сторони не домовились про інше.

СТАТТЯ 5 ЗАКОНИ ТА ПРАВИЛА

1. Чинне законодавство та процедури однієї Сторони, що регулює прибуття на її територію, тимчасове перебування в її межах або відправлення з неї повітряних суден, зайнятих у міжнародній аеронавігації, або регулює експлуатацію та навігацію таких повітряних суден під час перебування в межах її території, застосовується до повітряних суден обох Сторін під час прибуття на територію першої Сторони, відправлення з неї або під час перебування в її межах.

2. Чинне законодавство та процедури однієї Сторони, що регулює прибуття на її територію, тимчасове перебування в її межах або відправлення з неї пасажирів, екіпажу, багажу, вантажу та пошти, що перевозяться повітряними суднами, а саме законодавство та правила щодо прибуття, відправлення, здійснення імміграційного, паспортного, митного та санітарного контролю, поширюється на пасажирів, екіпаж або осіб, які діють від їхнього імені, та застосовується до багажу, вантажу і пошти під час прибуття на територію, перебування в її межах або відправлення з території цієї Сторони.

3. Застосовуючи законодавство, передбачене цією статтею, жодна Сторона не надає переваги своєму авіапідприємству по відношенню до авіапідприємства, призначеного іншою Стороною.

СТАТТЯ 6

МИТО ТА ІНШІ ЗБОРИ

1. Повітряні судна призначених авіапідприємств будь-якої Сторони, які здійснюють міжнародні повітряні перевезення, а також їхнє комплектне бортове обладнання, запасні частини, запаси палива та мастильних матеріалів, інші витратні технічні запаси, а також бортові запаси (включаючи продукти харчування, напої та тютюнові вироби), що знаходяться на борту повітряного судна, звільняються від мита, зборів за огляд та інших зборів або податків після прибуття на територію іншої Сторони за умови, що це обладнання та запаси залишаються на борту повітряного судна доти, доки вони не будуть вивезені у зворотному напрямку або використані при здійсненні перевезень над цією територією.

Відповідні перевізні документи призначених авіапідприємств будь-якої Сторони, включаючи авіаквитки, вантажні авіанакладні, а також рекламні матеріали, ввезені на територію іншої Сторони, звільняються від мита, зборів за огляд та інших зборів або податків відповідно до чинного законодавства та процедур, що застосовуються кожною Стороною.

2. Також звільняються від мита, зборів і податків, за винятком зборів за надане обслуговування:

- а) бортові запаси, прийняті на борт на території будь-якої Сторони в межах лімітів, встановлених відповідними органами однієї Сторони, та призначені для використання на борту повітряного судна призначеного авіапідприємства іншої Сторони, яке здійснює міжнародні повітряні перевезення;
- б) запасні частини та комплектне бортове обладнання, ввезені на територію будь-якої Сторони для технічного обслуговування або ремонту повітряних суден, що використовуються призначеними авіапідприємствами іншої Сторони при здійсненні міжнародних повітряних перевезень;
- в) паливо, мастильні матеріали й інші витратні технічні запаси, призначені для забезпечення повітряних суден призначених авіапідприємств іншої Сторони, які

здійснюють міжнародні повітряні перевезення, навіть якщо ці запаси використовуються на частині маршруту над територією Сторони, де вони були взяті на борт.

3. Матеріали, зазначені у пункті 2 цієї статті, можуть за вимогою митних органів перебувати під їх наглядом або контролем.

4. Комплектне бортове обладнання, а також матеріали та запаси, що знаходяться на борту повітряних суден призначених авіапідприємств будь-якої Сторони, можуть бути вивантажені на території іншої Сторони тільки за згодою митних органів цієї Сторони. У такому випадку вони можуть бути розміщені під наглядом зазначених органів доти, доки не будуть вивезені у зворотному напрямку або не отримують іншого призначення згідно з митними правилами.

5. Звільнення, передбачені цією статтею, також надаються у випадку, якщо призначені авіапідприємства будь-якої Сторони досягли домовленостей з іншим авіапідприємством або авіапідприємствами стосовно тимчасового користування або передачі на території іншої Сторони матеріалів, зазначених у пунктах 1 та 2 цієї статті, за умови, що іншому авіапідприємству або авіапідприємствам також надаються такі звільнення іншою Стороною.

6. Ніщо в цій угоді не перешкоджає Португальській Республіці встановлювати на недискримінаційній основі податки, платежі, мито або збори на паливо, що постачається на її територію для використання повітряним судном призначеного авіапідприємства України, яке прямує з одного пункту на території Португальської Республіки до іншого пункту на території Португальської Республіки або на території іншої держави—члена Європейського Співтовариства.

СТАТТЯ 7

ЗБОРИ З КОРИСТУВАЧА

1. Кожна Сторона може стягувати або дозволити стягувати справедливі та обґрунтовані збори за користування аеропортовим та іншим обладнанням, а також за надання послуг з повітряних перевезень, що знаходяться під її контролем.

2. Жодна з Сторін не стягує з призначеного авіапідприємства іншої Сторони збори з користувача, розмір яких перевищує розмір зборів, що стягуються з її авіапідприємства, яке здійснює подібні міжнародні повітряні перевезення.

3. Такі збори повинні бути справедливими та обґрунтованими, а також встановлюватися з урахуванням принципів економічної доцільності.

4. Кожна Сторона сприяє проведенню консультацій між постачальниками аеропортових і (або) аеронавігаційних послуг і призначеними авіапідприємствами, які користуються послугами та обладнанням, і, по можливості, через організації, які

представляють авіапідприємства. Повідомлення з обґрунтуванням будь-яких пропозицій стосовно зміни зборів з користувача надсилається користувачам з метою визначення їхнього ставлення до внесення зазначених змін.

СТАТТЯ 8 ПРЯМИЙ ТРАНЗИТ

Пасажири, які прямують транзитом через територію будь-якої Сторони і не залишають відведеної для такої мети зони аеропорту, підлягають лише спрощеному контролю, за винятком заходів з безпеки для запобігання незаконному втручанню, а саме, насильству та повітряному піратству, а також спеціальних заходів для боротьби з незаконним перевезенням наркотичних речовин. Багаж і вантаж, що прямують транзитом, звільняються від мита, зборів та інших подібних податків.

СТАТТЯ 9 ВИЗНАННЯ СВІДОЦТВ І ПОСВІДЧЕНЬ

1. Сертифікати льотної придатності, посвідчення про кваліфікацію та свідоцтва, які видані або визнані дійсними однією Стороною і строк дії яких не закінчився, визнаються дійсними іншою Стороною з метою експлуатації договірних ліній за умови, що вимоги, згідно з якими такі посвідчення та свідоцтва були видані або визнані дійсними, відповідають або перевищують мінімальні стандарти, які встановлені або можуть бути встановлені згідно з Конвенцією.

2. Положення пункту 1 цієї статті також застосовуються щодо авіапідприємства, призначеного Португальською Республікою, фактичний нормативний контроль над яким здійснюється та підтримується іншою державою – членом Європейського Співтовариства.

3. Проте, кожна Сторона залишає за собою право не визнавати дійсними посвідчення про кваліфікацію з метою виконання польотів над її територією та свідоцтва, видані її громадянам або визнані дійсними іншою Стороною або будь-якою іншою державою.

СТАТТЯ 10 ПРЕДСТАВНИЦТВО

1. Призначеним авіапідприємствам кожної Сторони надається право:

- а) відповідно до чинного законодавства іншої Сторони відкривати на її території представництва для забезпечення повітряних перевезень та продажу квитків на них, а також обладнувати їх відповідними засобами, необхідними для надання послуг з повітряних перевезень;

- b) відповідно до чинного законодавства іншої Сторони, що регламентує в'їзд, проживання та працевлаштування, утримувати на території цієї іншої Сторони адміністративний, технічний, експлуатаційний, персонал з продажу квитків на повітряні перевезення та інший персонал, необхідний для надання послуг з повітряних перевезень; і
- с) здійснювати продаж квитків на повітряні перевезення на території іншої Сторони безпосередньо або, за вибором авіапідприємств, через їхніх агентів.

2. Компетентні органи кожної Сторони вживають усіх необхідних заходів для забезпечення нормального функціонування представництв авіапідприємств, призначених іншою Стороною.

СТАТТЯ 11

КОМЕРЦІЙНА ДІЯЛЬНІСТЬ, КОНВЕРТАЦІЯ ТА ПЕРЕКАЗ ДОХОДІВ

1. Призначені авіапідприємства кожної Сторони мають право на території іншої Сторони безпосередньо або через агентів здійснювати продаж квитків на повітряні перевезення за місцеву валюту або за вільноконвертовані валюти інших країн у відповідності з застосовним законодавством, а будь-яка особа може вільно купувати квитки на такі перевезення.

2. Кожна Сторона надає призначеним авіапідприємствам іншої Сторони право вільно переказувати за офіційним курсом обміну доходи, отримані на території іншої Сторони від реалізації послуг з перевезень пасажирів, багажу, вантажу та пошти, сума яких перевищує видатки.

СТАТТЯ 12

ЄМНІСТЬ

1. Призначеним авіапідприємствам обох Сторін надаються справедливі та рівні можливості експлуатації договірних ліній за встановленими маршрутами.

2. При експлуатації договірних ліній призначені авіапідприємства кожної Сторони враховують інтереси призначених авіапідприємств іншої Сторони, щоб не зашкодити перевезенням, які здійснюються ними за цим самим маршрутом або на його частині.

3. Експлуатація договірних ліній призначеними авіапідприємствами Сторін здійснюється таким чином, щоб задовольнити потреби суспільства в перевезеннях за встановленими маршрутами. Призначені авіапідприємства надають таку ємність, яка при обґрунтованому коефіцієнті завантаження повітряного судна відповідала б існуючим і обґрунтовано очікуваним потребам, включаючи сезонний

фактор, у перевезеннях пасажирів, багажу, вантажу та пошти, що прямують на територію Сторони, яка призначила авіапідприємство, або з неї.

4. Ємність, яка надається для здійснення перевезень пасажирів, багажу, вантажу та пошти, що прийняті на борт або вивантажені на території іншої Сторони та вивантажені або прийняті на борт у третіх країнах у пунктах на встановлених маршрутах, залежить від:

- а) потреб у перевезеннях до території або з території Сторони, яка призначила авіапідприємство;
- б) потреб у перевезеннях у районі, через який авіапідприємство виконує польоти, з урахуванням повітряних перевезень, що здійснюються авіапідприємствами держав, що знаходяться в цьому районі;
- в) необхідності у транзитних перевезеннях.

5. Частота перевезень та ємність підлягає затвердженню авіаційними властями обох Сторін.

6. У разі, якщо авіаційні власті Сторін не затвердили запроповану ємність перевезень, це питання вирішується відповідно до статті 18 цієї Угоди.

7. Якщо авіаційні власті Сторін не можуть дійти згоди щодо ємності перевезень згідно з пунктом 5 цієї статті, то ємність, яка може бути запропонована призначеними авіапідприємствами Сторін з урахуванням сезонного фактору, не повинна перевищувати ємність, яка була затверджена раніше.

СТАТТЯ 13 ЗАТВЕРДЖЕННЯ УМОВ ЕКСПЛУАТАЦІЇ

Авіапідприємства, призначені однією Стороною, подають на затвердження або повідомляють, як передбачено статтею 12 цієї Угоди, авіаційним властям іншої Сторони розклад руху і загальні умови експлуатації договірних ліній не менше ніж за тридцять (30) днів до початку перевезень. Будь-які суттєві зміни розкладу руху або умов експлуатації також надаються авіаційним властям на затвердження. В окремих випадках вищезазначений період може бути скорочений за згодою зазначених властей.

СТАТТЯ 14 АВІАЦІЙНА БЕЗПЕКА

1. Згідно зі своїми правами та зобов'язаннями з міжнародного права, Сторони підтверджують, що прийняте ними взаємне зобов'язання захищати безпеку цивільної авіації від актів незаконного втручання є невід'ємною частиною цієї Угоди. Не обмежуючи загальне застосування своїх прав і обов'язків з

міжнародного права, Сторони, зокрема, будуть діяти відповідно до Конвенції про злочини та деякі інші акти, що вчиняються на борту повітряного судна, прийнятої в Токіо 14 вересня 1963 року; Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, прийнятої в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, що спрямовані проти безпеки цивільної авіації, прийнятої в Монреалі 23 вересня 1971 року; Протоколу про боротьбу з незаконними актами насильства в аеропортах, що обслуговують міжнародну цивільну авіацію, який доповнює Конвенцію про боротьбу з незаконними актами, що спрямовані проти безпеки цивільної авіації, підписаного в Монреалі 24 лютого 1988 року; Конвенції про маркування пластичних вибухових речовин з метою їх виявлення, прийнятої в Монреалі 1 березня 1991 року, та будь-якого іншого міжнародного договору про безпеку цивільної авіації, учасниками якого будуть обидві Сторони.

2. Сторони надають одна одній за запитом всю необхідну допомогу для запобігання актам незаконного захоплення цивільних повітряних суден та іншим незаконним актам, спрямованим проти таких повітряних суден, безпеки їх пасажирів та екіпажу, аеропортів та аеронавігаційних засобів, а також будь-якій іншій загрози безпеці цивільної авіації.

3. У випадку дії або загрози дії, пов'язаних із незаконним захопленням цивільних повітряних суден або інших протиправних дій, спрямованих проти таких повітряних суден, безпеки їх пасажирів і екіпажу, аеропортів або аеронавігаційних засобів, Сторони надають одна одній допомогу шляхом полегшення зв'язку та вжиття необхідних заходів, спрямованих на швидке та безпечне усунення таких дій або загрози дій.

4. Кожна Сторона вживатиме заходів, які вона вважає за необхідне, щоб забезпечити затримання на своїй території повітряного судна, яке незаконно захоплено або зазнало інших протиправних дій та знаходиться на її території, якщо тільки його відправлення не викликано необхідністю зберегти життя членам екіпажу і пасажирам. Ці заходи, при можливості, мають бути вжиті на підставі взаємних консультацій.

5. У своїх відносинах Сторони діють у відповідності з положеннями з авіаційної безпеки, встановленими Міжнародною організацією цивільної авіації і визначеними як Додатки до Конвенції, в тій мірі, в якій зазначені положення застосовуються до Сторін.

6. Кожна Сторона погоджується з тим, що до призначених авіапідприємств може бути висунута вимога дотримуватися положень з авіаційної безпеки, зазначених в пункті 5 цієї статті, які застосовуються іншою Стороною стосовно прибуття, відправлення або перебування на території цієї іншої Сторони. При відправленні з території Португальської Республіки або під час перебування в її межах від призначених авіапідприємств вимагатиметься дотримання положень з авіаційної безпеки, які передбачені нормами права Європейського Співтовариства. При

відправленні з території України або під час перебування в її межах від призначених авіапідприємств вимагатиметься дотримання положень з авіаційної безпеки, які передбачені її чинним національним законодавством. Кожна Сторона забезпечує на своїй території вжиття ефективних заходів для захисту повітряних суден, огляду пасажирів, екіпажу, ручної поклажі, багажу, вантажу та бортових запасів перед і під час прийому на борт або завантаження. Кожна Сторона також доброзичливо розглядає будь-яке прохання іншої Сторони щодо вжиття обґрунтованих спеціальних заходів з безпеки у відповідь на конкретну загрозу.

7. Якщо будь-яка зі Сторін має підстави вважати, що інша Сторона не дотримується положень цієї статті, то перша Сторона може вимагати проведення консультацій. Такі консультації розпочнуться не пізніше п'ятнадцяти (15) днів з дати одержання запиту від будь-якої зі Сторін. Якщо протягом п'ятнадцяти (15) днів з дня початку консультацій Сторони не дійшли згоди, то це є підставою для того, щоб відмовити у видачі, скасувати, обмежити або встановити умови на дозволи на виконання польотів авіапідприємства або авіапідприємств, призначених іншою Стороною. У випадку крайньої необхідності або з метою запобігання подальшому недотриманню положень цієї статті, перша Сторона має право у будь-який час вжити тимчасових заходів.

СТАТТЯ 15 БЕЗПЕКА ПОЛЬОТІВ

1. Кожна Сторона може в будь-який час направити іншій Стороні запит про проведення консультацій стосовно стандартів з безпеки польотів, щодо аеронавігаційних засобів, екіпажу, повітряних суден або їх експлуатації, прийнятих іншою Стороною. Такі консультації розпочнуться протягом тридцяти (30) днів з дати одержання такого запиту.

2. Якщо за результатами таких консультацій одна Сторона виявить, що інша Сторона не дотримується і належним чином не застосовує мінімальні стандарти, встановлені на той час згідно з Конвенцією, перша Сторона повідомляє іншу Сторону про виявлені недоліки, а також про заходи, які необхідно вжити для приведення у відповідність до цих стандартів, а інша Сторона повинна усунути виявлені недоліки. Якщо протягом п'ятнадцяти (15) днів або протягом більш тривалого погодженого періоду інша Сторона не може усунути виявлені недоліки, то це буде підставою для застосування статті 4 цієї Угоди.

3. Сторони домовились, що відповідно до статті 16 Конвенції повітряні судна, які використовуються призначеними авіапідприємствами однієї Сторони для перевезень на територію іншої Сторони або з неї, можуть під час перебування на території цієї іншої Сторони бути об'єктом для проведення уповноваженими представниками авіаційних властей іншої Сторони огляду (далі в цій статті - інспекція на пероні) за умови, що це не призведе до необґрунтованої затримки при експлуатації повітряного судна. Визначаючи дійсність документів стосовно

повітряного судна, свідоцтв членів екіпажу відповідно до Статті 33 Конвенції, під час проведення огляду можуть бути перевірені зазначені документи та свідоцтва, стан повітряного судна та його обладнання на відповідність стандартам, встановленим на той час згідно з Конвенцією.

4. Якщо під час проведення інспекції на пероні або серії інспекцій на пероні виникають серйозні підстави вважати, що:

- а) повітряне судно чи його експлуатація не відповідає мінімальним стандартам, встановленим на той час згідно з Конвенцією; або
- б) відсутні ефективного впровадження та дотримання стандартів з безпеки, встановлених на той час згідно з Конвенцією;

то Сторона, яка проводить інспекцію на пероні, в цілях Статті 33 Конвенції може дійти висновку, що вимоги, згідно з якими були видані або визнані дійсними посвідчення і свідоцтва стосовно повітряного судна або його екіпажу, або вимоги щодо експлуатації повітряного судна не відповідають мінімальним стандартам, встановленим згідно з Конвенцією.

5. У разі відмови представника призначеного авіапідприємства однієї Сторони в проведенні згідно з пунктом 3 цієї статті інспекції на пероні, інша Сторона може зробити висновок, про який йдеться в пункті 4 цієї статті.

6. Кожна Сторона залишає за собою право негайно призупинити дію дозволу авіапідприємства, призначеного іншою Стороною, на виконання польотів або змінити його умови, якщо за результатами інспекції на пероні, у разі відмови в її проведенні, після проведення консультацій або в інших випадках вирішить, що такі дії є необхідними для забезпечення безпеки польотів.

7. Будь-які дії однієї Сторони по відношенню до призначеного авіапідприємства іншої Сторони у відповідності з пунктом 2 або пунктом 6 цієї статті припиняються, як тільки підстава для вжиття заходів усунена.

8. Якщо, незважаючи на заходи, передбачені пунктом 2 цієї статті, встановлено, що одна Сторона продовжує не дотримуватися стандартів Міжнародної організації цивільної авіації після закінчення погодженого періоду, то Генеральному Секретареві Міжнародної організації цивільної авіації та до Європейського агентства з безпеки польотів має бути направлено повідомлення про це, а в подальшому – про вирішення ситуації.

9. У випадку, якщо Португальська Республіка призначила авіапідприємство, фактичний нормативний контроль над яким здійснюється та підтримується іншою державою-членом Європейського Співтовариства, то така інша держава-член Європейського Співтовариства індивідуально відповідає за впровадження, застосування та дотримання стандартів з безпеки польотів, а надані Україні права згідно з цією статтею повинні однаково застосовуватись щодо впровадження,

застосування або дотримання стандартів з безпеки цією іншою державою-членом Європейського Співтовариства, а також щодо дозволу на виконання польотів цього авіапідприємства.

СТАТТЯ 16

СТАТИСТИКА

Авіаційні власті однієї Сторони на запит авіаційних властей іншої Сторони надають їм статистичні дані, необхідні для інформаційних цілей.

СТАТТЯ 17

ТАРИФИ

1. Тарифи на перевезення на будь-якій договірній лінії встановлюються призначеними авіапідприємствами на обґрунтованому рівні з урахуванням усіх відповідних факторів, включаючи експлуатаційні витрати, помірний прибуток та особливості перевезень. Авіаційні власті Сторін вважатимуть неприйнятними тарифи, які є дискримінаційними, необґрунтовано високими чи обмежувачими через зловживання домінуючим положенням на ринку, або штучно заниженими через надання прямої або непрямої субсидії чи підтримки, або економічно необґрунтованими.

2. Авіаційні власті кожної Сторони можуть вимагати від призначеного авіапідприємства повідомлення про встановлення та про опублікування тарифів на пасажирські перевезення, що здійснюються згідно з цією Угодою між пунктами на території Португальської Республіки та України.

3. Втручання авіаційних властей Сторін обмежується наступним:

- a) запобіганням встановленню необґрунтовано низьких або дискримінаційних тарифів або практики їх застосування;
- b) захистом споживачів від необґрунтовано високих чи необґрунтовано обмежувачих тарифів, пов'язаних зі зловживанням домінуючим положенням на ринку або змовою авіапідприємств; або
- c) захистом авіапідприємств від встановлення тарифів, які є штучно заниженими через пряму або непряму урядову субсидію чи підтримку.

4. Якщо авіаційні власті будь-якої Сторони вважають, що поданий тариф є несумісним з положеннями пункту 1 цієї статті, вони надсилають призначеному авіапідприємству повідомлення з цього питання, а також можуть направити запит авіаційним властям іншої Сторони про проведення консультацій, одночасно з цим повідомляючи про причини неприйнятності тарифів. Такі консультації проводяться не пізніше ніж через чотирнадцять (14) днів з дати одержання відповідного запиту.

Якщо згоди не досягнуто, перевага надається рішенню авіаційних властей Сторони, на території якої починаються перевезення. Авіаційні власті цієї Сторони можуть скористатися правами, зазначеними в статті 4 цієї Угоди.

5. Незважаючи на положення цієї статті, тарифи, які застосовуються призначеними авіапідприємствами обох Сторін для здійснення перевезень у межах Європейського Співтовариства, встановлюються відповідно до норм права Європейського Співтовариства.

СТАТТЯ 18 КОНСУЛЬТАЦІЇ

1. З метою досягнення тісного співробітництва з усіх питань, пов'язаних із тлумаченням та застосуванням цієї Угоди, авіаційні власті Сторін проводять консультації за запитом будь-якої Сторони.

2. Такі консультації розпочнуться протягом сорока п'яти (45) днів з дати одержання письмового запиту іншою Стороною.

СТАТТЯ 19 ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ДОПОВНЕНЬ

1. Якщо будь-яка Сторона вважає за доцільне внести зміни та доповнення до цієї Угоди, вона може в будь-який час надіслати іншій Стороні запит про проведення консультацій. Такі консультації розпочнуться протягом шістдесяти (60) днів з дати одержання запиту іншою Стороною.

2. Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди оформлюються юридичним документом, який набирає чинності відповідно до статті 21 цієї Угоди.

СТАТТЯ 20 ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

1. Спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

2. Якщо Сторони не досягають згоди шляхом переговорів, вони можуть погодитись передати цей спір на розгляд будь-якій організації або на вимогу будь-якої Сторони спір може бути переданий на розгляд арбітражу в складі трьох арбітрів, по одному з яких призначає кожна Сторона, а третього призначають ці два призначені арбітри.

3. Кожна Сторона призначає арбітра протягом шестидесяти (60) днів з дати одержання дипломатичними каналами будь-якою Стороною повідомлення про

арбітражне вирішення спору. Третій арбітр призначається протягом наступних шестидесяти (60) днів.

4. У випадку, якщо будь-яка Сторона не в змозі призначити арбітра протягом встановленого періоду або не призначений третій арбітр, Президент Ради Міжнародної організації цивільної авіації може на прохання будь-якої Сторони призначити арбітра чи арбітрів, як того вимагає справа. У такому випадку третій арбітр має бути громадянином третьої держави і діятиме як Голова арбітражного суду.

5. Будь-яке рішення, прийняте відповідно до пункту 2 цієї статті, є обов'язковим для Сторін.

6. У випадку, якщо і доти, доки будь-яка Сторона чи призначені авіапідприємства будь-якої Сторони не виконуватимуть рішення, прийняте згідно з пунктом 2 цієї статті, інша Сторона може обмежити, призупинити або скасувати будь-які права чи привілеї, які були надані згідно з цією Угодою Стороні, яка не виконує вказане рішення.

7. Кожна Сторона сплачує витрати призначеного нею арбітра. Інші витрати арбітражу рівно розподіляються між Сторонами.

СТАТТЯ 21 НАБРАННЯ ЧИННОСТІ

Ця Угода набирає чинності на тридцятий день від дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

СТАТТЯ 22 ТЕРМІН ДІЇ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

1. Ця Угода залишається чинною на невизначений строк.

2. Будь-яка Сторона може припинити дію цієї Угоди в будь-який час.

3. Повідомлення про таке припинення має бути надіслане іншій Стороні та одночасно до Міжнародної організації цивільної авіації. У такому випадку ця Угода втрачає чинність через дванадцять (12) місяців після отримання повідомлення іншою Стороною.

4. У випадку відсутності підтвердження про отримання повідомлення іншою Стороною, воно вважається отриманим через чотирнадцять (14) днів після його отримання Міжнародною організацією цивільної авіації.

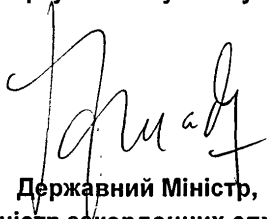
СТАТТЯ 23 РЕЄСТРАЦІЯ

Ця Угода та будь-які зміни до неї реєструється в Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй і в Міжнародній організації цивільної авіації тією Стороною, на території якої відбулося підписання Угоди.

На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені на це, підписали цю Угоду.

Вчинено в м.Лісабон 24 червня 2008 року у двох примірниках, кожний португальською, українською й англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення, текст англійською мовою матиме переважну силу.

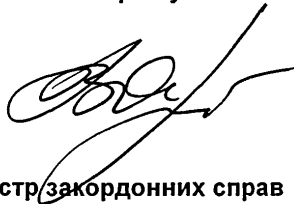
За Португальську Республіку



**Державний Міністр,
Міністр закордонних справ
Португальської Республіки**

Луїш Амаду

За Україну



**Міністр закордонних справ
України**

Володимир Огризко

ДОДАТОК 1 ДО УГОДИ
МІЖ ПОРТУГАЛЬСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ ТА УКРАЇНОЮ
ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ

Розділ 1

Маршрути, які експлуатуються в обох напрямках призначеними авіапідприємствами Португальської Республіки:

Пункти в Португалії – проміжні пункти – Київ – пункти за межами

Розділ 2

Маршрути, які експлуатуються в обох напрямках призначеними авіапідприємствами України:

Пункти в Україні – проміжні пункти – Лісабон – пункти за межами

Примітки

1. Призначені авіапідприємства кожної Сторони можуть на будь-якому або на всіх рейсах не використовувати будь-який з проміжних пунктів і (або) пунктів за межами за умови, що перевезення за цими маршрутами починаються або закінчуються на території Сторони, яка призначила авіапідприємство.
2. Призначені авіапідприємства кожної Сторони можуть, за попереднім погодженням авіаційних властей обох Сторін, обирати на свій розсуд будь-який проміжний пункт і (або) пункт за межами, а також змінити їх наступного сезону за умови, що комерційні права не застосовуються між цими пунктами та пунктами на території іншої Сторони.
3. Користування правом п'ятої свободи у встановлених проміжних пунктах або пунктах за межами підлягає погодженню між авіаційними властями обох Сторін.

**ДОДАТОК 2 ДО УГОДИ
МІЖ ПОРТУГАЛЬСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ ТА УКРАЇНОЮ
ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ**

Перелік інших держав, на які йдеться посилання в статті 3 та статті 4 цієї Угоди:

- a) Республіка Ісландія (за Угодою про Європейський економічний простір);
- b) Князівство Ліхтенштейн (за Угодою про Європейський економічний простір);
- c) Королівство Норвегія (за Угодою про Європейський економічний простір);
- d) Швейцарська Конфедерація (за Угодою між Європейським Співтовариством і Швейцарською Конфедерацією про повітряний транспорт).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET L'UKRAINE

La République portugaise et l'Ukraine, ci-après dénommées « les Parties »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Considérant que la République portugaise est un État membre de la Communauté européenne,

Désireuses d'organiser, de façon sécurisée et ordonnée, des services aériens internationaux et de favoriser dans toute la mesure possible la coopération internationale concernant ces services, et

Désireuses de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Convienient de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties;

b) l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République portugaise, de l'Institut national de l'aviation civile et, dans le cas de l'Ukraine, du Ministère des transports et des communications ou, dans les deux cas, de toute autre personne ou de tout autre organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires;

c) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) le terme « tarif » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et de fret et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et pour d'autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions prévues pour le transport du courrier;

g) le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement y afférent;

h) le terme « norme » s'entend des spécifications pour les caractéristiques physiques, les configurations, le matériel, les performances, le personnel ou les procédures, et toute autre

question visée à l'article 37 de la Convention, dont l'application uniforme est reconnue comme nécessaire pour la sécurité, la régularité ou l'efficacité de la navigation aérienne internationale et auxquelles les Parties se conforment en vertu de la Convention; si une Partie se trouve dans l'impossibilité de se conformer à ces normes, elle doit en informer le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à l'article 38 de la Convention;

- i) l'expression « contrôle réglementaire effectif »,
 - i) dans le cas de la République portugaise, s'entend d'un état de fait fondé sur les critères ci-après, sans toutefois s'y limiter : le transporteur aérien détient une autorisation d'exploitation valide délivrée par les autorités compétentes et répond aux critères pour l'exploitation de services aériens internationaux définis par les autorités compétentes, par exemple fournir la preuve de sa capacité financière, être capable de satisfaire le critère de l'intérêt public, le cas échéant, assumer les obligations de garantie de service, etc., et l'État membre de la Communauté européenne qui a délivré l'autorisation mène et maintient des programmes de surveillance de la sécurité et de la sûreté aériennes conformément aux normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale, au moins;
 - ii) dans le cas de l'Ukraine, s'entend d'une relation constituée de droits et de contrats qui, séparément ou ensemble, et compte tenu des considérations de fait et de droit en jeu, offrent la possibilité à un acteur d'exercer directement ou indirectement une influence décisive sur une entreprise de transport aérien ou donnent autrement une capacité d'influence décisive sur l'exploitation d'une entreprise de transport aérien;
- j) l'expression « autorisation d'exploitation » s'entend,
 - i) dans le cas de la République portugaise, de l'autorisation délivrée à une entreprise par l'État membre de la Communauté européenne compétent, qui permet à l'entreprise de transport aérien de transporter par la voie aérienne des passagers, des bagages, du courrier et/ou du fret, comme indiqué dans l'autorisation d'exploitation, contre rémunération et/ou dans le cadre d'un contrat de location;
 - ii) dans le cas de l'Ukraine, de l'autorisation délivrée par les autorités aéronautiques de l'Ukraine, qui permet à l'entreprise de transport aérien désignée de transporter par la voie aérienne des passagers, des bagages, du courrier et/ou du fret, comme indiqué dans l'autorisation, contre rémunération et/ou dans le cadre d'un contrat de location;
- k) l'expression « certificat de transporteur aérien » s'entend du document délivré à une entreprise de transport aérien par les autorités compétentes qui atteste que l'entreprise de transport aérien en question possède les capacités professionnelles et l'organisation nécessaires pour garantir la sécurité de l'exploitation d'aéronefs pour les activités aériennes énumérées dans le certificat;
- l) l'expression « services convenus » s'entend des services aériens internationaux réguliers exploités sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'Annexe 1 au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, séparément ou ensemble;
- m) l'expression « route spécifiée » s'entend de toute route spécifiée dans la section appropriée de l'Annexe 1 au présent Accord.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie les droits ci-après s'agissant de ses services aériens internationaux :

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales;
- c) le droit de faire des escales sur son territoire aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe 1 au présent Accord pour embarquer et débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, du trafic transporté contre rémunération ou dans le cadre d'un contrat de location et à destination d'un autre point sur le territoire de cette Partie.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie sont empêchées d'exploiter des services sur l'itinéraire normal en raison d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances inhabituelles, l'autre Partie met tout en œuvre pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ces services grâce à la réorganisation appropriée de ces routes, notamment en octroyant des droits pour la durée nécessaire afin de faciliter une exploitation viable. Les dispositions du présent paragraphe sont appliquées sans discrimination entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie a le droit de désigner deux entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe 1 au présent Accord et de retirer ou de modifier ces désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. À la réception de cette désignation et des demandes de l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie délivre les autorisations d'exploitation et les permis appropriés avec le minimum de délai de procédure, à condition :

- a) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République portugaise :
 - i) qu'elle soit établie sur le territoire de la République portugaise aux termes du Traité instituant la Communauté européenne et dispose d'une autorisation d'exploitation valide conformément au droit communautaire européen; et
 - ii) que l'État membre de la Communauté européenne compétent pour la délivrance du certificat de transporteur aérien exerce et maintienne sur l'entreprise de transport aérien un contrôle réglementaire effectif et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
 - iii) qu'elle soit détenue, directement ou du fait d'une participation majoritaire, et soit contrôlée effectivement par des États membres de la Communauté européenne et/ou des ressortissants d'États membres de la Communauté européenne, et/ou par d'autres

États figurant sur la liste présentée à l'Annexe 2 au présent Accord et/ou des ressortissants de ces autres États;

b) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'Ukraine :

- i) qu'elle soit établie sur le territoire de l'Ukraine et dispose d'une autorisation d'exploitation valide conformément à la législation nationale en vigueur;
- ii) que l'Ukraine exerce et maintienne sur l'entreprise de transport aérien un contrôle réglementaire effectif; et
- iii) qu'elle soit détenue, directement ou du fait d'une participation majoritaire, et soit contrôlée effectivement par l'Ukraine et/ou par des ressortissants de l'Ukraine;

c) que l'entreprise de transport aérien désignée réponde aux conditions prévues par les dispositions législatives normalement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes.

3. L'entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux présentes dispositions peut commencer à exploiter les services convenus pour autant qu'elle respecte les dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. Refus, révocation, suspension ou limitation des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie a le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'article 2 du présent Accord :

a) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République portugaise :

- i) lorsqu'elle n'est pas établie sur le territoire de la République portugaise aux termes du Traité instituant la Communauté européenne ou ne dispose pas d'une autorisation d'exploitation valide conformément au droit communautaire européen; ou
- ii) lorsque l'État membre de la Communauté européenne compétent pour la délivrance du certificat de transporteur aérien n'exerce pas ou ne maintient pas sur l'entreprise de transport aérien un contrôle réglementaire effectif, ou lorsque l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
- iii) lorsqu'elle n'est pas détenue, directement ou du fait d'une participation majoritaire, ou n'est pas contrôlée effectivement par des États membres de la Communauté européenne et/ou des ressortissants d'États membres de la Communauté européenne, et/ou par d'autres États figurant sur la liste présentée à l'Annexe 2 au présent Accord et/ou des ressortissants de ces autres États;

b) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'Ukraine :

- i) lorsqu'elle n'est pas établie sur le territoire de l'Ukraine ou ne dispose pas d'une autorisation d'exploitation valide conformément à la législation nationale en vigueur; ou
- ii) lorsque l'Ukraine n'exerce pas ou ne maintient pas sur l'entreprise de transport aérien un contrôle réglementaire effectif; ou

iii) lorsqu'elle n'est pas détenue, directement ou du fait d'une participation majoritaire, et n'est pas contrôlée effectivement par l'Ukraine et/ou par des ressortissants de l'Ukraine;

c) lorsque l'entreprise de transport aérien désignée ne répond pas aux conditions prévues par les dispositions législatives normalement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes; ou

d) lorsque cette entreprise de transport aérien désignée ne respecte pas la législation en vigueur de la Partie qui octroie ces droits; ou

e) lorsque l'entreprise de transport aérien désignée n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord; ou

f) lorsque l'autre Partie ne prend pas les mesures voulues pour améliorer la sécurité conformément au paragraphe 2 de l'article 15 et la sûreté conformément au paragraphe 7 de l'article 14 du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher une violation des dispositions conformément au paragraphe 1 du présent article, les droits conférés par le présent article ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie. Les consultations débutent dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 5. Législation et réglementation

1. La législation en vigueur et les procédures d'une Partie relatives à l'admission, au séjour sur son territoire ou au départ de son territoire d'aéronefs assurant des services de transport aérien international, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent sur son territoire, sont appliquées aux aéronefs des deux Parties lorsque ceux-ci entrent sur le territoire de la première Partie ou quittent ce territoire et aussi longtemps qu'ils s'y trouvent.

2. La législation en vigueur et les procédures d'une Partie relatives à l'admission, au séjour sur son territoire ou au départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage, de bagages, de fret et de courrier transportés à bord des aéronefs, telles que la législation et la réglementation relatives aux contrôles à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et aux contrôles sanitaires, sont respectées par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie ou au nom des passagers, des membres d'équipage ou de l'entité responsable des bagages, du fret et du courrier, lorsque ceux-ci entrent sur le territoire de cette Partie ou le quittent et aussi longtemps qu'ils s'y trouvent.

3. Pour l'application de la législation visée dans le présent article, aucune des Parties ne peut favoriser sa propre entreprise de transport aérien par rapport aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 6. Droits de douane et autres impôts

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie, ainsi que leur équipement habituel, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants, les autres fournitures techniques consommables et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de

douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement, ces fournitures et ces provisions de bord restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou jusqu'à ce qu'ils soient utilisés sur la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire.

Les documents de transport pertinents des entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie, notamment les billets d'avion, les lettres de transport aérien et les supports publicitaires introduits sur le territoire de l'autre Partie, sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, conformément à la législation en vigueur et aux procédures appliquées par chacune des Parties.

2. Sont également exonérés de ces droits de douane, frais et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à la consommation à bord d'aéronefs quittant le territoire et exploités dans le cadre des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie;

b) les pièces de rechange et l'équipement habituel importés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités en services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie;

c) le carburant, les lubrifiants et les autres fournitures consommables techniques destinés à l'approvisionnement d'aéronefs quittant le territoire et exploités en services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, même s'ils sont destinés à être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les fournitures visées au paragraphe 2 du présent article soient placées sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

5. Les exemptions prévues au présent article s'appliquent également aux cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres entreprises de transport aérien bénéficient également de telles exemptions de la part de l'autre Partie.

6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche la République portugaise d'imposer, de façon non discriminatoire, des impôts, des taxes, des droits, des honoraires ou des frais pour la fourniture de carburant sur son territoire pour utilisation dans un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de l'Ukraine exploitant des services entre un point situé sur le territoire de la République portugaise et un autre point situé sur ce territoire ou sur celui d'un autre État membre de la Communauté européenne.

Article 7. Redevances d'usage

1. Chaque Partie peut imposer ou autoriser qu'il soit imposé des redevances justes et raisonnables pour l'exploitation des aéroports, d'autres installations et des services aériens placés sous son contrôle.

2. Aucune des Parties n'impose ou n'autorise qu'il soit imposé aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

3. Ces redevances sont justes, raisonnables et fondées sur des principes économiques solides.

4. Chaque Partie encourage les consultations entre les gestionnaires des aéroports et/ou les fournisseurs de services de navigation et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et installations, dans la mesure du possible par l'intermédiaire des organisations représentant les entreprises de transport aérien.

Toute proposition de modification des redevances d'usage doit faire l'objet d'un préavis raisonnable aux usagers pour permettre à ceux-ci d'exprimer leurs vues avant que des changements ne soient apportés.

Article 8. Transit direct

Le trafic en transit direct sur le territoire d'une des Parties qui ne quitte pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne fait l'objet que d'un contrôle simplifié, sauf pour des mesures de sûreté contre une menace d'intervention illicite, par exemple des actes de violence et de piraterie aérienne, et pour des mesures de lutte contre le trafic de drogues illicites. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés des droits de douanes, frais et autres taxes similaires.

Article 9. Reconnaissance des certificats et des licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie et toujours en vigueur sont reconnus comme étant valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, pour autant que les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui sont établies ou qui peuvent être établies conformément à la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à une entreprise de transport aérien désignée par la République portugaise sur laquelle le contrôle réglementaire effectif est exercé et maintenu par un autre État membre de la Communauté européenne.

3. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, aux fins du survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie ou par tout autre État.

Article 10. Représentation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit :

a) d'établir, sur le territoire de l'autre Partie, des bureaux pour la promotion des services de transport aérien et pour la vente de billets ainsi que, conformément à la législation en vigueur de cette autre Partie, les autres installations nécessaires pour la fourniture des services de transport aérien; et

b) d'amener et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la législation en vigueur de cette autre Partie concernant l'entrée, la résidence et l'emploi, les membres du personnel dirigeant, commercial, technique et opérationnel et les autres membres du personnel spécialisé nécessaires pour la fourniture des services de transport aérien; et

c) de vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie, directement et, à la discrétion des entreprises de transport aérien, par l'intermédiaire d'agents.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie prennent toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les bureaux représentant les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie puissent mener à bien leurs activités.

Article 11. Activités commerciales, conversion et transfert des recettes

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie, directement ou par l'intermédiaire d'agents, dans la monnaie locale ou dans des monnaies librement convertibles d'autres pays, conformément à la législation applicable, et toute personne est libre d'acheter ces services de transport.

2. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes réalisées grâce au transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier sur les services convenus sur le territoire de l'autre Partie.

Article 12. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées.

2. En exploitant les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie tiennent compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie de façon à ne pas nuire indûment aux services que ces dernières fournissent sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées des Parties sont maintenus dans un rapport étroit avec les besoins en transport du public sur la route spécifiée et ont pour objectif principal de fournir, avec des coefficients de remplissage raisonnables, une capacité suffisante pour répondre aux besoins de trafic actuels et raisonnablement prévisibles, y compris les variations saisonnières pour le transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier, embarqués ou débarqués sur le territoire de la Partie qui a désigné les entreprises de transport aérien.

4. La fourniture des services de transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie et débarqués en des points situés dans des pays tiers sur les routes spécifiées, ou inversement, est assurée conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

a) les besoins de trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) les besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport aérien établis par les entreprises de transport aérien des États situés dans la région; et avec

c) les exigences d'exploitation d'entreprises de transport aérien fournissant des services long courrier.

5. La fréquence et la capacité doivent être approuvées par les autorités aéronautiques des deux Parties.

6. Si les autorités aéronautiques des Parties n'approuvent pas la capacité proposée, la question est réglée conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques des Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la capacité à fournir au titre du paragraphe 5 du présent article, la capacité qui peut être fournie par les entreprises de transport aérien désignées des Parties ne peut dépasser la capacité totale, variations saisonnières comprises, dont il avait été précédemment convenu.

Article 13. Approbation des conditions d'exploitation

Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie présentent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, pour approbation ou notification, conformément à l'article 12 du présent Accord, le programme des vols pour les services convenus et les conditions de leur exploitation, au moins 30 jours avant la date prévue de leur lancement. Toute modification importante desdits horaires de vol ou des conditions de leur exploitation est également soumise aux autorités aéronautiques pour approbation. Dans certains cas, le délai fixé ci-dessus peut être réduit pour autant que lesdites autorités en conviennent.

Article 14. Sûreté

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations au titre du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter le caractère général de leurs droits et de leurs obligations au titre du droit international, les Parties agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, conclue à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988, et de la Convention sur le marquage des

explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, conclue à Montréal le 1^{er} mars 1991, ainsi qu'aux dispositions de tout autre accord international relatif à la sûreté de l'aviation civile dont les deux Parties sont signataires.

2. Sur demande, les Parties se prêtent toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, des passagers, des équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes d'intervention illicite dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties s'entraident en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

4. Chacune des Parties prend les mesures qu'elle juge faisables pour que l'aéronef ayant fait l'objet d'un acte de capture illicite ou d'un autre acte d'intervention illicite et qui a atterri sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu indispensable par la nécessité primordiale de protéger des vies humaines. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises en concertation.

5. Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables.

6. Chaque Partie convient que les entreprises de transport aérien désignées sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 5 du présent article que l'autre Partie prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de son territoire. Pour la sortie du territoire de la République portugaise ou pour le séjour sur ce territoire, les entreprises de transport aérien désignées sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation imposées par le droit communautaire européen. Pour la sortie du territoire de l'Ukraine ou pour le séjour sur ce territoire, les entreprises de transport aérien désignées sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation imposées par la législation nationale en vigueur. Chaque Partie veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article, elle peut demander des consultations. Ces consultations débutent dans les 15 jours de la réception de cette demande de l'une ou l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant le début des consultations constitue un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, ou encore pour soumettre cette exploitation à certaines conditions. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive le non-respect des dispositions du présent article, la première Partie peut prendre des mesures provisoires à tout moment.

Article 15. Sécurité

1. Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie concernant les normes de sécurité adoptées par cette dernière dans tout domaine relatif aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la réception de la demande.

2. Si, après de telles consultations, une Partie constate que l'autre Partie ne maintient pas effectivement ou n'applique pas des normes de sécurité dans l'un de ces domaines au moins égales aux normes minimales établies à ce moment-là en vertu de la Convention, la première Partie informe l'autre Partie de ces conclusions et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes, et l'autre Partie prend les mesures correctives pertinentes. Le fait que l'autre Partie ne prenne pas les mesures pertinentes dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être convenu constitue un motif d'application de l'article 4 du présent Accord.

3. Comme prévu à l'article 16 de la Convention, les Parties conviennent que les aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie sur des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie peuvent, tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une inspection par les représentants autorisés des autorités aéronautiques de l'autre Partie (dénommée « inspection sur piste » dans le présent article), pour autant que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation des aéronefs. Nonobstant la reconnaissance de la validité des documents de bord et des licences de l'équipage conformément à l'article 33 de la Convention, les documents et licences visés, l'état de l'aéronef et de son équipement peuvent être soumis à une vérification de leur conformité aux normes de sécurité en vigueur, conformément à la Convention, au moment de l'inspection.

4. Si une inspection sur piste ou une série d'inspections sur piste donne des raisons sérieuses de penser :

a) qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date conformément à la Convention; ou

b) que les normes de sécurité définies à cette date conformément à la Convention ne sont pas appliquées ou maintenues effectivement,

la Partie qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés, ou bien les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention.

5. Si l'accès aux fins de l'inspection sur piste d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article est refusé par un représentant de cette entreprise de transport aérien, l'autre Partie peut en déduire que de graves problèmes, du type visé dans le paragraphe 4 du présent article, se posent.

6. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation délivrée à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie si la première Partie conclut, à la suite d'une inspection sur piste ou d'une série d'inspections sur piste, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est essen-

tiel d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation de cette entreprise de transport aérien.

7. Les mesures prises par l'une des Parties en lien avec les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises disparaissent.

8. S'agissant du paragraphe 2 du présent article, s'il est établi qu'une Partie ne respecte toujours pas les normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale alors que le délai convenu est écoulé, le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Agence européenne de la sécurité aérienne en sont informés. Ceux-ci sont également informés de la résolution ultérieure satisfaisante de la situation.

9. Si la République portugaise a désigné une entreprise de transport aérien sur laquelle le contrôle réglementaire effectif est exercé et maintenu par un autre État membre de la Communauté européenne, cet autre État membre est alors responsable à titre individuel de l'adoption, de l'exercice et du respect des normes de sécurité, et les droits dont jouit l'Ukraine au titre du présent article s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice et au respect des normes de sécurité par cet autre État membre et à l'autorisation d'exploitation de cette entreprise de transport aérien.

Article 16. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, à la demande de celles-ci, les statistiques qui peuvent être raisonnablement demandées aux fins d'information.

Article 17. Tarifs

1. Les entreprises de transport aérien désignées fixent les tarifs des services convenus à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service. Les autorités aéronautiques des Parties considèrent comme inacceptables les tarifs qui sont discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs du fait de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de subventions ou de soutiens directs ou indirects, ou qui sont abusifs.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie peuvent exiger la notification et l'enregistrement des tarifs pour le transport de passagers sur des services aériens exploités en vertu du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée entre des points situés en République portugaise et des points situés en Ukraine.

3. L'intervention des autorités aéronautiques des Parties se limite aux fins suivantes :

a) la prévention de tarifs déraisonnablement faibles ou discriminatoires ou de pratiques discriminatoires; ou

b) la protection des consommateurs contre des tarifs déraisonnablement élevés ou déraisonnablement restrictifs du fait de l'abus d'une position dominante ou de comportements collusoires entre les entreprises de transport aérien; ou

c) la protection des entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas du fait de subventions ou de soutiens publics directs ou indirects.

4. Si les autorités aéronautiques d'une Partie estiment qu'un tarif n'est pas compatible avec les considérations énoncées au paragraphe 3 du présent article, elles envoient la notification pertinente à l'entreprise de transport aérien désignée concernée. Les autorités aéronautiques qui envoient la notification peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie; ce faisant, elles informent l'autre Partie des raisons de leur désaccord. Ces consultations se tiennent dans les 14 jours suivant la réception de la demande. Si aucun accord n'est trouvé, la décision des autorités aéronautiques de la Partie où se trouve le lieu de départ du voyage prévaut. Les autorités aéronautiques de cette Partie peuvent faire valoir les droits énoncés à l'article 4 du présent Accord.

5. Nonobstant les dispositions du présent article, les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties fixent pour un transport qui s'opère entièrement au sein de la Communauté européenne doivent être conformes au droit communautaire européen.

Article 18. Consultations

1. Afin d'assurer une coopération étroite concernant toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques de chaque Partie se consultent à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Ces consultations débutent un délai de 45 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie en a reçu la demande par écrit.

Article 19. Amendements

1. Si l'une des Parties juge souhaitable d'amender une disposition du présent Accord, elle peut à tout moment demander des consultations à l'autre Partie. Ces consultations débutent dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie en a reçu la demande par écrit.

2. Tout amendement au présent Accord est apporté au moyen d'un instrument juridique qui entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Accord.

Article 20. Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés au moyen de négociations entre les Parties.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par la négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une entité, ou le différend peut, à la demande d'une des Parties, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties désignant un arbitre, et le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers.

3. Chacune des Parties désigne un arbitre dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle elle a reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, une note demandant la soumission du différend à l'arbitrage; le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de 60 jours.

4. Si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou en l'absence de nomination du troisième arbitre, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties à désigner un ou plusieurs ar-

bitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre est ressortissant d'un État tiers et devient le président du tribunal d'arbitrage.

5. Les Parties se conforment à toutes les décisions prises au titre du paragraphe 2 du présent article.

6. Si, et dans la mesure où l'une des Parties ou l'une des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties ne se conforme pas aux décisions prises au titre du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a octroyés à la Partie défaillante en vertu du présent Accord.

7. Chaque Partie prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres frais du tribunal d'arbitrage sont pris en charge à parts égales par les Parties.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le 30^e jour suivant la date de réception de la dernière des notifications que les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, pour s'informer de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 22. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment.

3. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie et, simultanément, à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Elle produit ses effets 12 mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

4. À défaut d'accusé de réception de la notification de la part de l'autre Partie, l'avis est réputé lui être parvenu 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Enregistrement

Le présent Accord, et tout amendement qui peut y être apporté, est enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie sur le territoire de laquelle il est signé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne le 24 juin 2008, en deux exemplaires, en langues portugaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République portugaise :

LUÍS AMADO

Ministre d'État et des affaires étrangères

Pour l'Ukraine :

VOLODYMYR GRYZKO

Ministre des affaires étrangères

ANNEXE 1 À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET L'UKRAINE

Section 1

Routes exploitées dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la République portugaise :

Points situés au Portugal – points intermédiaires – Kiev – points au-delà

Section 2

Routes exploitées dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de l'Ukraine :

Points situés en Ukraine – points intermédiaires – Lisbonne – points au-delà

Notes

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie peuvent, pour un vol ou pour tous les vols, ne pas faire escale à l'un des points intermédiaires et/ou des points au-delà visés ci-dessus pour autant que les services convenus sur la route aient leurs points de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie peuvent choisir librement les points intermédiaires et/ou les points au-delà. Ces points peuvent être modifiés à la saison suivante à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie, sous réserve d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

3. L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté sur les points intermédiaires et/ou au-delà spécifiés doit faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

ANNEXE 2 À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET L'UKRAINE

Liste des autres États visés aux articles 3 et 4 du présent Accord :

- a) la République d'Islande (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- b) la Principauté du Liechtenstein (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- c) le Royaume de Norvège (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- d) la Confédération suisse (aux termes de l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien).

ISBN 978-92-1-900847-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2866

2012

**I. Nos.
50064-50092**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
